

Sénat de Belgique

Session ordinaire 2004-2005



3-89

Séances plénières
Mardi 21 décembre 2004

Séance de l'après-midi

Annales

Belgische Senaat

Gewone Zitting 2004-2005

Handelingen

Plenaire vergaderingen
Dinsdag 21 december 2004

Namiddagvergadering

3-89

Les **Annales** contiennent le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions – *imprimées en italique* – sont publiées sous la responsabilité du service des Comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

La pagination mentionne le numéro de la législature depuis la réforme du Sénat en 1995, le numéro de la séance et enfin la pagination proprement dite.

Pour toute commande des Annales et des Questions et Réponses du Sénat et de la Chambre des représentants: Service des Publications de la Chambre des représentants, Place de la Nation 2 à 1008 Bruxelles, tél. 02/549.81.95 ou 549.81.58.

Ces publications sont disponibles gratuitement sur les sites Internet du Sénat et de la Chambre:
www.senate.be www.lachambre.be

Abréviations – Afkortingen

CD&V	Christen-Democratisch en Vlaams
CDH	Centre Démocrate Humaniste
ECOLO	Écologistes
FN	Front National
MR	Mouvement réformateur
PS	Parti Socialiste
SP.A-SPIRIT	Socialistische Partij Anders – SPIRIT
VL. BELANG	Vlaams Belang
VLD	Vlaamse Liberalen en Democraten

De **Handelingen** bevatten de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling – *cursief gedrukt* – verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst Verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

De nummering bestaat uit het volgnummer van de legislatuur sinds de hervorming van de Senaat in 1995, het volgnummer van de vergadering en de paginering.

Voor bestellingen van Handelingen en Vragen en Antwoorden van Kamer en Senaat:
Dienst Publicaties Kamer van volksvertegenwoordigers, Natieplein 2 te 1008 Brussel, tel. 02/549.81.95 of 549.81.58.

Deze publicaties zijn gratis beschikbaar op de websites van Senaat en Kamer:
www.senate.be www.dekamer.be

Sommaire

Projet de loi modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne la médiation (Doc. 3-781) (Procédure d'évocation).....	9
Proposition de loi modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne la médiation (de Mme Clotilde Nyssens et M. Christian Brotcorne, Doc. 3-226).....	9
Proposition de loi modifiant le Code judiciaire en vue d'y insérer une procédure de médiation (de Mme Nathalie de T' Serclaes, Doc. 3-343).....	9
Proposition de loi complétant le Code judiciaire par une septième partie relative à la procédure de médiation extrajudiciaire (de Mme Marie-Hélène Crombé-Berton et M. Antoine Duquesne, Doc. 3-442).....	9
Discussion générale.....	9
Discussion des articles du projet de loi modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne la médiation (Doc. 3-781) (Procédure d'évocation).....	24
Dotation du Sénat – Dépenses de l'exercice 2003, budget pour l'exercice 2004 et prévisions budgétaires pour l'exercice 2005.....	24
Discussion.....	24
Bienvenue à M. Guan Chengyuan.....	31
Dotation du Sénat – Dépenses de l'exercice 2003, budget pour l'exercice 2004 et prévisions budgétaires pour l'exercice 2005.....	31
Suite de la discussion.....	31
Projet de loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants :	
1° Avenant à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française concernant l'exécution en commun d'un programme d'observation de la terre, et Annexe, faits à Paris le 13 novembre 1984 ;	
2° Avenant n° 2 à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française concernant l'exécution en commun d'un programme d'observation de la terre, et Annexe, faits à Paris le 23 octobre 1991 ;	
3° Avenant n° 3 à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française concernant l'exécution en commun d'un programme d'observation de la terre, et Annexe, faits à Paris le 20 décembre 1994 ;	
4° Avenant n° 4 à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française concernant l'exécution en commun d'un programme d'observation de la terre, et	

Inhoudsopgave

Wetsontwerp tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek in verband met de bemiddeling (Stuk 3-781) (Evocatieprocedure).....	9
Wetsvoorstel tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek in verband met de bemiddeling (van mevrouw Clotilde Nyssens en de heer Christian Brotcorne, Stuk 3-226).....	9
Wetsvoorstel tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek om er een bemiddelingsprocedure in te voegen (van mevrouw Nathalie de T' Serclaes, Stuk 3-343).....	9
Wetsvoorstel tot aanvulling van het Gerechtelijk Wetboek met een zevende deel betreffende de buitengerechtelijke bemiddeling (van mevrouw Marie-Hélène Crombé-Berton en de heer Antoine Duquesne, Stuk 3-442).....	9
Algemene bespreking.....	9
Artikelsgewijze bespreking van het wetsontwerp tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek in verband met de bemiddeling (Stuk 3-781) (Evocatieprocedure).....	24
Dotatie van de Senaat – Uitgaven van het dienstjaar 2003, uitgavenbegroting voor het dienstjaar 2004 en begrotingsramingen voor het dienstjaar 2005.....	24
Bespreking.....	24
Verwelkoming van de heer Guan Chengyuan.....	31
Dotatie van de Senaat – Uitgaven van het dienstjaar 2003, uitgavenbegroting voor het dienstjaar 2004 en begrotingsramingen voor het dienstjaar 2005.....	31
Voortzetting van de bespreking.....	31
Wetsontwerp houdende instemming met de volgende Internationale Akten:	
1° Aanvullende Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende de gezamenlijke uitvoering van een programma voor de observatie van de aarde, en Bijlage, ondertekend te Parijs op 13 november 1984;	
2° Aanvullende Overeenkomst nr. 2 tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende de gezamenlijke uitvoering van een programma voor de observatie van de aarde, en Bijlage, ondertekend te Parijs op 23 oktober 1991;	
3° Aanvullende Overeenkomst nr. 3 tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende de gezamenlijke uitvoering van een programma voor de observatie van de aarde, en Bijlage, ondertekend te Parijs op 20 december 1994;	
4° Aanvullende Overeenkomst nr. 4 tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende de gezamenlijke uitvoering van een programma voor de observatie van de aarde, en Bijlagen, ondertekend te Parijs op	

Annexes, faits à Paris le 9 janvier 1996 (Doc. 3-401)	34	9 januari 1996 (Stuk 3-401)	34
Discussion générale	34	Algemene bespreking	34
Discussion des articles	35	Artikelsgewijze bespreking	35
Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc sur l'entraide judiciaire en matière pénale, signée à Bruxelles le 7 juillet 1997 (Doc. 3-767)	35	Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Marokko betreffende wederzijdse rechtshulp in strafzaken, ondertekend te Brussel op 7 juli 1997 (Stuk 3-767)	35
Discussion générale	35	Algemene bespreking	35
Discussion des articles	35	Artikelsgewijze bespreking	35
Projet de loi portant assentiment au Traité international sur les Ressources Phytogénétiques pour l'Alimentation et l'Agriculture, et aux Annexes I et II, faits à Rome le 6 juin 2002 (Doc. 3-768)	36	Wetsontwerp houdende instemming met het Internationaal Verdrag inzake Plantgenetische Hulpbronnen voor Voeding en Landbouw, en met de Bijlagen I en II, gedaan te Rome op 6 juni 2002 (Stuk 3-768)	36
Discussion générale	36	Algemene bespreking	36
Discussion des articles	37	Artikelsgewijze bespreking	37
Projet de loi portant assentiment à l'Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale, fait à New York le 9 septembre 2002 (Doc. 3-821)	37	Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst inzake de voorrechten en immuniteiten van het Internationaal Strafgerechtshof, gedaan te New York op 9 september 2002 (Stuk 3-821)	37
Discussion générale	37	Algemene bespreking	37
Discussion des articles	37	Artikelsgewijze bespreking	37
Projet de loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants :		Wetsontwerp houdende instemming met de volgende Internationale Akten:	
1° Convention, établie par le Conseil conformément à l'article 34 du Traité sur l'Union européenne, relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne, faite à Bruxelles le 29 mai 2000 ;		1° Overeenkomst, door de Raad vastgesteld overeenkomstig artikel 34 van het Verdrag betreffende de Europese Unie, betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de lidstaten van de Europese Unie, gedaan te Brussel op 29 mei 2000;	
2° Protocole à la Convention relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne, établi par le Conseil conformément à l'article 34 du Traité sur l'Union européenne, fait à Luxembourg le 16 octobre 2001 (Doc. 3-852)	38	2° Protocol vastgesteld door de Raad overeenkomstig artikel 34 van het Verdrag betreffende de Europese Unie, bij de Overeenkomst betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de lidstaten van de Europese Unie, gedaan te Luxemburg op 16 oktober 2001 (Stuk 3-852)	38
Discussion générale	38	Algemene bespreking	38
Discussion des articles	38	Artikelsgewijze bespreking	38
Projet de loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants : 1° Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime, 2° Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental, faits à Rome le 10 mars 1988 (Doc. 3-920)	39	Wetsontwerp houdende instemming met de volgende Internationale Akten: 1° Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de zeevaart, 2° Protocol tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van vaste platforms op het continentale plat, gedaan te Rome op 10 maart 1988 (Stuk 3-920)	39
Discussion générale	39	Algemene bespreking	39
Discussion des articles	39	Artikelsgewijze bespreking	39
Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc sur l'extradition, signée à Bruxelles le 7 juillet 1997 (Doc. 3-928)	39	Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Marokko betreffende uitlevering, ondertekend te Brussel op 7 juli 1997 (Stuk 3-928)	39
Discussion générale	39	Algemene bespreking	39

Discussion des articles.....39	Artikelsgewijze bespreking 39
Projet de loi portant assentiment au Protocole établi sur la base de l'article 43, paragraphe 1, de la Convention portant création d'un Office européen de police (Convention Europol) et modifiant l'article 2 et l'Annexe de ladite Convention, fait à Bruxelles le 30 novembre 2000 (Doc. 3-929).....40	Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol opgesteld op grond van artikel 43, lid 1, van de Overeenkomst tot oprichting van een Europese Politiedienst (Europol-Overeenkomst), tot wijziging van artikel 2 en de Bijlage bij die Overeenkomst, gedaan te Brussel op 30 november 2000 (Stuk 3-929) 40
Discussion générale.....40	Algemene bespreking..... 40
Discussion des articles.....40	Artikelsgewijze bespreking 40
Projet de loi portant assentiment au Protocole modifiant la Convention portant création d'un Office européen de police (Convention Europol) et le Protocole sur les privilèges et immunités d'Europol, des membres de ses organes, de ses directeurs adjoints et de ses agents, fait à Bruxelles le 28 novembre 2002 (Doc. 3-930).....40	Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol tot wijziging van de Overeenkomst tot oprichting van een Europese Politiedienst (Europol-Overeenkomst) en het Protocol betreffende de voorrechten en immunititeiten van Europol, de leden van zijn organen, zijn adjunct-directeuren en zijn personeelsleden, gedaan te Brussel op 28 november 2002 (Stuk 3-930) 40
Discussion générale.....40	Algemene bespreking..... 40
Discussion des articles.....41	Artikelsgewijze bespreking 41
Projet de loi portant assentiment au Traité entre le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg en matière d'intervention policière transfrontalière, et aux Annexes, faits à Luxembourg le 8 juin 2004 (Doc. 3-931).....41	Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg inzake grensoverschrijdend politieel optreden, en met de Bijlagen, gedaan te Luxemburg op 8 juni 2004 (Stuk 3-931) 41
Discussion générale.....41	Algemene bespreking..... 41
Discussion des articles.....41	Artikelsgewijze bespreking 41
Proposition de loi modifiant l'arrêté royal du 1 ^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière et de l'usage de la voie publique, instaurant la possibilité d'apposer un autocollant sur les véhicules en infraction de stationnement (de M. Christian Brotcorne, Doc. 3-684).....42	Wetsvoorstel tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer en van het gebruik van de openbare weg, met het oog op de invoering van de mogelijkheid een sticker aan te brengen op verkeerd geparkeerde voertuigen (van de heer Christian Brotcorne, Stuk 3-684) 42
Discussion générale.....42	Algemene bespreking..... 42
Proposition de loi modifiant le Code des impôts sur les revenus 1992, en vue d'introduire le mécanisme fiscal dit de la «tante Agathe» au profit d'entrepreneurs débutants (de M. René Thissen, Doc. 3-653).....42	Wetsvoorstel tot wijziging van het Wetboek van inkomstenbelastingen 1992 met het oog op de invoering van een fiscale regeling, «tante-Agaathregeling» genaamd, ten voordele van beginnende ondernemers (van de heer René Thissen, Stuk 3-653) 42
Discussion générale.....42	Algemene bespreking..... 42
Votes.....46	Stemmingen 46
Projet de loi modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne la médiation (Doc. 3-781) (Procédure d'évocation)46	Wetsontwerp tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek in verband met de bemiddeling (Stuk 3-781) (Evocatieprocedure)..... 46
Dotation du Sénat – Dépenses de l'exercice 2003, budget pour l'exercice 2004 et prévisions budgétaires pour l'exercice 2005.....46	Dotatie van de Senaat – Uitgaven van het dienstjaar 2003, uitgavenbegroting voor het dienstjaar 2004 en begrotingsramingen voor het dienstjaar 2005 46
Projet de loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants : 1 ^o Avenant à l'Accord entre le Gouvernement du	Wetsontwerp houdende instemming met de volgende Internationale Akten: 1 ^o Aanvullende Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende de gezamenlijke uitvoering van een programma voor de observatie

<p>Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française concernant l'exécution en commun d'un programme d'observation de la terre, et Annexe, faits à Paris le 13 novembre 1984 ; 2° Avenant n° 2 à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française concernant l'exécution en commun d'un programme d'observation de la terre, et Annexe, faits à Paris le 23 octobre 1991 ; 3° Avenant n° 3 à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française concernant l'exécution en commun d'un programme d'observation de la terre, et Annexe, faits à Paris le 20 décembre 1994 ; 4° Avenant n° 4 à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française concernant l'exécution en commun d'un programme d'observation de la terre, et Annexes, faits à Paris le 9 janvier 1996 (Doc. 3-401).....47</p> <p>Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc sur l'entraide judiciaire en matière pénale, signée à Bruxelles le 7 juillet 1997 (Doc. 3-767)48</p> <p>Projet de loi portant assentiment au Traité international sur les Ressources Phytogénétiques pour l'Alimentation et l'Agriculture, et aux Annexes I et II, faits à Rome le 6 juin 2002 (Doc. 3-768)48</p> <p>Projet de loi portant assentiment à l'Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale, fait à New York le 9 septembre 2002 (Doc. 3-821).....48</p> <p>Projet de loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants : 1° Convention, établie par le Conseil conformément à l'article 34 du Traité sur l'Union européenne, relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne, faite à Bruxelles le 29 mai 2000 ; 2° Protocole à la Convention relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne, établi par le Conseil conformément à l'article 34 du Traité sur l'Union européenne, fait à Luxembourg le 16 octobre 2001 (Doc. 3-852)48</p> <p>Projet de loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants : 1° Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime, 2° Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental, faits à Rome le 10 mars 1988 (Doc. 3-920)49</p> <p>Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc sur l'extradition, signée à Bruxelles le</p>	<p>van de aarde, en Bijlage, ondertekend te Parijs op 13 november 1984; 2° Aanvullende Overeenkomst nr. 2 tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende de gezamenlijke uitvoering van een programma voor de observatie van de aarde, en Bijlage, ondertekend te Parijs op 23 oktober 1991; 3° Aanvullende Overeenkomst nr. 3 tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende de gezamenlijke uitvoering van een programma voor de observatie van de aarde, en Bijlage, ondertekend te Parijs op 20 december 1994; 4° Aanvullende Overeenkomst nr. 4 tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende de gezamenlijke uitvoering van een programma voor de observatie van de aarde, en Bijlagen, ondertekend te Parijs op 9 januari 1996 (Stuk 3-401)..... 47</p> <p>Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Marokko betreffende wederzijdse rechtshulp in strafzaken, ondertekend te Brussel op 7 juli 1997 (Stuk 3-767) 48</p> <p>Wetsontwerp houdende instemming met het Internationaal Verdrag inzake Plantgenetische Hulpbronnen voor Voeding en Landbouw, en met de Bijlagen I en II, gedaan te Rome op 6 juni 2002 (Stuk 3-768)..... 48</p> <p>Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst inzake de voorrechten en immuniteiten van het Internationaal Strafgerechtshof, gedaan te New York op 9 september 2002 (Stuk 3-821)..... 48</p> <p>Wetsontwerp houdende instemming met de volgende Internationale Akten: 1° Overeenkomst, door de Raad vastgesteld overeenkomstig artikel 34 van het Verdrag betreffende de Europese Unie, betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de lidstaten van de Europese Unie, gedaan te Brussel op 29 mei 2000; 2° Protocol vastgesteld door de Raad overeenkomstig artikel 34 van het Verdrag betreffende de Europese Unie, bij de Overeenkomst betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de lidstaten van de Europese Unie, gedaan te Luxemburg op 16 oktober 2001 (Stuk 3-852)..... 48</p> <p>Wetsontwerp houdende instemming met de volgende Internationale Akten: 1° Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de zeevaart, 2° Protocol tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van vaste platforms op het continentale plat, gedaan te Rome op 10 maart 1988 (Stuk 3-920)..... 49</p> <p>Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Marokko betreffende uitlevering,</p>
---	---

7 juillet 1997 (Doc. 3-928).....	49	ondertekend te Brussel op 7 juli 1997 (Stuk 3-928).....	49
Projet de loi portant assentiment au Protocole établi sur la base de l'article 43, paragraphe 1, de la Convention portant création d'un Office européen de police (Convention Europol) et modifiant l'article 2 et l'Annexe de ladite Convention, fait à Bruxelles le 30 novembre 2000 (Doc. 3-929)	49	Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol opgesteld op grond van artikel 43, lid 1, van de Overeenkomst tot oprichting van een Europese Politiedienst (Europol-Overeenkomst), tot wijziging van artikel 2 en de Bijlage bij die Overeenkomst, gedaan te Brussel op 30 november 2000 (Stuk 3-929)	49
Projet de loi portant assentiment au Protocole modifiant la Convention portant création d'un Office européen de police (Convention Europol) et le Protocole sur les privilèges et immunités d'Europol, des membres de ses organes, de ses directeurs adjoints et de ses agents, fait à Bruxelles le 28 novembre 2002 (Doc. 3-930).....	50	Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol tot wijziging van de Overeenkomst tot oprichting van een Europese Politiedienst (Europol-Overeenkomst) en het Protocol betreffende de voorrechten en immunititeiten van Europol, de leden van zijn organen, zijn adjunct-directeuren en zijn personeelsleden, gedaan te Brussel op 28 november 2002 (Stuk 3-930)	50
Projet de loi portant assentiment au Traité entre le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg en matière d'intervention policière transfrontalière, et aux Annexes, faits à Luxembourg le 8 juin 2004 (Doc. 3-931).....	50	Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg inzake grensoverschrijdend politieel optreden, en met de Bijlagen, gedaan te Luxemburg op 8 juni 2004 (Stuk 3-931)	50
Proposition de loi modifiant le Code des impôts sur les revenus 1992, en vue d'introduire le mécanisme fiscal dit de la «tante Agathe» au profit d'entrepreneurs débutants (de M. René Thissen, Doc. 3-653)	50	Wetsvoorstel tot wijziging van het Wetboek van inkomstenbelastingen 1992 met het oog op de invoering van een fiscale regeling, «tante-Agaathregeling» genaamd, ten voordele van beginnende ondernemers (van de heer René Thissen, Stuk 3-653).....	50
Proposition de loi modifiant l'arrêté royal du 1 ^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière et de l'usage de la voie publique, instaurant la possibilité d'apposer un autocollant sur les véhicules en infraction de stationnement (de M. Christian Brotcorne, Doc. 3-684)	51	Wetsvoorstel tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer en van het gebruik van de openbare weg, met het oog op de invoering van de mogelijkheid een sticker aan te brengen op verkeerd geparkeerde voertuigen (van de heer Christian Brotcorne, Stuk 3-684).....	51
Demande d'explications de Mme Sabine de Bethune au ministre des Affaires étrangères sur «la diplomatie préventive et la prévention des conflits» (n° 3-496)	51	Vraag om uitleg van mevrouw Sabine de Bethune aan de minister van Buitenlandse Zaken over «preventieve diplomatie en conflictpreventie» (nr. 3-496).....	51
Demande d'explications de Mme Sabine de Bethune au ministre des Affaires étrangères sur «la politique horizontale en matière de coopération au développement (2003-2004)» (n° 3-498).....	53	Vraag om uitleg van mevrouw Sabine de Bethune aan de minister van Buitenlandse Zaken over «het horizontaal beleid ontwikkelingssamenwerking (2003-2004)» (nr. 3-498)	53
Demande d'explications de Mme Sabine de Bethune à la vice-première ministre et ministre de la Justice, au ministre des Affaires étrangères et au ministre de l'Environnement et ministre des Pensions sur «la convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine» (n° 3-491).....	54	Vraag om uitleg van mevrouw Sabine de Bethune aan de vice-eerste minister en minister van Justitie, aan de minister van Buitenlandse Zaken en aan de minister van Leefmilieu en minister van Pensioenen over «het internationaal verdrag tot regeling van de walvisvangst» (nr. 3-491)	54
Communication.....	56	Mededeling	56
Demande d'explications de Mme Sabine de Bethune au ministre de l'Environnement et ministre des Pensions sur «la présence d'éléments toxicologiques dans certains désodorisants» (n° 3-463).....	56	Vraag om uitleg van mevrouw Sabine de Bethune aan de minister van Leefmilieu en minister van Pensioenen over «toxicologische bestanddelen in luchtverfrissers» (nr. 3-463)	56
Demande d'explications de M. Christian Brotcorne à la ministre des Classes moyennes et de l'Agriculture sur «la réforme de la législation en matière d'accès à la		Vraag om uitleg van de heer Christian Brotcorne aan de minister van Middenstand en Landbouw over «de hervorming van de wetgeving inzake de toegang tot	

profession» (n° 3-504).....56	het beroep» (nr. 3-504) 56
Demande d'explications de M. Berni Collas au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «la disponibilité de la déclaration ONSS en langue allemande sur le site internet de l'office national de sécurité sociale» (n° 3-499).....59	Vraag om uitleg van de heer Berni Collas aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de beschikbaarheid van de RSZ-aangifte in het Duits op de website van de Rijksdienst voor sociale zekerheid» (nr. 3-499)..... 59
Demande d'explications de M. François Roelants du Vivier au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «l'établissement de critères de qualité pour les cliniques du sein» (n° 3-500)61	Vraag om uitleg van de heer François Roelants du Vivier aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «het opstellen van kwaliteitscriteria voor borstklinieken» (nr. 3-500) 61
Demande d'explications de Mme Annemie Van de Casteele au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «l'accord entre les pouvoirs publics et les pharmaciens» (n° 3-506)65	Vraag om uitleg van mevrouw Annemie Van de Casteele aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «het akkoord overheid-apothekers» (nr. 3-506) 65
Demande d'explications de Mme Sabine de Bethune au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «la vaccination contre les pneumocoques» (n° 3-502)68	Vraag om uitleg van mevrouw Sabine de Bethune aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de vaccinatie tegen de pneumokokken» (nr. 3-502) 68
Ordre des travaux70	Regeling van de werkzaamheden 70
Demande d'explications de M. Christian Brotcorne à la vice-première ministre et ministre de la Justice et au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «l'absence de politique de soins de santé suite à certaines décisions d'internement» (n° 3-494)71	Vraag om uitleg van de heer Christian Brotcorne aan de vice-eerste minister en minister van Justitie en aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de afwezigheid van een gezondheidsbeleid bij sommige beslissingen tot internering» (nr. 3-494) 71
Demande d'explications de M. Hugo Vandenberghe à la vice-première ministre et ministre de la Justice, au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur et au ministre de la Défense sur «le changement de personnel au sein du service de renseignement militaire» (n° 3-507)72	Vraag om uitleg van de heer Hugo Vandenberghe aan de vice-eerste minister en minister van Justitie, aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken en aan de minister van Landsverdediging over «de personeelwissel op de militaire inlichtingendienst» (nr. 3-507) 72
Demande d'explications de M. Christian Brotcorne au ministre de la Défense sur «l'octroi de la Croix d'Officier de l'Ordre de Léopold aux vétérans belges de 40-45» (n° 3-503).....74	Vraag om uitleg van de heer Christian Brotcorne aan de minister van Landsverdediging over «de toekenning van het Kruis van Officier in de Leopoldsorde aan de Belgische veteranen van 40-45» (nr. 3-503) 74
Demande d'explications de Mme Erika Thijs au ministre de la Défense sur «les efforts accomplis par la Belgique en matière de mines antipersonnel dans la perspective du sommet de Nairobi» (n° 3-482).....75	Vraag om uitleg van mevrouw Erika Thijs aan de minister van Landsverdediging over «de Belgische inspanningen inzake antipersoonsmijnen in het licht van de top van Nairobi» (nr. 3-482)..... 75
Demande d'explications de Mme Erika Thijs au ministre de la Défense sur «le démantèlement des F-16» (n° 3-505).....77	Vraag om uitleg van mevrouw Erika Thijs aan de minister van Landsverdediging over «de afbouw van F-16's» (nr. 3-505) 77
Ordre des travaux78	Regeling van de werkzaamheden 78
Excusés78	Berichten van verhindering 78
Annexe	Bijlage
Votes nominatifs80	Naamstemmingen 80

Présidence de Mme Anne-Marie Lizin*(La séance est ouverte à 14 h 35.)***Projet de loi modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne la médiation (Doc. 3-781) (Procédure d'évocation)****Proposition de loi modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne la médiation (de Mme Clotilde Nyssens et M. Christian Brotcorne, Doc. 3-226)****Proposition de loi modifiant le Code judiciaire en vue d'y insérer une procédure de médiation (de Mme Nathalie de T' Serclaes, Doc. 3-343)****Proposition de loi complétant le Code judiciaire par une septième partie relative à la procédure de médiation extrajudiciaire (de Mme Marie-Hélène Crombé-Berton et M. Antoine Duquesne, Doc. 3-442)****Discussion générale**

Mme la présidente. – Je vous propose de joindre la discussion du projet de loi et de ces propositions de loi. *(Assentiment)*

M. Luc Willems (VLD), rapporteur. – *Le projet de loi discuté à la Chambre et les propositions de loi de nos collègues Nyssens, Brotcorne, de T' Serclaes et Crombé-Berton, que nous examinons aujourd'hui, visent à introduire dans le Code judiciaire des dispositions qui doivent faciliter l'accès à la justice en conférant à la médiation, un autre mode de résolution de conflits, une base légale. Un des objectifs du gouvernement, repris dans le Plan Themis pour une administration rapide de la justice, consiste précisément à octroyer une base légale à la médiation.*

Comme l'ont montré les débats, le sujet est d'actualité. Il existe clairement une volonté commune de donner à la médiation la place qu'elle mérite dans nos structures de résolution des conflits. Il importe de créer un mécanisme permettant au citoyen de résoudre ses litiges en réduisant au strict minimum les recours en justice. Les litiges en question sont certes mineurs mais ils peuvent susciter de grandes tensions chez les intéressés. Un tel mécanisme offrira davantage de garanties pour l'avenir : les parties ne couperont pas le dialogue mais rechercheront ensemble une solution acceptable pour tous, évitant ainsi les sentiments de frustration qui affectent parfois la partie perdante dans un procès.

Voorzitter: mevrouw Anne-Marie Lizin*(De vergadering wordt geopend om 14.35 uur.)***Wetsontwerp tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek in verband met de bemiddeling (Stuk 3-781) (Evocatieprocedure)****Wetsvoorstel tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek in verband met de bemiddeling (van mevrouw Clotilde Nyssens en de heer Christian Brotcorne, Stuk 3-226)****Wetsvoorstel tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek om er een bemiddelingsprocedure in te voegen (van mevrouw Nathalie de T' Serclaes, Stuk 3-343)****Wetsvoorstel tot aanvulling van het Gerechtelijk Wetboek met een zevende deel betreffende de buitengerechtelijke bemiddeling (van mevrouw Marie-Hélène Crombé-Berton en de heer Antoine Duquesne, Stuk 3-442)****Algemene bespreking**

De voorzitter. – Ik stel voor het wetsontwerp en deze wetsvoorstellen samen te bespreken. *(Instemming)*

De heer Luc Willems (VLD), rapporteur. – Het wetsontwerp dat in de Kamer werd besproken en de wetsvoorstellen van onze collega's Nyssens, Brotcorne, de T' Serclaes en Crombé-Berton die we vandaag bespreken, beogen het Gerechtelijk Wetboek aan te vullen met een aantal bepalingen die de toegang tot het gerecht moeten bevorderen door aan de bemiddeling, een alternatieve wijze van conflictregeling, een wettelijke grondslag te verlenen. Een van de doelstellingen van de regering, opgenomen in het Themisplan met betrekking tot een snelle rechtsbedeling, bestaat er precies in de bemiddeling een wettelijke grondslag te verschaffen.

De debatten tonen aan dat het onderwerp actueel is. Er bestaat duidelijk een gemeenschappelijke wil om aan de bemiddeling de plaats te geven die haar in onze structuren toekomt voor het oplossen van conflicten. Het is belangrijk dat we tot een regeling komen die de burger in staat stelt om zonder, of met een minimale rechterlijke tussenkomst een geschil op te lossen. Het gaat weliswaar om kleine geschillen, maar ook die kunnen grote spanningen onder de betrokkenen teweegbrengen. Samen zoeken naar een oplossing biedt meer waarborgen voor de toekomst: de partijen blazen de bruggen niet op, maar zoeken samen naar een oplossing die ze beide kunnen goedkeuren. Zodoende worden frustraties vermeden die bij de verliezende partij van een proces nogal eens de kop

Pour réaliser ces objectifs, le mode alternatif de règlement des conflits doit cependant être assorti de quelques garanties juridiques essentielles. Tel est précisément l'objet des propositions examinées en commission de la Justice de la Chambre.

Préalablement à ces examens, la ministre de la Justice avait pris l'initiative d'organiser une très large consultation, tant du monde scientifique que des acteurs de terrain.

Ensuite la Chambre a organisé de nombreuses auditions offrant une image très complète de la situation. Le Sénat a lui aussi procédé à une audition avec un groupe professionnel.

Quels sont les principes qui ont inspiré les travaux ?

Les parties doivent pouvoir se fier à la compétence technique, à l'indépendance et à l'impartialité de la personne qui tente de les concilier.

Elles doivent avoir la garantie qu'elles pourront parler ouvertement et en toute confidentialité : les informations échangées lors de la médiation doivent rester confidentielles même si finalement aucun accord n'est conclu et qu'une suite judiciaire se révèle inévitable.

Le caractère volontaire de la médiation favorise considérablement l'exécution spontanée de l'accord négocié par les parties. Le justiciable fera ainsi l'économie d'une procédure d'exécution après le procès.

Il importe aussi que l'accord de médiation puisse être transformé de manière simple et efficace en titre exécutoire. C'est pourquoi le Code judiciaire reste le socle sur lequel la nouvelle procédure est établie et trouve son ancrage.

Si les parties ne parviennent pas à un accord, leur recherche d'une solution consensuelle ne doit pas leur porter préjudice au plan juridique. C'est pourquoi l'éventuel délai de prescription auquel elles sont soumises doit être suspendu pendant la durée de la médiation.

Enfin, la médiation ne peut en aucun cas être utilisée comme procédé dilatoire. Des passerelles ont dès lors été prévues entre la médiation et la procédure contentieuse.

Le projet regroupe toutes les formes de médiation et envisage toutes les hypothèses. Il vise tant la médiation volontaire que la médiation organisée dans le cadre d'une procédure judiciaire et porte sur un large éventail de litiges : la médiation familiale qui fait actuellement l'objet de la loi du 19 février 2001, et la médiation dans les matières civiles et commerciales.

Dans un souci de cohérence et de sécurité juridique, il a été décidé d'abroger la loi sur la médiation familiale. Toutes les dispositions relatives à la médiation sont donc concentrées dans un nouvel ensemble, c'est-à-dire une septième partie insérée dans le Code judiciaire. La médiation acquiert ainsi une place importante dans les structures de résolution des conflits, sur un pied d'égalité avec la procédure civile et l'arbitrage.

De plus on tente d'harmoniser l'organisation de la formation et de la reconnaissance des médiateurs, quel que soit le milieu professionnel dont ils sont issus.

À cet égard on a opté pour l'institution d'une Commission fédérale de médiation, composée de représentants de tous les

opsteken.

Om die doelstellingen te kunnen verwezenlijken moet de beoogde alternatieve wijze van conflictregeling evenwel enkele minimale juridische waarborgen bieden. Dat is precies het doel van de voorstellen die de Kamercommissie voor de Justitie heeft onderzocht.

Nog voor de teksten daar werden behandeld, nam de minister van Justitie het initiatief om er een zeer ruime raadpleging over te houden, zowel onder wetenschappers als onder de actoren op het terrein. Voorts heeft de Kamer tal van hoorzittingen georganiseerd, die een zeer volledig beeld ophangen van de problematiek. Ook de Senaat heeft een hoorzitting gehouden met één beroepsgroep.

Wat zijn de principes die de werkzaamheden hebben geïnspireerd?

De partijen moeten kunnen vertrouwen op de technische bekwaamheid, onafhankelijkheid en onpartijdigheid van de persoon die hen tracht te verzoenen.

Ze moeten de waarborg krijgen dat ze openlijk en in alle vertrouwelijkheid kunnen spreken: alle gegevens die tijdens de procedure aan het licht komen dienen vertrouwelijk te blijven, ook als nadien blijkt dat er geen overeenkomst wordt bereikt en een gerechtelijke afhandeling toch noodzakelijk is.

De vrijwilligheid van de bemiddeling verhoogt sterk de kans dat het akkoord tussen de twee partijen ook spontaan wordt uitgevoerd. Zo bespaart de rechtzoekende zich een uitvoeringsprocedure na het proces zelf.

Belangrijk is ook dat het bemiddelde akkoord op een eenvoudige en efficiënte manier kan worden omgezet in een uitvoerbare titel. Het Gerechtelijk Wetboek blijft daarom het voetstuk waarop de nieuwe procedure is gebaseerd en waarin ze is verankerd.

Bereiken de partijen geen akkoord, dan mag hun rechtspositie niet lijden onder het feit dat ze een verzoeningspoging hebben ondernomen. Daarom moet de eventuele verjaring van de vorderingstermijn waaraan de partijen onderworpen zijn, tijdens de looptijd van de bemiddeling worden opgeschort.

Ten slotte mag de bemiddeling in geen geval worden gebruikt als een opschortende techniek. Daarom zijn er mogelijkheden uitgewerkt om op een eenvoudige manier over te stappen van bemiddeling naar geschillenprocedure.

Het ontwerp verenigt alle vormen en hypothesen van bemiddeling. Het heeft zowel betrekking op de vrijwillige bemiddeling als op de bemiddeling in het kader van een gerechtelijke procedure. Het betreft een ruime waaier van geschillen: de bemiddeling in familiezaken die momenteel reeds het voorwerp vormt van een wettelijke regeling, namelijk de wet van 19 februari 2001 en de bemiddeling in burgerrechtelijke en handelsrechtelijke aangelegenheden.

Omwille van de cohesie en de rechtszekerheid, werd geopteerd voor de opheffing van de wet betreffende de bemiddeling in familiezaken. Alle bepalingen met betrekking tot de bemiddeling zijn dus samengebracht in éénzelfde geheel, met name een nieuw zevende deel dat in het Gerechtelijk Wetboek werd ingevoegd. De bemiddeling krijgt hiermee een voorname plaats in de conflictoplossende structuren, op gelijke voet met enerzijds de burgerlijke

acteurs de la médiation et chargée de l'agrément et de la formation des médiateurs.

Cette commission sera totalement indépendante et bénéficiera de l'appui logistique du service public fédéral de la Justice.

La ministre a fort insisté sur la formation des médiateurs qui devront être garants du bon fonctionnement de la procédure. Les médiateurs qui souhaitent intervenir dans le cadre de procédures judiciaires devront démontrer leurs aptitudes lors d'une procédure d'agrément. Ils devront également suivre une formation continue pendant la période d'exercice de médiateur agréé.

Ceux qui interviendront dans le cadre d'une médiation volontaire, donc en dehors d'une procédure judiciaire, ne devront pas nécessairement être reconnus, conformément au souhait exprimé par de nombreux médiateurs. Un cadre réglementaire trop strict nuirait en effet à la souplesse et à l'efficacité qui doivent caractériser la médiation. Quoi qu'il en soit, la médiation ne pourra avoir lieu que lorsqu'un juge aura vérifié si elle est conforme à l'ordre public.

La médiation doit être accessible aux plus démunis. Les frais et honoraires des médiateurs pourront donc être pris en charge par l'assistance judiciaire, tant dans le cadre de la médiation judiciaire que de la médiation volontaire. Ces médiateurs étant rémunérés par l'État, ils doivent être agréés par la Commission de médiation.

Le projet a été approuvé à l'unanimité par la Chambre et ensuite par la commission de la Justice du Sénat. Il a été discuté de manière approfondie. Une part importante des amendements déposés ont été acceptés.

Mme Clotilde Nyssens (CDH). – Je me réjouis particulièrement du vote auquel nous procéderons tout à l'heure. En effet, l'un des textes à la base de ce projet n'est autre qu'une très ancienne proposition PSC, déposée à plusieurs reprises à la Chambre, redéposée par mon collègue Christian Brotcorne et moi-même au Sénat, cette dernière version étant cosignée par d'autres parlementaires de la majorité à la Chambre. Il s'agit donc d'un texte commun.

Assurer un meilleur accès à la justice signifie notamment encourager le recours à des procédures extrajudiciaires de règlement des différends, telle la médiation.

Bien que le projet recueille globalement mon accord, je me permettrai de soulever quelques points qui me paraissent encore prêter le flanc à la critique et qui pourraient donc être améliorés.

En quoi le texte initial diffère-t-il du texte qui nous est proposé aujourd'hui ? Au niveau des principes généraux, c'est

procédure en anderzijds de arbitrage.

Bovendien wordt getracht de organisatie van de opleiding en de erkenning van de bemiddelaars te harmoniseren, ongeacht uit welk professioneel milieu ze komen.

In dit opzicht werd ook geopteerd voor de oprichting van een federale bemiddelingscommissie die zal samengesteld zijn uit vertegenwoordigers van alle actoren van de bemiddeling en zal belast zijn met de erkenning en de opleiding van de bemiddelaars.

Deze commissie zal volledig onafhankelijk zijn en logistieke steun ontvangen van de Federale Overheidsdienst Justitie.

De minister legt sterk de nadruk op de opleiding van de bemiddelaars. Uiteindelijk zullen zij garant moeten staan voor de goede werking van de procedure. De bemiddelaars die in het raam van gerechtelijke procedures wensen te interveniëren, zullen deze bekwaamheden tijdens een erkenningprocedure moeten aantonen. Ze zullen ook een voortgezette opleiding moeten volgen tijdens de periode waarin zij als erkend bemiddelaar werken.

Rekening houdend met het standpunt van vele bemiddelaars moeten degenen die interveniëren in het kader van de vrijwillige bemiddeling, dus buiten de gerechtelijke procedure, niet noodzakelijk erkend zijn. Een te strikt reglementair kader zou immers een negatieve invloed hebben op de soepelheid en de efficiëntie die kenmerkend moet zijn voor de bemiddeling. De bemiddeling zal in elk geval pas kunnen plaatsvinden nadat een rechter gecontroleerd heeft of deze in overeenstemming is met de openbare orde.

De bemiddeling moet toegankelijk zijn voor de minstbesteden. De kosten en honoraria van de bemiddelaars kunnen dus ten laste worden genomen van de rechtsbijstand, zowel in het kader van de gerechtelijke als van de vrijwillige bemiddeling. Aangezien deze bemiddelaars door de Staat worden betaald, moeten ze door de bemiddelingscommissie erkend zijn.

Het ontwerp werd door de Kamer en nadien ook door de commissie voor de Justitie van de Senaat unaniem goedgekeurd. Er werd grondig over gedebatteerd en er werd een reeks amendementen ingediend, waarvan een belangrijk deel werd aangenomen.

Mevrouw Clotilde Nyssens (CDH). – Ik ben bijzonder blij met de stemming die zo dadelijk zal plaatshebben. Dit wetsontwerp is onder meer gebaseerd op een zeer oud wetsvoorstel van de PSC dat meermaals in de Kamer was ingediend en door senator Brotcorne en mijzelf opnieuw in de Senaat aanhangig is gemaakt. Leden van de meerderheid in de Kamer hebben ons voorstel medeondertekend.

Om een betere toegang tot de justitie te verzekeren, moeten alternatieve methoden tot conflictbeslechting worden aangemoedigd, onder meer de bemiddeling.

Ik ben het over het algemeen eens met het ontwerp, maar onderstreep enkele elementen die nog voor kritiek vatbaar zijn en moeten worden bijgestuurd.

De oorspronkelijke tekst is op enkele plaatsen gewijzigd. Bij de algemene principes is dat vooral het geval met de vaststelling van de voorwaarden om bemiddelaar te worden. Het oorspronkelijke voorstel, dat aansloot bij het voorstel

surtout la question de savoir qui peut être médiateur qui diffère. Alors que la proposition initiale, qui s'inscrivait dans la ligne de la proposition de directive du parlement européen et du conseil sur certains aspects de la médiation en matière civile et commerciale et du Code européen de bonne conduite relatif aux aspects essentiels du processus de médiation, prescrivait un ensemble de règles de déontologie et de bonne conduite communes à tout médiateur, il a été décidé dans le présent projet de s'écarter de cette ligne.

Cependant, l'article 4 de cette proposition de directive relatif à la qualité de la médiation dispose ce qui suit : « La Commission et les États membres encouragent l'élaboration de codes volontaires de bonne conduite et l'adhésion à ces codes par les médiateurs et les organisations fournissant des services de médiation, au niveau tant communautaire que national, ainsi que des mécanismes efficaces de contrôle de la qualité relatifs à la fourniture de services de médiation.

Les États membres encouragent la formation de médiateurs afin de permettre aux parties au litige de choisir un médiateur capable de mener la médiation avec l'efficacité attendue par les parties. »

Dans le domaine de la protection du consommateur, la Commission a adopté en 2001 une recommandation formelle qui établit les critères minimums de qualité que les instances extrajudiciaires chargées de la résolution consensuelle des litiges de consommation doivent offrir à leurs utilisateurs. Dans son exposé des motifs, la proposition de directive souligne qu'il serait souhaitable que tout médiateur ou tout organisme concerné par ladite recommandation en respecte les principes.

Dans le projet qui nous est soumis, la Commission fédérale de médiation édictera ainsi un code de déontologie qui ne sera applicable qu'aux médiateurs agréés dans le cadre d'une procédure judiciaire. Pour le reste, ces médiateurs agréés devront satisfaire à des conditions qui, à mon estime, me semblent élémentaires dans le chef de tout médiateur, à savoir :

- posséder, par l'exercice présent ou passé d'une activité, la qualification requise eu égard à la nature du différend ;
- justifier, selon le cas, d'une formation ou d'une expérience adaptée à la pratique de la médiation ;
- présenter les garanties d'indépendance et d'impartialité nécessaires à l'exercice de la médiation ;
- ne pas avoir fait l'objet d'une condamnation inscrite au casier judiciaire et incompatible avec l'exercice de la fonction de médiateur agréé ;
- ne pas avoir encouru de sanction disciplinaire ou administrative, incompatible avec l'exercice de la fonction de médiateur agréé, ni avoir fait l'objet d'un retrait d'agrément.

Par ailleurs, les médiateurs agréés se soumettent à une formation continue dont le programme est agréé par la commission.

Comme dans la proposition initiale, tout médiateur est tenu fort heureusement au secret professionnel, qu'il soit agréé ou non.

voor een richtlijn van het Europees Parlement en de Raad over bepaalde aspecten van de bemiddeling in burgerlijke en handelszaken en bij de Europese Code van goed gedrag met betrekking tot de essentiële aspecten van het bemiddelingsproces, bevatte regels inzake deontologie en goed gedrag die voor iedere bemiddelaar golden. Het voorliggende wetsontwerp is echter anders opgevat.

Artikel 4 van dit voorstel voor een richtlijn over de kwaliteit van de bemiddeling luidt nochtans als volgt: "De Commissie en de lidstaten bevorderen en stimuleren de ontwikkeling en de naleving van vrijwillige gedragscodes door bemiddelaars en organisaties die bemiddelingsdiensten verstrekken op communautair en op nationaal niveau, alsmede andere doeltreffende kwaliteitscontrolemechanismen voor de verstrekking van bemiddelingsdiensten.

De lidstaten bevorderen en stimuleren de opleiding van bemiddelaars teneinde de partijen bij een geschil de mogelijkheid te geven een bemiddelaar te kiezen die in staat is een bemiddelingsprocedure doeltreffend op de door de partijen verwachte wijze te leiden."

De Commissie heeft in 2001, met het oog op de bescherming van de consument, een aanbeveling aangenomen tot vaststelling van de minimumkwaliteitscriteria die de buitengerechtelijke instanties belast met de consensuele beslechting van consumentengeschillen hun gebruikers moeten aanbieden. Het is wenselijk dat alle bemiddelaars of organen waarop de aanbeveling van toepassing is, die principes naleven.

De federale bemiddelingscommissie zal een deontologische code opstellen die slechts zal worden toegepast op de bemiddelaars die erkend zijn in het kader van een gerechtelijke procedure. De erkende bemiddelaars moeten daarnaast nog voldoen aan enkele elementaire voorwaarden, namelijk:

- *Op grond van een in het heden of in het verleden uitgeoefende activiteit doen blijken van een bekwaamheid die door de aard van het geschil wordt vereist;*
- *Naargelang van het geval, doen blijken van de voor de bemiddelingspraktijk passende vorming of ervaring;*
- *De met het oog op de uitoefening van de bemiddeling noodzakelijke waarborgen bieden inzake onafhankelijkheid en onpartijdigheid;*
- *Niet het voorwerp zijn geweest van een in het strafregister opgenomen veroordeling die onverenigbaar is met de uitoefening van de functie van erkend bemiddelaar;*
- *Geen tuchtsanctie of administratieve sanctie hebben opgelopen die onverenigbaar is met de uitoefening van de functie van erkend bemiddelaar noch het voorwerp zijn geweest van een intrekking van een erkenning of vergunning.*

De erkende bemiddelaars onderwerpen zich bovendien aan een door de commissie erkende permanente vorming.

Voor iedere bemiddelaar, al dan niet erkend, geldt gelukkig de geheimhoudingsplicht.

In het oorspronkelijke voorstel werd een onderscheid gemaakt tussen de vrijwillige en de gerechtelijke bemiddeling. In beide

La proposition initiale distinguait aussi la médiation volontaire de la médiation judiciaire. Toutefois, les qualités requises dans le chef du médiateur étaient identiques, que celui-ci agisse dans le cadre ou en dehors d'une procédure judiciaire.

Est-ce à dire qu'un médiateur qui n'est pas agréé pour intervenir dans le cadre d'une procédure judiciaire ne devrait pas présenter toutes les garanties d'indépendance et d'impartialité nécessaires à l'exercice de la médiation ? Cette distinction me paraît inopportune et contraire à la pratique ainsi qu'à l'état du droit européen en la matière. Elle risque de tromper le justiciable, de créer une médiation à deux vitesses et d'entraîner des accords qui ne pourront par la suite être exécutés.

Dans la proposition initiale, l'accord de médiation volontaire pouvait être soumis au juge compétent et faire l'objet d'un procès-verbal de conciliation conformément à l'article 733 du Code judiciaire.

Toutefois, si l'accord était contresigné par un médiateur avocat, celui-ci pouvait, à la requête des parties, en solliciter l'homologation auprès du juge compétent, l'ordonnance ayant les effets d'un jugement au sens de l'article 1043 du Code judiciaire. Il s'agissait de la création originale du privilège d'avocat.

Dans la médiation judiciaire, les parties pouvaient demander au juge d'homologuer l'accord, fût-il partiel, conformément à l'article 1043 du Code judiciaire.

Le texte adopté à la Chambre après amendement introduisait trois types de médiation : la médiation purement volontaire, pour laquelle il n'était requis aucune qualité dans le chef du médiateur mais qui ne pouvait aboutir à un accord susceptible d'être homologué en justice, la médiation volontaire pouvant aboutir à un accord susceptible d'être homologué en justice, pour laquelle le médiateur devait disposer de qualités minimales, c'est-à-dire avoir la capacité de contracter, être majeur et non pourvu d'un conseil judiciaire, et la médiation judiciaire proprement dite pour laquelle le médiateur devait à la fois être agréé par la Commission fédérale pour la médiation et répondre aux cinq conditions relatives à la qualification, la formation ou l'expérience, la bonne conduite, l'indépendance et l'impartialité.

Au Sénat, le premier type de médiation a disparu. Désormais, la médiation purement volontaire menée par l'intermédiaire d'un médiateur non agréé – c'est-à-dire ne répondant pas aux conditions requises dans le chef du médiateur agréé par la commission, en termes de bonne conduite, de déontologie, de qualification, de formation ou d'expérience, de formation continue – reste permise mais seul l'accord de médiation obtenu hors du cadre judiciaire par un médiateur agréé sera susceptible d'homologation, de la même manière que l'accord obtenu dans le cadre d'une procédure judiciaire par un médiateur agréé.

Cette distinction ne me semble pas correspondre à la pratique. Elle crée véritablement une médiation à deux vitesses, qui risque d'être préjudiciable à la partie la plus faible : l'une menée par l'intermédiaire d'un médiateur qui ne doit répondre à aucune condition mais dont l'accord ne pourra faire l'objet d'une homologation en justice – on suppose donc que dans ce cas, la partie qui veut l'homologation devra

gevallen moet de bemiddelaar nochtans dezelfde kwaliteitsvoorwaarden vervullen.

Betekent dit dat een bemiddelaar die niet erkend is om op te treden in het kader van een gerechtelijke procedure niet alle voor de uitoefening van de bemiddeling noodzakelijke onafhankelijkheids- en onpartijdigheidswaarborgen moet bieden? Dat onderscheid lijkt mij niet opportuun en in strijd met de praktijk en met het Europese recht. Het kan ertoe leiden dat de justitiabelen worden misleid, dat een bemiddeling met twee snelheden ontstaat en dat de overeenkomsten nadien niet kunnen worden uitgevoerd.

In het oorspronkelijke voorstel kon het akkoord van de vrijwillige bemiddeling voorgelegd worden aan de bevoegde rechter en het voorwerp uitmaken van een proces-verbaal van minnelijke schikking, conform artikel 733 van het Gerechtelijk Wetboek.

Wanneer een overeenkomst echter medeondertekend was door een bemiddelaar-advocaat kon die, op verzoek van de partijen, de rechter verzoeken er akte van te nemen en kreeg de beschikking de betekenis van een vonnis, in de zin van artikel 1043 van het Gerechtelijk Wetboek.

In de gerechtelijke bemiddeling konden de partijen de rechter verzoeken om, zij het slechts gedeeltelijk, akte te nemen van de overeenkomst, conform artikel 1043 van het Gerechtelijk Wetboek.

De tekst die na amendering door de Kamer is aangenomen, voerde drie soorten bemiddeling in. Er was ten eerste de zuiver vrijwillige bemiddeling waarvoor de bemiddelaar geen enkele specifieke kwaliteit moest hebben, maar die niet kon uitmonden in een overeenkomst die door de rechter kon worden gehomologeerd. Vervolgens was er de vrijwillige bemiddeling die wel kon uitmonden in een overeenkomst die door de rechter kon worden gehomologeerd en waar van de bemiddelaar een aantal minimale kwaliteiten werden gevraagd, namelijk handelingsbekwaam en meerderjarig zijn en geen gerechtelijk raadsman hebben. Er was ten derde de zuiver gerechtelijke bemiddeling waar de bemiddelaar moet worden erkend door de Federale Bemiddelingscommissie en moet voldoen aan de vijf kwalificatievoorwaarden met betrekking tot vorming of ervaring, goed gedrag, onafhankelijkheid en onpartijdigheid.

De eerste soort bemiddeling is in de Senaat gesneuveld. De zuiver vrijwillige bemiddeling, geleid door een niet-erkende bemiddelaar – die dus niet beantwoordt aan de voorwaarden die de commissie aan de erkende bemiddelaar oplegt – is nog altijd mogelijk, maar alleen de bemiddelingsovereenkomst die door een erkende bemiddelaar buiten het wettelijke kader is bereikt, kan op dezelfde manier worden bekrachtigd als de overeenkomst bereikt in het wettelijke kader.

Dat onderscheid stemt niet overeen met de praktijk. Er wordt een bemiddeling met twee snelheden in het leven geroepen die schadelijk kan zijn voor de zwakste partij. Het onderscheid houdt ook in dat het beroep en de titel van bemiddelaar niet zullen worden beschermd.

Iemand die bemiddelt zonder enige waarborg te bieden op het gebied van kwalificaties of praktische ervaring, of zelfs van goed gedrag, onafhankelijkheid en onpartijdigheid, kan volgens mij onmogelijk de titel 'bemiddelaar' krijgen. Het

solliciter l'intervention subséquente d'un médiateur agréé –, l'autre intervenant dans le cadre d'une procédure judiciaire ou en dehors de toute procédure judiciaire, par l'entremise d'un médiateur agréé possédant toutes les garanties requises et dont l'accord pourra nécessairement faire l'objet d'une homologation. Cette distinction implique en soi que la profession et le titre de médiateur ne seront pas protégés.

À mon sens, si la personne pratiquant la médiation n'offre aucune garantie minimale en termes de qualification ou d'expérience à la pratique de la médiation ou encore en termes de code de bonne conduite, d'indépendance et d'impartialité, elle ne peut, à mon sens, être qualifiée de « médiateur ». Peut-être s'agit-il d'un conciliateur ou de quelqu'un qui propose ses bons offices pour la résolution d'un litige.

Plus problématique encore est l'adoption d'un amendement en commission de la Justice du Sénat, visant à permettre la désignation par le juge, dans des circonstances exceptionnelles, d'un médiateur qui ne serait pas agréé.

D'emblée des questions se posent : comment justifier cette possibilité alors que l'accord de médiation obtenu par l'intermédiaire d'un médiateur non agréé ne peut pas faire l'objet d'une homologation en justice ? Cette disposition semble donc illogique, voire discriminatoire, et à mon sens impraticable.

Qu'en est-il aussi de l'assistance judiciaire, qui est prévue lorsque le médiateur est agréé, et cela que l'accord ait été obtenu dans le cadre d'une procédure judiciaire ou à la suite d'une médiation volontaire ? En principe, si le médiateur n'est pas agréé, il ne peut bénéficier de l'assistance judiciaire. Toutefois, que faire dans le cas précis où un médiateur non agréé a pourtant été désigné par un juge dans le cadre d'une procédure judiciaire ?

Il me semble donc que la distinction entre médiations volontaire et judiciaire ne peut trouver son fondement dans les qualités requises dans le chef du médiateur. Ces qualités minimales doivent être identiques, que ce médiateur intervienne dans le cadre d'une procédure judiciaire ou en dehors de celui-ci.

Plus précisément, le code de déontologie édicté par la commission devrait être applicable à tout médiateur.

Une autre nouveauté apportée par rapport au texte de la Chambre et qui a été conservée et affinée au Sénat est la création d'une commission fédérale de médiation.

On peut s'interroger sur la « lourdeur » de cette commission, l'indépendance de ses membres, qui en matière d'agrément de pairs, sont à la fois juges et parties et sur l'absence de possibilité réelle de recours contre ses décisions.

Pour ma part, si on s'éloigne de la piste « Institut de médiation », j'aurais à tout le moins opté pour une présidence exercée par un magistrat.

Je m'interroge aussi sur la notion « d'instances représentatives de médiateurs non avocats et non notaires ». Il me semble que la loi ou un arrêté royal devrait définir les critères auxquels doivent répondre les associations ou les organisations pour être considérées comme « représentatives » puisque, par définition, la profession n'est

gaat dan misschien om een verzoener of iemand die zijn diensten aanbiedt om een geschil te helpen beslechten.

Nog problematischer is de goedkeuring van een amendement in de commissie voor de Justitie van de Senaat waarbij de rechter in uitzonderlijke omstandigheden een niet-erkende bemiddelaar kan aanwijzen.

Hoe wordt dit verantwoord gelet op het feit dat de overeenkomst bereikt na bemiddeling door een niet-erkend bemiddelaar niet door de rechter kan worden gehomologeerd? Die bepaling lijkt mij dus volkomen onlogisch, zelfs discriminatoir, en absoluut niet praktisch.

Quid met de rechtsbijstand waarop een beroep kan worden gedaan wanneer de bemiddelaar erkend is, zowel voor een overeenkomst in het kader van een gerechtelijke procedure als na een vrijwillige bemiddeling? Wanneer de bemiddelaar niet erkend is, kan hij in principe geen rechtsbijstand genieten. Wat moet er echter gebeuren wanneer een rechter in het kader van een gerechtelijke procedure een niet-erkende bemiddelaar aanstelt?

Het onderscheid tussen de vrijwillige en gerechtelijke bemiddeling mag dus niet steunen op de kwaliteiten die van de bemiddelaar worden geëist. In beide gevallen moeten dezelfde minimale kwaliteiten aanwezig zijn. De door de commissie uitgevaardigde code moet op iedere bemiddelaar van toepassing zijn.

Een andere nieuwigheid tegenover de tekst van de Kamer, die door de Senaat werd verfiend, is de oprichting van een federale bemiddelingscommissie.

Er kunnen vragen rijzen over het 'gewicht' van deze commissie, de onafhankelijkheid van haar leden, die bij de erkenningsprocedure tegelijk rechter en partij zijn, en over het bestaan van een echte beroepsmogelijkheid tegen haar beslissingen.

Indien wordt afgestapt van de idee van een 'bemiddelingsinstituut', had ik voor een magistrat als voorzitter gekozen.

Ik heb ook vragen over het begrip 'representatieve instanties van bemiddelaars niet-advocaten en niet-notarissen'. De wet of een koninklijk besluit moet de criteria vastleggen waaraan de verenigingen of organisaties moeten voldoen om als representatief te kunnen worden beschouwd. Het beroep is immers per definitie niet georganiseerd.

Wat de bijzondere commissies betreft, moet erover worden gewaakt dat de specificiteit wordt gegarandeerd, met name inzake bemiddeling in familiezaken. Er moet gebruik worden gemaakt van de ervaring van bestaande verenigingen, van de balies en van de federatie van notarissen inzake de opleiding van bemiddelaars in bepaalde materies, in het bijzonder in familiezaken. De wet inzake de proceduregebonden bemiddeling in familiezaken dateert al van februari 2001. Er is op dat vlak een praktijk tot stand gekomen, hoewel de uitvoeringsbesluiten nooit werden genomen.

De voorwaarden inzake toekenning en intrekking van een erkenning, opleiding en permanente vorming en inzake deontologie, waaraan de erkende bemiddelaars worden onderworpen, moeten worden opgesteld in overleg met de bestaande verenigingen, de federatie van notarissen en de

pas organisée comme telle.

Je pense également, en ce qui concerne les commissions spéciales, qu'il faudra bien veiller à garantir la spécificité, notamment de la médiation en matière familiale. Il faudra veiller à intégrer l'expérience, tant des associations existantes que des barreaux et de la fédération des notaires en matière de formation des médiateurs dans certains domaines particuliers, spécifiquement en matière familiale. En effet, la loi votée en matière de médiation familiale dans le cadre d'une procédure judiciaire date déjà de février 2001 et la pratique s'est développée bien que les arrêtés royaux de cette loi n'eussent jamais été pris.

De même, les conditions en matière d'octroi ou de retrait d'agrément, de formation et de formation permanente, enfin de déontologie, applicables aux médiateurs agréés devront être édictées en concertation avec les associations existantes, la fédération des notaires et les barreaux.

On pourrait imaginer un système de délégation de la commission aux barreaux, par exemple en matière de déontologie et de droit disciplinaire pour éviter que l'avocat-médiateur ne soit soumis à deux instances disciplinaires.

Je terminerai en évoquant le contrôle opéré par le juge lors de l'homologation de l'accord.

Le projet se limite à la vérification de la conformité de l'accord avec l'ordre public et, suite, heureusement, au dépôt d'amendements soumis à discussion, avec l'intérêt des enfants mineurs.

J'aurais personnellement préféré un contrôle plus élargi du juge : j'avais déposé un amendement visant à ce que le juge vérifie si l'accord de médiation respectait les droits de la défense et les droits des tiers, si les renoncements à des droits étaient éclairés et si l'accord était conforme à l'ordre public. Le juge aurait vérifié, en outre, si les intérêts des enfants mineurs étaient respectés, après avoir, le cas échéant, recueilli l'avis du procureur du Roi en application des dispositions légales.

La commission de la justice et le gouvernement n'ont pas voulu de ce contrôle élargi. Il me semble pourtant que ces garanties minimales seraient nécessaires pour garantir que l'alternative au procès – la solution déjudiciarisée – soit équitable au sens de l'article 6 de la Convention européenne des droits de l'homme.

Ces vérifications par le juge me semblent nécessaires si l'on veut éviter que les règlements amiables ne soient trop souvent attaqués judiciairement par la suite.

Sur la validité des consentements donnés à un accord de médiation, le livre vert de la Commission des CE sur les modes alternatifs de résolution des conflits relevant du droit civil et commercial souligne ce qui suit : « L'accord entre les parties constitue l'étape essentielle de la procédure et, d'un certain point de vue, la plus sensible. »

Il convient en effet de s'assurer que l'accord conclu est un véritable accord. Si l'accord final ne reflète pas la réelle volonté des parties, le compromis effectif que les parties sont disposées à accepter, avec tout ce que cela implique de renoncements par rapport à leurs souhaits originels, les

balies.

Deontologische en tuchtrechtelijke aangelegenheden zouden bijvoorbeeld door de commissie aan de balies kunnen worden gedelegeerd om te voorkomen dat de advocaat-bemiddelaar aan twee tuchtinstanties wordt onderworpen.

De controle door de rechter via de homologatie van het akkoord wordt beperkt tot het toezicht op de conformiteit van het akkoord met de openbare orde en, na het indienen van amendementen, met het belang van de minderjarige kinderen.

Ik had liever een bredere controle door de rechter gezien. Ik had een amendement ingediend om de rechter toe te laten na te gaan of het akkoord de rechten van de verdediging en van derden respecteert, of de afstand van bepaalde rechten duidelijk was en of het akkoord de openbare orde eerbiedigt. De rechter zou ook moeten nagaan of rekening werd gehouden met de belangen van de kinderen na, indien wettelijk vereist, het advies van de procureur des Konings te hebben ingewonnen.

De commissie voor de Justitie en de regering wilden van een dergelijke bredere controle niet weten. Die minimale garanties lijken me nochtans noodzakelijk opdat het alternatief voor een proces billijk zou zijn conform artikel 6 van het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens.

De rechterlijke controle is nodig om te voorkomen dat de minnelijke regelingen achteraf toch voor de rechter worden betwist.

Inzake de waarde van de instemming die aan een bemiddelingsakkoord wordt gegeven, onderstreept het groenboek van de Europese Commissie over de alternatieve conflictregeling inzake burgerlijke en handelsgeschillen het volgende: "Het akkoord tussen de partijen vormt de essentiële etappe van de procedure en, in zeker opzicht, de meest gevoelige."

Er moet inderdaad worden nagegaan of het om een echt akkoord gaat. Als dat niet de echte wilsuiving van de partijen weergeeft, het compromis dat de partijen willen aanvaarden door afstand te doen van hun oorspronkelijke wensen, dan wordt de doelstelling, namelijk de oplossing van het conflict en de sociale vrede die daaruit voortvloeit, niet bereikt.

Er rijst dan een risico op nieuwe problemen, zoals het juridisch aanvechten van de geldigheid van het akkoord en het betwisten van de verantwoordelijkheid van de derde om een onbillijk compromis aan één van de partijen te hebben opgelegd, enz. In het bijzonder groeit bij economische ongelijkheid tussen de partijen de overtuiging van een bepaald beschermend formalisme met betrekking tot het treffen en de ondertekening van het akkoord.

Alles moet in het werk worden gesteld om de geldigheid van de wilsuivingen te garanderen. Aldus zou een reflectietermijn moeten worden ingelast voordat de handtekening wordt gezet of een termijn tijdens welke het akkoord kan worden ingetrokken na de ondertekening, conform het groenboek.

Ik zal de tekst goedkeuren. Ik hoop dat de Kamer de amendementen van de Senaat aandachtig zal bekijken.

objectifs premiers, à savoir la véritable résolution des conflits et la pacification sociale qui s'ensuit ne seront pas atteints.

De nouveaux problèmes sont ainsi à craindre, telle la contestation juridique de la validité de l'accord, la mise en cause de la responsabilité du tiers pour avoir « arraché » à l'une des parties un compromis inéquitable, etc. En particulier, lorsqu'il y a déséquilibre économique entre les parties, s'impose l'idée d'un certain formalisme protecteur concernant la conclusion et la signature de l'accord.

Il convient de tout mettre en œuvre pour garantir la validité des consentements exprimés. Un délai de réflexion semblerait ainsi devoir être prévu avant la signature ou un délai de rétractation introduit après signature, conformément au livre vert.

Voilà les dernières réflexions que je souhaitais formuler avant de voter ce texte qui repart pour la Chambre qui, je l'espère, considérera avec attention les amendements apportés par le Sénat.

Mme Jacinta De Roeck (SP.A-SPIRIT). – *Le projet de loi qui est soumis à notre vote répond à une forte demande de la société. Un nombre sans cesse croissant de litiges sont soumis aux tribunaux. Cet afflux provoque un ralentissement du traitement des affaires judiciaires, ce qui augmente le mécontentement de la population et fragilise encore davantage sa confiance en la justice.*

La médiation vise une justice plus accessible et un arbitrage plus humain des conflits. La préoccupation principale n'est pas de vider un différend par l'intervention d'avocats dont la formation repose sur le modèle conflictuel mais d'arriver à un arrangement équilibré et équitable, accepté comme tel par les deux parties et ayant donc davantage de chances d'aboutir à un règlement durable.

Le groupe SP.A-SPIRIT approuve entièrement les principes qui fondent ce projet. La médiation suppose l'accord persistant des deux parties tant sur la procédure que sur la personne du médiateur. L'aspect volontaire est essentiel. Le médiateur doit répondre à des critères stricts de compétence, d'indépendance et d'impartialité. La formation et le contrôle doivent garantir au maximum ces exigences de qualité. Les informations communiquées au médiateur doivent être totalement confidentielles et ne peuvent être utilisées ultérieurement lors d'une éventuelle procédure judiciaire.

Comme Mme de T' Serclaes, je déplore la prépondérance des juristes dans la commission générale et dans les trois commissions spéciales. Cela donne l'impression que ce sont avant tout les personnes ayant une formation juridique qui sont à même de trouver une solution. L'impartialité, la compétence et l'attitude du médiateur ont plus d'importance que sa formation technique. Une composition plus équilibrée de la commission aurait contribué à la rapprocher de la population.

J'espère que contrairement à la loi relative à la médiation familiale, le présent projet sera appliqué concrètement dans un proche avenir, en particulier dans les questions délicates relatives aux droits des enfants, et qu'il fera l'objet d'une évaluation en temps opportun de manière à pouvoir être adapté si nécessaire. L'intérêt des enfants mineurs, repris à l'article 1736, doit être au centre des préoccupations.

Mevrouw Jacinta De Roeck (SP.A-SPIRIT). – Het wetsontwerp dat ter stemming voorligt, beantwoordt aan een grote maatschappelijke nood. Steeds meer geschillen worden aan rechtbanken voorgelegd, waar ze terecht komen in de mallemol van justitie. De toevloed aan procedures zorgt voor verdere vertragingen in de afhandeling van rechtszaken en dat geeft dan weer aanleiding tot toenemende wrevel bij de bevolking, wat het al zo broze vertrouwen in justitie verder aantast.

Bemiddeling beoogt een meer laagdrempelige toegang tot het gerecht en een humanere beslechting van conflicten. Niet het uitvechten van geschillen via advocaten, die gevormd zijn in het conflictmodel, staat centraal, wel het uitwerken van een regeling die door beide partijen als evenwichtig en rechtvaardig wordt aanvaard en daarom meer kans maakt op een duurzame oplossing.

De SP.A-SPIRIT-fractie onderschrijft ten volle de uitgangspunten van het ontwerp. De bemiddeling staat of valt met de volgehouden instemming van beide partijen met de procedure én met de figuur van de bemiddelaar; de vrijwilligheid is essentieel. De bemiddelaar moet voldoen aan ernstige criteria van bekwaamheid, onafhankelijkheid en onpartijdigheid. Vorming en controle moeten die kwaliteitseisen maximaal garanderen. De vertrouwelijkheid van wat aan de bemiddelaar meegedeeld wordt, moet totaal zijn; de verkregen informatie kan in een eventuele gerechtelijke procedure achteraf niet worden aangewend.

Persoonlijk betreur ik het nadrukkelijke overwicht van juristen in de algemene commissie en in de drie bijzondere commissies, een zorg die ik deel met mevrouw de T' Serclaes. Het wekt de indruk dat vooral juridisch geschoolde personen voor oplossingen kunnen zorgen. De onpartijdigheid, bekwaamheid en ingesteldheid van de bemiddelaar zijn essentiëler dan zijn technische scholing. Er is een kans gemist om de commissies evenwichtiger samen te stellen, zodat ze dichter bij de mensen staan.

Met de nooit gerealiseerde wet op de bemiddeling in familiezaken in het achterhoofd, hoop ik dat dit ontwerp binnen afzienbare termijn effectief tot uitvoering kan komen

Malgré ces réflexions critiques, mon groupe unanime approuvera ce projet. Cette nouvelle loi contribuera à sortir la justice de sa tour d'ivoire et à restaurer la confiance de la population.

Pour conclure, je tiens à souligner l'attitude positive lors de l'examen de ce projet de loi. En dépit de leur longueur et de leur caractère technique, les discussions furent ouvertes et dictées par le souci d'aboutir à un texte susceptible de faire l'unanimité.

En cette fin d'année, je forme le vœu que les années prochaines nous continuions à mener, dans un climat de respect mutuel, des débats ouverts, dégagés d'agendas occultes et de ruses politiciennes. Nous contribuerions ainsi à la revalorisation du Sénat.

Mme Nathalie de T' Serclaes (MR). – Le présent texte relatif à la médiation poursuit l'objectif général auquel nous souscrivons bien entendu tous. Il s'agit d'assurer aux citoyens un meilleur accès à la Justice et de leur permettre une meilleure maîtrise et une meilleure gestion de leurs conflits. Nous espérons qu'il s'agit aussi d'un excellent moyen de lutter contre la propension actuelle du « tout au tribunal » qui, au fur et à mesure des années, finit par engendrer un arriéré judiciaire de plus en plus difficile à résorber. Je pense donc qu'une proposition relative à la médiation, telle que celle que nous examinons aujourd'hui, répond à une préoccupation importante de tous les acteurs de la Justice et vise à améliorer le fonctionnement de celle-ci.

Il convient quand même de rappeler au passage, comme l'a fait Mme De Roeck, qu'en 2001, nous avons adopté une loi relative à la médiation familiale. Malheureusement, même si elle existe, son application sur le terrain reste difficile. Le texte qui nous est soumis aujourd'hui englobe l'ensemble des processus de médiation, qu'elle soit familiale, civile ou commerciale. Nous espérons que ce texte donnera un souffle nouveau à la médiation qui en a bien besoin. Elle nécessitera d'ailleurs, de notre part et de celle de la ministre de la Justice, un effort important pour devenir progressivement sur le terrain un instrument auquel recourent les gens pour résoudre leurs conflits plutôt que de se précipiter d'abord au tribunal.

Nous savons que cette médiation, pour devenir effective, doit bénéficier d'un cadre minimum de fonctionnement, même si certains affirment qu'il n'en est rien, la médiation constituant un processus volontaire dans lequel des gens s'accordent pour désigner une personne chargée de tenter de résoudre leurs conflits en dehors de l'instance judiciaire.

Puisqu'il s'agit de résoudre les conflits alors qu'une procédure a déjà été entamée devant un tribunal et que, par ailleurs, certains résultats de médiation doivent être homologués pour recevoir une force juridique plus importante, il est apparu indispensable de légiférer sur cette question. C'est ainsi que nous avons réfléchi, sur la base du

en, zeker op het delicate terrein van de kinderrechten, tijdig geëvalueerd en desnoods bijgestuurd wordt. De toetsing aan het belang van de minderjarige kinderen, opgenomen in artikel 1736, moet daarbij de dwingende leidraad vormen.

Deze kritische bedenkingen nemen niet weg dat de fractie het ontwerp unaniem zal goedkeuren. De nieuwe wet zal meehelpen justitie verder uit haar ivoren toren te halen en het verloren vertrouwen van de bevolking terug te winnen.

Tot slot spreek ik mijn waardering uit voor de positieve ingesteldheid die ik tijdens de bespreking van dit wetsontwerp heb kunnen vaststellen. De besprekingen hebben een hele tijd in beslag genomen en waren vaak technisch, maar verliepen steeds in volle openheid en met de intentie tot een eindproduct te komen waar eenieder zich achter kon scharen; de open debatcultuur op zijn best! Dit is dan ook mijn eindejaarsboodschap, weliswaar in de schaduw van die van de premier en van de Koning: laten we ook de volgende jaren het debat over wetsvoorstellen en actuele thema's steeds voeren in volle openheid en wederzijds respect, zonder verborgen agenda's en politieke listen. Het zal meteen de beste reclame zijn voor de opwaardering van de Senaat. Ik denk dat zelfs de voorzitter het daarmee eens kan zijn.

Mevrouw Nathalie de T' Serclaes (MR). – *De invoering van een bemiddelingsprocedure wordt uiteraard door iedereen onderschreven. Het is de bedoeling van de voorliggende tekst de burgers een betere toegang tot justitie te verlenen en hen in de mogelijkheid te stellen hun conflicten beter te beheersen en te beheren. We hopen ook dat bemiddeling een probaat middel is in de strijd tegen de tendens om alles voor de rechtbank te brengen. Hierdoor ontstaat uiteindelijk een gerechtelijke achterstand die men almaar moeilijker kan wegwerken. Een wetsvoorstel om een bemiddelingsprocedure in te voeren, is een antwoord op de grote bezorgdheid van alle actoren en beoogt een betere werking van justitie.*

Mevrouw De Roeck verwees naar de wet van 2001, waarbij de bemiddeling in familiezaken in het Gerechtelijk Wetboek werd ingevoegd. De toepassing in de praktijk blijft spijtig genoeg moeilijk. De voorliggende tekst omvat de mogelijkheid tot bemiddeling zowel in familiale als in burgerrechtelijke en commerciële geschillen. We hopen dat deze tekst een nieuwe impuls aan bemiddeling zal geven, want dat is nodig. Zowel de minister van Justitie als de parlementsleden zullen trouwens ernstige inspanningen moeten leveren om van de bemiddeling geleidelijk aan een procedure te maken waarmee de mensen hun conflicten oplossen, in plaats van onmiddellijk hun toevlucht te nemen tot het gerecht.

De bemiddeling moet een minimaal werkingskader hebben. Sommigen beweren van niet, omdat de bemiddeling niet verplicht is. Ik vind van wel, omdat mensen overeenkomen om iemand aan te stellen die buiten de gerechtelijke instanties zal proberen hun conflicten op te lossen.

Als het gaat om het oplossen van conflicten waarvoor al een procedure voor de rechtbank werd ingeleid, en wanneer dus bepaalde bemiddelingsresultaten officieel moeten worden goedgekeurd om rechtskracht te krijgen, is wetgeving absoluut noodzakelijk. We hebben de tekst die ons door de Kamer werd overgezonden behandeld met de bedoeling de zaken te verduidelijken en alles in één wet op te nemen. Maar wie veel begeert, veel ontbeert. Het leek nuttig verschillende

texte qui nous a été transmis par la Chambre, à la manière de clarifier les choses et de tout consigner dans une loi. Mais qui trop embrasse mal étreint. Il est donc apparu utile au Sénat de « recadrer » les différents éléments de cette loi. Nous nous sommes dès lors surtout attachés à élaborer un texte qui s'applique à la médiation dans le cadre d'une procédure judiciaire et à la médiation dont les acteurs souhaitent une homologation. Ce faisant, je pense que nous avons clarifié le texte. Évidemment, à côté de ce type de médiation, les autres formes ne sont toujours pas soumises à une loi, ce qui ne signifie pas qu'elles échappent au code de déontologie. Quand la commission aura été installée, elle devra élaborer ce code. Nous devons alors discuter des médiations totalement volontaires et décider si, d'une manière ou d'une autre, les médiateurs devront être soumis au code de bonne conduite. Mais ceci me paraît, dans l'état actuel des choses, prématuré. Nous avons donc souhaité nous limiter à une clarification du texte de la Chambre.

Le texte qui nous est soumis aujourd'hui devrait permettre la mise en œuvre concrète de cette médiation sur le terrain.

En ce qui concerne la commission, il est vrai que, personnellement, j'aurais préféré un meilleur équilibre entre les juristes et les non-juristes.

Nous avons discuté de la mise en œuvre de cette loi et des mesures transitoires. La ministre s'est engagée à mettre en route rapidement cette commission qui pourra ainsi définir au plus tôt les modes d'agrégation des futurs médiateurs, en concertation avec les acteurs de terrain. Ces derniers travaillent actuellement car la médiation existe déjà. Diverses associations situées dans les différentes parties du pays ont mis sur pied des formations et travaillent à l'élaboration de codes de déontologie. Le Barreau lui-même a créé un code de bonne conduite pour les avocats médiateurs. Nous ne partons pas de rien.

Cette loi que, j'espère, nous allons approuver aujourd'hui donne un cadre convenable aux diverses pratiques existantes et permet à ceux qui souhaitent recourir à la médiation de bien savoir dans quoi ils s'engagent.

Nous avons longuement discuté en commission du manque éventuel de recours. La voie normale est le Conseil d'État. Je pense que les garanties sont suffisantes puisque cette commission travaillera avec les gens de terrain, en tout cas dans la phase d'installation. Je pense qu'ainsi, elle sera suffisamment informée sur les formations qui sont données et les personnes aptes à entrer dans ce que l'on appelle l'« agrégation ».

Je voudrais encore rappeler que le principe de la médiation est le choix volontaire des parties, ce choix étant toujours réversible. Il n'y a pas de partie forte ni de partie faible, toutes deux devant être d'accord sur le médiateur.

Il peut être mis fin à tout moment à la médiation. La meilleure solution est recherchée, celle qui agréé aux deux parties.

J'espère que ce texte donnera un coup de pouce à cette médiation sur le terrain et que celle-ci deviendra un véritable mode de résolution des conflits. De nombreux textes internationaux, la directive européenne et le Livre vert de la commission le suggèrent. Le travail n'est pas terminé et j'espère que la ministre fera tout ce qui est en son pouvoir

elementen van deze wet opnieuw te bekijken. We hebben vooral getracht een tekst uit te werken die van toepassing is zowel op bemiddeling in het kader van een gerechtelijke procedure als op bemiddeling waarbij de betrokkenen een officiële bekrachtiging wensen. De tekst van de Kamer werd dus verduidelijkt. Buiten dit soort bemiddeling zijn er natuurlijk nog andere vormen, die niet altijd aan een wet onderworpen zijn. Dat betekent echter nog niet dat dit soort bemiddeling aan een gedragscode ontsnapt. Als de bemiddelingscommissie is geïnstalleerd, moet ze die gedragscode opstellen. We zullen dan moeten discussiëren over totaal vrijwillige bemiddeling en moeten beslissen of de bemiddelaars op een of andere manier een gedragscode moeten naleven. Dit lijkt me in de huidige stand van zaken nogal voorbarig. We hebben ons beperkt tot het verduidelijken van de tekst van de Kamer.

De tekst die nu voorligt verleent een wettelijke grondslag aan de bemiddeling zodat deze verder kan worden uitgebouwd.

Persoonlijk verkoos ik een beter evenwicht tussen de juristen en niet-juristen in de bemiddelingscommissie.

We hebben gediscussieerd over de uitvoering van deze wet en over de overgangsmatregelen. De minister heeft beloofd de bemiddelingscommissie vlug op te starten. In overleg met de mensen uit het veld kan dan zo snel mogelijk de erkenningwijze voor de toekomstige bemiddelaars worden bepaald. Er zijn nu al bemiddelaars aan het werk. Verschillende verenigingen over het hele land organiseren opleidingen en werken aan een gedragscode. De balie heeft voor de advocaten-bemiddelaars zelf een gedragscode uitgewerkt.

Deze wet, die we hopelijk vandaag zullen goedkeuren, situeert de bestaande praktijken in een gepast kader. Wie zijn toevlucht wil nemen tot de bemiddeling weet waartoe hij zich verbindt.

We hebben in de commissie lang gediscussieerd over het eventueel ontbreken van beroepsmogelijkheid. De normale weg is de Raad van State. Er zijn volgens mij voldoende garanties, aangezien de bemiddelingscommissie met mensen uit het veld zal werken; vooral tijdens de installatiefase. De commissie zal ook voldoende op de hoogte zijn van de opleidingen en weten welke personen geschikt zijn om als bemiddelaar te worden erkend.

Bemiddeling is een vrije keuze van de partijen. Deze keuze is omkeerbaar. Er is geen zwakke partij en geen sterke partij; beide partijen moeten het eens zijn over de bemiddelaar.

De bemiddeling kan te allen tijde worden beëindigd. Er wordt gezocht naar de beste oplossing, die waarmee beide partijen kunnen instemmen.

Ik hoop dat deze tekst een duwtje in de rug zal zijn voor de bemiddeling. Ik hoop ook dat de bemiddelingsprocedure een echte conflictoplosser wordt. Verschillende internationale teksten, de Europese richtlijn en het groenboek van de Commissie stellen het in elk geval voor. Het werk is niet af. Ik hoop dat de minister alles doet wat in haar macht ligt opdat deze tekst zo snel mogelijk realiteit wordt.

pour que ce texte devienne une réalité le plus rapidement possible.

Mme Anke Van dermeersch (VL. BELANG). – *Afin de mettre fin à l'arriéré judiciaire que connaît notre pays depuis des années, une loi relative à la médiation familiale dans le cadre d'une procédure judiciaire avait été adoptée en 2001. Les arrêtés d'exécution de cette loi n'ont cependant jamais été promulgués.*

Le texte de loi qui nous est soumis supprime le précédent et instaure la possibilité de médiation dans toutes les affaires. On peut donc insérer dans les contrats une clause contraignante prévoyant le recours à la médiation en cas de problème, avant de s'adresser au tribunal.

La généralisation de la médiation ne peut cependant être un instrument destiné à résorber l'arriéré judiciaire. C'est d'emblée mon objection majeure contre ce projet de loi car pour mettre fin à l'arriéré judiciaire, il faut non seulement octroyer davantage de moyens à la magistrature debout et assise, mais aussi moderniser et communautariser la justice.

Mieux vaut prévenir que guérir. La médiation peut contribuer à limiter le nombre de conflits qui aboutissent devant la justice puisque les intéressés tentent de trouver eux-mêmes une solution humaine à leurs problèmes et ne s'adressent au juge qu'en dernière extrémité.

Le citoyen est de plus en plus capable de se défendre et c'est bon signe. Cependant, cela mène aussi à une sorte de culture du conflit. Les citoyens prennent plus vite attitude et cela appelle la partie adverse à faire de même. L'étape suivante doit consister à défendre raisonnablement sa position et à trouver une solution partielle au conflit. La médiation extrajudiciaire permet ces différentes étapes.

Cette possibilité de médiation avant et pendant la procédure judiciaire présente en outre l'avantage d'être plus rapide et donc moins coûteuse. Elle permet aussi d'éviter le traumatisme judiciaire, ce qui est positif pour l'image de la justice.

La médiation étant un archétype de l'arbitrage des conflits, il faut éviter de la réglementer à l'excès. À cet égard le projet qui nous est soumis peut se révéler contreproductif. La procédure prévue reste lourde et formaliste, ce qui risque de décourager le citoyen d'y recourir.

Le projet de loi ne propose pas de définition univoque de la médiation et ne précise pas clairement qui peut intervenir en qualité de médiateur. Lors de l'examen de la précédente loi, la question de savoir qui pouvait devenir médiateur avait suscité de longues discussions entre les ministres. Le texte prévoyait qu'il pouvait s'agir d'avocats, de notaires et de tierces personnes. Ce sont ces dernières qui posent problème parce qu'on ne sait pas très bien si les travailleurs sociaux et les psychologues peuvent aussi être médiateurs.

Dans le cas d'une médiation prévue par contrat, toute personne capable et majeure peut être désignée comme médiateur. Toutefois la nouvelle loi ne précise toujours pas qui peut agir comme médiateur. Elle dispose que les médiateurs doivent être reconnus par une commission dans laquelle siègent des représentants des notaires, des avocats et des autres médiateurs. Je m'attends donc à ce que ces « autres médiateurs » provoquent la même discussion qu'en

Mevrouw Anke Van dermeersch (VL. BELANG). – In dit land bestaat al jaren een grote gerechtelijke achterstand. Om hieraan het hoofd te bieden werd reeds in 2001 een wet ontworpen om de bemiddeling in familieconflicten in de gerechtelijke procedure op te nemen waardoor de uitkomst van een bemiddeling de waarde van een vonnis kreeg. De uitvoeringsbesluiten op die wet werden echter nooit uitgevaardigd.

De wet die nu voorligt, schaft de vorige wet af en maakt bemiddeling in alle zaken mogelijk, ook bijvoorbeeld in conflicten tussen werkgever en werknemer. In contracten kan dan ook een bindende clausule worden opgenomen om in geval van problemen een beroep te doen op bemiddeling alvorens naar de rechtbank te stappen.

Het voorstel tot veralgemening van de bemiddeling, zoals die nu al bestaat voor familiezaken en collectieve schuldenregeling, kan echter geen instrument zijn om de gerechtelijke achterstand weg te werken. Dat is meteen mijn voornaamste argument tegen het wetsontwerp, want om de gerechtelijke achterstand structureel op te lossen moeten de staande en de zittende magistratuur meer middelen krijgen en moet justitie worden gemoderniseerd en communautair gesplitst.

Voorkomen is beter dan genezen, ook in dit dossier. Bemiddeling kan inderdaad een middel zijn om het aantal geschillen dat in de gerechtelijke mallemolens terecht komt, te beperken. Iedereen lost zijn problemen het best zelf op en dan worden er meestal ook oplossingen op mensenmaat gevonden. Slechts in allerlaatste instantie zou een beroep mogen worden gedaan op geschillenbeslechting door een rechter.

De burger wordt met de dag mondiger en dat is een goed teken. Dat leidt echter ook tot een soort van conflictcultuur. Burgers nemen sneller stelling en die stelling lokt een tegenstelling uit. Het gaat om een gezonde mentaliteitswijziging bij de burger, maar dat volstaat niet. Ook de volgende stap moet worden gedaan, namelijk leren op een redelijke wijze voor zichzelf op te komen om aldus een deel van de oplossing te vinden voor het gerezen conflict. Een en ander kan de bevolking worden aangeleerd in het kader van de buitengerechtelijke bemiddeling.

Bovendien heeft de bemiddelingsmogelijkheid vóór en tijdens de gerechtelijke procedure het voordeel dat ze sneller en dus goedkoper is. Aldus kan ook het veel voorkomende gerechtelijke trauma worden vermeden, wat het imago van het gerecht natuurlijk ten goede komt.

Bemiddeling is een oervorm van geschillenbeslechting en mag dus per definitie niet aan een overdadige reglementering worden onderworpen. Hieraan voldoet het voorliggende wetsontwerp niet echt. Het ontwerp kan erg contraproductief zijn, omdat de voorziene procedure nog altijd zeer log en formalistisch is. Precies dat is een van de doorslaggevende argumenten waarom het gerecht een ingewikkeld kluwen blijft voor de burger. De burger die zijn heil zoekt in de bemiddeling, wordt weerom geconfronteerd met een moeizame procesgang, wat toch de bedoeling niet kan zijn.

2001, à moins que les arrêtés d'exécution n'apportent les précisions nécessaires. Ce projet de loi n'est pas suffisamment complet ni précis dans ses définitions et laisse de nombreuses questions sans réponse. Il ne constitue donc qu'un petit pas dans la bonne direction.

En outre cette loi devrait s'accompagner d'une campagne d'information aux justiciables et d'un changement de mentalité de la part du pouvoir judiciaire, du personnel des greffes, des avocats et des huissiers de justice. Toutes ces catégories professionnelles doivent être suffisamment encouragées à inciter leurs clientèles respectives à faire appel autant que possible à des formes de rechange d'arbitrage de conflits dans toutes les matières susceptibles de faire l'objet d'un arrangement.

M. Luc Willems (VLD). – *Le projet de loi peut contribuer à une nouvelle culture dans la justice. Le justiciable devra en effet participer lui-même à la recherche d'une solution au lieu de saisir le juge de tout problème, d'attendre un jugement et éventuellement d'interjeter appel. J'espère que le projet de loi accélérera la tendance à la médiation.*

Il s'agit d'un nouvel instrument de lutte contre l'arriéré judiciaire. Ce n'est certainement pas un remède miracle et tout dépendra de la concrétisation sur le terrain mais toute contribution, si modeste soit-elle, est déjà positive.

Je voudrais formuler deux réflexions, l'une concernant la clause de médiation, l'autre les deux conditions à remplir pour être médiateur.

La commission s'est peu intéressée à la clause de médiation. Il faut éviter que son inscription dans le contrat constitue une nouvelle manœuvre de retardement. Comme la Vlaamse Vereniging van Balies, je demande qu'on soit attentif aux contrats standard. Les consommateurs signeront peut-être trop facilement de tels contrats et seront ensuite confrontés à des instruments perfectionnés de protection du vendeur professionnel. Nous verrons ce qu'il en sera dans la pratique.

Quant aux conditions à remplir pour être médiateur, je renvoie aux nouveaux articles 1726 et 1727 du Code judiciaire. Outre les médiateurs sera créée une commission fédérale de médiation composée de deux avocats, de deux

Een zo groot mogelijke soepelheid is de bedoeling van de bemiddeling. Het voorliggende wetsontwerp geeft overigens geen eenduidige definitie van bemiddeling. Er bestaat ook onduidelijkheid over wie als bemiddelaar kan optreden. Bij de invoering van de vorige wet heeft zich een langgerekte discussie ontploopt tussen de ministers Vande Lanotte, Vogels en Verwilghen, onder meer over wie bemiddelaar kan worden. In de wet stond toen dat advocaten, notarissen en derden dat konden zijn. Die 'derden' leveren nu juist problemen op, omdat het niet duidelijk is of ook maatschappelijk werkers en psychologen mogen bemiddelen.

In geval van een bemiddeling die werd vastgelegd in een contract, kan iedere handelsbekwame meerderjarige als tussenpersoon worden aangesteld. De nieuwe wet preciseert echter nog steeds niet wie als bemiddelaar kan optreden. Het ontwerp bepaalt dat de bemiddelaars moeten worden erkend door een commissie waarin vertegenwoordigers van notarissen, advocaten en van de overige bemiddelaars zitting hebben. Ik verwacht dus dezelfde discussie als in 2001 bij de vraag wie die overige bemiddelaars nu juist mogen zijn. Veel hangt af van de uitvoeringsbesluiten die een en ander zullen moeten preciseren. Het wetsontwerp is geen voorbeeld van goede wetgeving wegens te veel vraagtekens en vage definities, als die al niet ontbreken. De wetswijziging vormt dan ook slechts een kleine stap in de goede richting.

Bovendien zou de wet gepaard moeten gaan met een zeer goede voorlichtingscampagne voor de rechtsonderhorigen en een mentaliteitswijziging bij de rechterlijke macht, het griffiepersoneel, de advocaten en de gerechtsdeurwaarders. Al die beroeps categorieën dienen voldoende te worden gestimuleerd om hun respectieve clientèle zoveel mogelijk aan te zetten een beroep te doen op alternatieve geschillenbemiddeling in alle materies waarin partijen een dading kunnen aangaan.

De heer Luc Willems (VLD). – Het wetsontwerp biedt vele kansen. Het kan bijdragen tot een nieuwe cultuur in Justitie. De rechtzoekende zal zelf immers een oplossing moeten helpen zoeken in plaats van voor elke probleem naar de rechter te stappen, een uitspraak te krijgen en eventueel in beroep te gaan. Ik hoop dat het wetsontwerp de trend om te bemiddelen zal versnellen.

Het gaat om een nieuw hulpmiddel in de strijd tegen de gerechtelijke achterstand. Het wetsontwerp is zeker geen wondermiddel en alles zal afhangen van de invulling op het terrein, maar zelfs de geringste bijdrage is al positief. De strijd tegen de gerechtelijke achterstand moet immers met verschillende wapens worden gestreden en ieder wapen is nuttig.

Ik heb twee bedenkingen. De eerste betreft het bemiddelingsbeding en de tweede de voorwaarden om bemiddelaar te zijn.

Aan het bemiddelingsbeding is in de commissie weinig aandacht besteed. Er moet worden voorkomen dat het bemiddelingsbeding in de toekomst contractueel wordt ingeschreven als een nieuw verdragingsmanoeuvre. Ik sluit mij aan bij de vraag van de Vlaamse Vereniging van Balies om aandacht te besteden aan de standaardcontracten. Consumenten zullen dergelijke contracten misschien te gemakkelijk ondertekenen en later geconfronteerd worden

notaires et de deux représentants des médiateurs. Cette commission agréera les organes de formation des médiateurs et les formations qu'ils organisent, déterminera les critères d'agrément, agréera les médiateurs, retirera temporairement ou définitivement l'agrément accordé aux médiateurs qui ne satisfont pas à la condition de formation permanente. Elle fixera les procédures, dressera et diffusera la liste des médiateurs auprès des cours et tribunaux et établira un code de bonne conduite et les sanctions qui en découlent.

Le VLD espère que ce projet ne crée pas une nouvelle forme de corporatisme. Le cadre légal créé permet des interprétations. Il n'est donc pas exclu qu'on revive le scénario vécu avec les agents immobiliers. Dans le nouveau groupe des médiateurs, un juriste ayant reçu une formation de cinq ans et ayant effectué trois années de stage comme avocat ou notaire risque d'être considéré comme suspect. J'ai mis en garde contre ce risque. J'ai toutefois constaté que les médiateurs ont hâte de créer un nouveau groupe professionnel de médiateurs.

Quelles conditions un médiateur doit-il remplir ? Il doit avant tout disposer de grandes qualités humaines. Il doit être capable de concilier les points de vue. On peut à cette fin imposer de coûteuses formations, notamment via les circuits commerciaux. Je doute toutefois de leur efficacité. Il ne suffit en effet pas que le médiateur ait des qualités humaines, il doit aussi savoir de quoi il parle. Je demande à la ministre d'être attentive à cet aspect dans les arrêtés d'exécution, de manière à ne pas créer une corporation de médiateurs de plus.

Même si la fonction de médiateur peut être ouverte à d'autres personnes que les juristes, il faut éviter qu'un juriste soit refusé à ce poste. Je suivrai de près l'élaboration des arrêtés d'exécution et des critères.

Il ne faut absolument pas encourager la formation de corporations et l'organisation de formations commerciales.

(M. Staf Nimmegeers, premier vice-président, prend place au fauteuil présidentiel.)

Mme Nathalie de T' Serclaes (MR). – Je voudrais simplement dire à M. Willems que nous risquons beaucoup plus, aujourd'hui, d'être confrontés à un monopole des avocats médiateurs qu'à des médiateurs dépourvus de formation juridique. C'est ce qui ne me plaisait pas dans la proposition de la Chambre. Je n'ai rien contre les avocats médiateurs, mais c'est exactement l'inverse de ce que vient de

met spitstechnologische instrumenten tot bescherming van de professionele verkoper. In de praktijk zal blijken hoe daarmee wordt omgegaan.

Een tweede bedenking betreft de voorwaarden om bemiddelaar te worden waarvoor ik verwijs naar de nieuwe artikelen 1726 en 1727 van het Gerechtelijk Wetboek. Er wordt voorzien in bemiddelaars en in de oprichting van een federale bemiddelingscommissie die zal zijn samengesteld uit twee advocaten, twee notarissen en twee vertegenwoordigers van de bemiddelaars. Die commissie zal de organen voor de vorming van de bemiddelaars en de vorming zelf erkennen, de criteria voor de erkenning bepalen, de bemiddelaars erkennen, de erkenning van bemiddelaars die niet voldoen aan de permanente vorming tijdelijk of definitief intrekken. Ze zal de procedures bepalen, de lijst van bemiddelaars opstellen en verspreiden in hoven en rechtbanken en een gedragscode met bijbehorende sancties opstellen.

De VLD hoopt dat hier geen nieuwe vorm van corporatisme wordt gecreëerd. Het wettelijke kader laat ruimte voor invulling. Het is bijgevolg niet denkbeeldig dat er een heruitgave komt van de nieuwe beroepsgroep van vastgoedmakelaars. Bij de oprichting van die groep kon iedereen vastgoedmakelaar worden, maar al vlug ging de deur dicht en kon niemand er nog bij. Hetzelfde gebeurde bij de accountants, boekhouders en bedrijfsrevisoren. De kans is groot dat bij de nieuwe beroepsgroep van de bemiddelaars een jurist met vijf jaar opleiding en drie jaar stage als advocaat of notaris als verdacht wordt gezien. Ik heb daar al voor gewaarschuwd. Ik heb in discussies met bemiddelaars echter vastgesteld dat er haast is om een nieuwe beroepsgroep van bemiddelaars te creëren.

Aan welke voorwaarden moet een bemiddelaar voldoen? Hij moet vooral over sterke menselijke kwaliteiten beschikken. Hij moet kunnen bemiddelen. Kan dat door permanente vorming, dure cursussen of door elk jaar een aantal verplichte vormingen op te leggen via commerciële circuits? Ik twijfel daaraan. Naast de menselijke kwaliteiten moeten de bemiddelaars in elk geschil weten waarover ze spreken. Ik vraag de minister dus om daar bij de uitvoeringsbesluiten grote aandacht aan te besteden zodat we niet de zoveelste corporatie van bemiddelaars oprichten.

Juristen kunnen eenvoudigweg in het systeem van de bemiddeling worden ingeschakeld. Er is geen bezwaar tegen dat ook anderen die taak op zich nemen, maar voorkomen moet worden dat een jurist als bemiddelaar wordt geweigerd. Ik zal de invulling van de koninklijke besluiten en de opstelling van de criteria op de voet volgen.

De vorming van corporaties en de organisatie van cursussen of commerciële opleidingen mogen zeker niet worden aangemoedigd.

(Voorzitter: de heer Staf Nimmegeers, eerste ondervoorzitter.)

Mevrouw Nathalie de T' Serclaes (MR). – Ik wil de heer Willems alleen maar zeggen dat er vandaag een veel groter gevaar is voor een monopolie van advocaten-bemiddelaars dan voor bemiddelaars die geen juridische opleiding hebben genoten. Dat beviel me niet in het voorstel van de Kamer. Ik heb niets tegen advocaten-bemiddelaars maar het is precies het tegenovergestelde van wat

dire M. Willems.

M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – *Je déplore que les séances du Sénat ne commencent pas à l'heure prévue. Les obligations découlant de la fonction de président de la Haute Assemblée sont prioritaires. Nier ces obligations, c'est manquer de respect aux membres du Sénat. Celui qui accepte une fonction doit en assumer les conséquences. En commençant la séance en retard, on met à l'épreuve la patience des membres du gouvernement et ce sont finalement les sénateurs qui en seront victimes.*

L'examen de cet important projet de loi par la commission de la Justice du Sénat met en évidence l'importance d'une seconde chambre dans un système démocratique. Dans un régime démocratique fédéral ou confédéral, la seconde lecture d'un texte législatif par des élus différents est indispensable. Le Sénat a modifié le présent projet sur de nombreux points et il ne s'agit pas seulement de corrections légistiques. Dans un système bicaméral le contrôle législatif est souvent assuré par la seconde chambre.

Les interventions des précédents orateurs et le rapport soulignent l'importance de la médiation dans le règlement des conflits. Il est clair qu'un changement culturel s'impose. Les gens ont surtout appris à s'affirmer et à défendre leurs droits.

Défendre ses droits est une chose, les réaliser en est une autre. Dans une société démocratique, la concrétisation de ses droits signifie qu'on doit pouvoir s'entendre avec d'autres. Les droits ne sont pas exercés dans un laboratoire mais bien dans un espace social. L'exercice de ses droits en tenant compte de la position juridique de chacun et la recherche de solutions en cas de conflits sont d'abord une forme de culture.

Je voudrais dès lors m'insurger contre la caricature que l'on fait des juristes. Ils ont reçu une formation universitaire en matière de résolution des conflits. Ils ont appris à rester neutres et à respecter le secret professionnel. Je ne prétends pas que tous ont cette qualité. On a l'habitude de distinguer le fond et la forme. Je ne partage pas cette idée. Certains prétendent que les juristes connaissent bien la loi mais qu'il ne faut pas être juriste pour l'appliquer.

Un bon médiateur ne doit en effet pas nécessairement être juriste mais il n'y a pas d'opposition entre les deux. Dans la médiation juridique, qui n'est pas la même que la médiation commerciale, il doit y avoir un élément de culture juridique parce que l'objectif du projet de loi reprend aussi l'hypothèse de l'exécution judiciaire. L'exequatur sera confronté à des principes juridiques qui devront se retrouver dans la médiation.

Une bonne médiation suppose, comme l'a dit Mme De Roeck, qu'on ne vive pas dans une tour d'ivoire, mais les juristes actifs ne peuvent pas vivre dans une tour d'ivoire. Après des années de pratique la visite d'une prison reste toujours un moment exceptionnel. Je ne veux pas suivre l'opinion populaire selon laquelle les juristes ne doivent pas apporter de contribution essentielle dans la médiation.

Dans un cadre politique plus large, je voudrais également souligner que les nombreux problèmes liés au fonctionnement de la justice, qui ne sont d'ailleurs pas propres à notre pays,

de heer Willems zopas zei.

De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – Ik betreur dat de vergaderingen van de Senaat niet op het geplande tijdstip beginnen. Iedereen heeft verplichtingen. De Senaat is een parlementaire assemblee. Voor de voorzitter van de Senaat zijn de verplichtingen die uit het voorzitterschap voortvloeien, van prioritair belang. Het negeren van die verplichtingen betekent een gebrek aan respect voor de leden van deze kamer, die de Hoge Vergadering wordt genoemd. Wie een functie opneemt, moet bereid zijn de consequenties te dragen die met die functie gepaard gaan. Het laattijdig starten van de werkzaamheden stelt het geduld van de regering op de proef en uiteindelijk zullen de senatoren daarvan het slachtoffer zijn.

De bespreking van dit belangrijke wetsontwerp in de commissie voor de Justitie van de Senaat onderstreept het belang van een tweede kamer in een democratisch systeem. In een democratisch federaal of confederaal regime is de tweede lezing van een wettekst door andere verkozenen noodzakelijk. De Senaat heeft de onderhavige tekst op vele punten gewijzigd. Het gaat niet alleen om juridisch-technische verbeteringen op het vlak van de interne logica en de coherentie van het ontwerp met andere wetten, maar ook om de maatschappelijke inbreng. We stellen vast dat, gelet op het gebrek aan populariteit van wetgevende activiteiten, in een tweekamerstelsel de wetgevende controle meestal in de tweede kamer terecht komt.

In de uiteenzettingen van de vorige sprekers en in het verslag werd het belang van de bemiddeling bij conflictregeling onderstreept. Het is duidelijk dat er dringend een cultuurwijziging nodig is. De mensen hebben vooral geleerd om assertief te zijn en op te komen voor hun rechten.

Opkomen voor zijn rechten is één zaak, ze realiseren is een andere. In een democratische samenleving betekent het realiseren van zijn rechten dat men met anderen overeen moet kunnen komen. Rechten worden niet in een vacuüm, in een laboratorium uitgeoefend, wel in een maatschappelijke ruimte. Het uitoefenen van zijn rechten, rekening houdend met de rechtspositie van anderen, en het bij conflicten zoeken naar oplossingen is op de eerste plaats een vorm van cultuur.

Ik wil dan ook opkomen tegen het karikaturiseren van juristen. Juristen hebben een universitaire opleiding inzake het oplossen van conflicten gekregen, hebben geleerd onpartijdig te zijn en het beroepsgeheim te bewaren. Die opleiding zorgt voor een eigen gevoel voor problemen en de oplossing ervoor. Ik beweer niet dat alle juristen die vaardigheid hebben. Ik kan mij echter niet verzoenen met de gewoonte een onderscheid te maken tussen de inhoud en de vorm. Sommigen beweren dat juristen dan wel de wet kennen, maar dat voor de toepassing van de wet men geen jurist moet zijn.

Een goede bemiddelaar hoeft inderdaad niet noodzakelijk een jurist te zijn, maar er is geen tegenstelling tussen beide. In de juridische bemiddeling, die een andere is dan de zakelijke of commerciële bemiddeling, moet een element van juridische cultuur aanwezig zijn, omdat in de doelstelling van het ontwerp de hypothese van de rechterlijke uitvoering wordt opgenomen. Het exequatur zal worden getoetst aan een aantal juridische beginselen en die moeten in de bemiddeling te

ne pourront être résolus que si on dégage les moyens financiers nécessaires. Pour que le gouvernement puisse réaliser ses objectifs et ses ambitions et faire ce que demande l'opinion publique, il faudrait doubler le budget actuel de la ministre de la Justice. Il n'est pas correct de reporter les problèmes de la justice sur le monde judiciaire et sur les juristes alors que la société ne leur octroie pas les moyens financiers suffisants pour remplir cette mission.

Je pourrais citer de nombreux exemples.

J'ose néanmoins défendre une certaine classe de la société qui a une vie intellectuelle très intense et un sens de l'équité très élevé parce qu'elle est quotidiennement confrontée à des exigences de droit et d'équité, une classe qui peut fournir une contribution importante mais il est vrai avec toute sorte d'écarts et d'abus.

En cas de conflit la médiation peut faire en sorte qu'on ne s'adresse pas immédiatement au juge et qu'on recherche le dénominateur commun pour trouver une solution. C'est une question de capacité et de sensibilité que l'on peut retrouver chez chacun d'entre nous. Mais c'est aussi une question de savoir-faire, parce que le processus décisionnel doit être réalisable et qu'il doit éventuellement pouvoir être entériné par le juge.

C'est dans cette perspective que se déroule notre discussion et que nous avons corrigé les textes de la Chambre. Cela montre l'importance d'une collaboration constructive dans un système bicaméral.

(Mme Anne-Marie Lizin, présidente, prend place au fauteuil présidentiel.)

Mme Laurette Onkelinx, vice-première ministre et ministre de la Justice. – Le rapport était excellent. J'ai écouté très attentivement les diverses interventions illustrant l'importance du débat qui s'est tenu en commission de la Justice du Sénat. Le projet a été amendé pour permettre à la médiation professionnelle de prendre son envol. La médiation familiale avait constitué une première tentative, mais elle ne s'est pas développée comme il se devait.

J'espère que la Chambre votera très rapidement le texte, offrant ainsi une alternative au processus judiciaire.

Je m'attellerai à certains arrêtés d'exécution ainsi qu'à une campagne d'information afin de conscientiser la population sur la démarche de médiation, démarche où chacun gagne puisque la solution retenue est acceptée par tous.

lezen zijn.

Een goede bemiddeling vooronderstelt, zoals mevrouw De Roeck zei, dat men niet leeft in een ivoren toren, maar actieve juristen kunnen niet in een ivoren toren leven. Als ik na zovele jaren ervaring vandaag de gevangenis bezoek, is dat nog steeds een uitzonderlijk ogenblik. Ik wil niet vervallen in de populaire opvatting dat juristen geen essentiële inbreng moeten hebben bij de bemiddeling.

Ik wil in een breder politiek kader ook onderstrepen dat de vele moeilijkheden in verband met justitie, die trouwens niet enkel in ons land bestaan, enkel kunnen worden opgelost indien daarvoor de vereiste financiële middelen worden uitgetrokken. Indien de regering haar doelstellingen en ambities wil realiseren, indien de regering wil doen wat de publieke opinie vraagt, moet de minister van Justitie een budget krijgen dat het dubbele van dat van vandaag bedraagt. Het is niet correct de moeilijkheden van justitie naar de gerechtelijke wereld en de juristen door te schuiven, wanneer de maatschappij onvoldoende middelen voor deze dienstverlening ter beschikking stelt.

Ik zou daarvan vele voorbeelden kunnen geven.

Ik durf echter op te komen voor een 'sociale klasse' in de samenleving waar het intellectuele leven zeer hoog is, waar het gevoel voor rechtvaardigheid zeer groot is, omdat ze dagelijks geconfronteerd wordt met vragen om recht en rechtvaardigheid, en die een belangrijke bijdrage kan leveren, weliswaar met allerlei afwijkingen en misbruiken.

De bemiddeling kan er op het terrein voor zorgen dat men zich bij conflicten niet onmiddellijk tot de rechter wendt om een proces te voeren, maar dat men de gemeenschappelijke deler zoekt om een oplossing te vinden. Dat is een kwestie van ingesteldheid, van inleving, van sensibiliteit, die bij iedereen aanwezig kan zijn. Het is echter ook een kwestie van knowhow, omdat de besluitvorming uitvoerbaar moet zijn en eventueel door de rechter moet kunnen worden bekrachtigd.

Onze discussie is in dit perspectief verlopen. We hebben in die zin ook de teksten van de Kamer gecorrigeerd, want die heeft een aantal vergissingen begaan. Dat wijst op het belang van een constructieve samenwerking in een tweekamerstelsel.

(Voorzitter: mevrouw Anne-Marie Lizin.)

Mevrouw Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Justitie. – *Het verslag was uitstekend. Ik heb zeer aandachtig geluisterd naar de verschillende uiteenzettingen. Ze tonen het belang van het debat aan dat in de commissie voor de Justitie van de Senaat werd gehouden. Het ontwerp werd geamendeerd om aan de professionele bemiddeling de kans te geven zich te ontwikkelen. De bemiddeling in familiezaken was een eerste poging, maar ze heeft zich niet ontwikkeld zoals het moest.*

Ik hoop dat de Kamer de tekst zeer spoedig zal goedkeuren, zodat er een alternatief ontstaat voor de juridisch procedure.

Ik zal me inzetten voor een aantal uitvoeringsbesluiten en een informatiecampagne om de bevolking bewust te maken van de mogelijkheid van bemiddeling. Bij bemiddeling wint iedereen, aangezien de oplossing door iedereen aanvaard wordt.

– La discussion générale est close.

Discussion des articles du projet de loi modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne la médiation (Doc. 3-781) (Procédure d'évocation)

(Pour le texte amendé par la commission de la Justice, voir document 3-781/8.)

– Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Dotation du Sénat – Dépenses de l'exercice 2003, budget pour l'exercice 2004 et prévisions budgétaires pour l'exercice 2005

Discussion

Mme Jeannine Leduc (VLD). – *En tant que présidente de la questure je vous communique, au nom du Collège des questeurs, le rapport relatif aux dépenses de l'exercice 2003, à l'exécution du budget 2004 et aux prévisions budgétaires pour 2005.*

Je rappelle tout d'abord que la plus grande partie des décisions relatives aux dépenses de l'exercice 2003 ont été prises par la questure précédente, laquelle a d'ailleurs fait de l'excellent travail.

Au nom du Collège des questeurs, je félicite et je remercie tout particulièrement le directeur de notre comptabilité et ses fonctionnaires. Ils nous ont livré un rapport remarquable et nous donnent un aperçu clair et précis des dépenses de l'exercice 2003 et de l'exécution du budget 2004 ; je les félicite et les remercie également de l'élaboration des prévisions budgétaires.

Les prévisions budgétaires 2005 nous donnent une vision à la fois meilleure et plus claire des besoins, lesquels sont classés par postes budgétaires. Cette nouvelle présentation était nécessaire pour pouvoir présenter des propositions plus transparentes reprenant toutes les provisions nécessaires par chapitre ou par article bien déterminés. Grâce à cet aménagement visant la transparence, il apparaît clairement que certaines dépenses prévues sont incompressibles et augmentent même à la suite des indexations et d'obligations sociales.

La nouvelle équipe – le greffier, le directeur général et le Collège des questeurs – dont deux personnes sont membres depuis quelques mois seulement, s'est fixé comme objectif d'estimer minutieusement toutes les dépenses et prévisions et d'assainir là où c'est à la fois nécessaire et possible, sans toutefois compromettre le bon fonctionnement du Sénat. Il y a aussi un nouvel objectif ambitieux. Nous voulons en effet que tous les sénateurs aient un sens accru de leurs responsabilités, tant dans leur tâche spécifique de président, de président de commission et de président de groupe que dans leur simple mission de sénateur.

Nous devons en effet utiliser les moyens financiers avec le plus grand soin et les gérer en bon père ou en bonne mère de famille.

– De algemene bespreking is gesloten.

Artikelsgewijze bespreking van het wetsontwerp tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek in verband met de bemiddeling (Stuk 3-781) (Evocatieprocedure)

(Voor de tekst geamendeerd door de commissie voor de Justitie, zie stuk 3-781/8.)

– De stemming over het wetsontwerp in zijn geheel heeft later plaats.

Dotatie van de Senaat – Uitgaven van het dienstjaar 2003, uitgavenbegroting voor het dienstjaar 2004 en begrotingsramingen voor het dienstjaar 2005

Bespreking

Mevrouw Jeannine Leduc (VLD). – Als voorzitter van de quaestuur breng ik u namens het College van quaestoren verslag uit over de uitgaven van het dienstjaar 2003, de uitvoering van de begroting 2004 en de begrotingsvooruitzichten voor 2005.

Vooraf herinner ik eraan dat de beslissingen die betrekking hebben op de uitgaven van het werkingsjaar 2003 voor het overgrote deel genomen werden door de vorige quaestuur, die overigens schitterend werk heeft verricht.

In naam van het College van quaestoren feliciteer en dank ik heel speciaal het hoofd van onze boekhouding en haar ambtenaren voor de schitterende verslaggeving en vooral voor alle inspanningen die ze hebben geleverd om een klaar en duidelijk overzicht te geven van de uitgaven van het dienstjaar 2003, de uitvoering van de begroting 2004 en voor het opstellen van de begrotingsvooruitzichten.

In de begrotingsvooruitzichten 2005 krijgen we een beter en duidelijker overzicht van de noden en behoeften, gerangschikt per begrotingspost. Deze herschikking en herbenoeming was nodig om meer transparante voorstellen te kunnen doen, die alle noodzakelijke voorzieningen samenvatten per welomschreven hoofdstuk of artikel. Met deze transparante herschikking is het duidelijk dat sommige voorziene uitgaven niet samendrukbaar zijn en zelfs stijgen ingevolge indexaanpassingen en sociale verplichtingen.

De nieuwe ploeg – de griffier, de directeur-generaal en het College van quaestoren – waarvan twee leden pas sinds enkele maanden lid zijn, hebben zich tot doel gesteld alle uitgaven en voorzieningen grondig te evalueren en te saneren waar nodig en mogelijk is, zonder evenwel de goede werking van de Senaat in het gedrang te brengen. Er is ook een nieuwe grote doelstelling. We willen namelijk alle senatoren verantwoordelijkheidszin bijbrengen, zowel in hun specifieke opdracht van voorzitter, commissievoorzitter en fractieleider, als in hun gewone opdracht van senator.

Met financiële middelen moet men immers met de grootste zorg omspringen en men moet ze als een goede huisvader of huismoeder beheren.

Over de restauratie van de salons van de voorzitter is er tijdens het weekend een en ander in de pers verschenen en ik

La presse de ce week-end a publié des articles sur la restauration des salons de la présidence du Sénat et je voudrais dissiper tout malentendu à ce sujet. Les sénateurs travaillent dans un des plus beaux bâtiments du pays. Nous devons le maintenir en bon état et en assurer un entretien de qualité afin qu'il ne se délabre pas au fil du temps. Un entretien régulier et une restauration effectuée en temps opportun permettent d'ailleurs de réaliser des économies.

Les salons de la présidence font partie des lieux de réception les plus prestigieux du pays. C'est une tâche prioritaire du Collège des questeurs de les entretenir et de les restaurer dans leur style propre. Je citerai quelques exemples prouvant la nécessité de cette restauration. Une tonne de déchets a été retirée d'une cheminée, provenant sans doute de l'effritement de la construction. Cet amoncellement constitue un réel danger d'incendie, d'autant plus que de précieux et remarquables tapis de Bruxelles sont accrochés aux murs.

La stabilité du plancher laissait également à désirer : lors de la préparation des travaux de peinture et de réparation du stuc, on s'est rendu compte que le plancher menaçait de s'effondrer. La restauration était donc plus que nécessaire. C'est pourquoi toutes les prescriptions légales ont été suivies.

Les comptes de l'exercice 2003 se soldent par un excédent de 1.203.926 euros. L'objectif était de constituer une réserve pour les indemnités de départ devant être payées après les élections de 2003 et de 2004. Nous avons tenu compte de l'indexation.

À l'article 1.1 « Indemnités des sénateurs », on enregistre également un excédent de 311.474,99 euros. Il est dû principalement au fait qu'on a tenu compte pour établir le budget d'une éventuelle programmation de l'indemnité des sénateurs, laquelle n'a finalement pas eu lieu. Par ailleurs, les traitements du mois de juin de l'année électorale 2003 ont été versés aux sénateurs de communauté par les parlements régionaux.

En revanche, on n'a tenu compte d'une augmentation du pécule de vacances qu'à hauteur de 80% de l'indemnité parlementaire alors que 92% ont été octroyés, à l'instar de la décision prise en faveur du personnel du Sénat. L'indemnité de bureau accordée aux chefs de groupes a connu une réduction de dépenses due à la diminution du nombre de groupes reconnus.

Aucune remarque n'a été formulée concernant le subsidie pour la caisse de retraite des sénateurs et les abonnements aux chemins de fer des sénateurs honoraires.

En 2002 et en 2003, une réserve a été constituée en vue de financer les indemnités de départ de 2003 et 2004. Cette réserve a été peu sollicitée. Le solde a été reporté au budget 2004. En conséquence on n'a inscrit au budget 2004 qu'un montant de 1.030.000 euros.

Pour le personnel du secrétariat des sénateurs un excédent de 322.324 euros a enregistré en 2003. Lors de l'élaboration du budget le nombre d'indemnités de préavis a été surestimé. De plus, tous les élus n'ont pas engagé immédiatement un collaborateur.

Les dépenses de secrétariat du président et des chefs de groupe se sont élevées respectivement à 245.888,87 et 3.612.847,36 euros. Certains groupes politiques n'épuisent

wil alle mogelijke misvattingen hierover uit te weg ruimen. Als senatoren werken we in een van de mooiste gebouwen van het land. Dat houdt ook de verplichting in tot een degelijk onderhoud en instandhouding. Dit wil zeggen dat we de plicht hebben ervoor te zorgen dat het gebouw niet door de tand des tijds wordt aangetast en vervalst. Regelmatig onderhoud en tijdige restauratie zijn overigens geldbesparend. Daarom moeten deze oude gebouwen in ieder geval vochtvrij worden gehouden worden, regelmatig worden hersteld en waar nodig gerenoveerd en aangepast.

De salons van de voorzitter behoren tot de meest prestigieuze ontvangstruimten van het land. Het is een prioritaire taak van het College van Quaestoren om deze te onderhouden, te restaureren en in stijl te herstellen. De noodzaak tot restauratie kan aangetoond worden met enkele voorbeelden. Uit één schouw werd een ton vuil gehaald, dat daar wellicht ten gevolge van afbrokkeling en jarenlange ophoping is terecht gekomen. Dat houdt een groot brandgevaar in, uitgerekend in een ruimte waar schitterende en zeer kostbare Brusselse tapijten hangen. Ook de stabiliteit van de zoldering liet te wensen over: bij de voorbereiding van de schilderwerken en de reparatie van het stucwerk bleek dat de zoldering dreigde neer te storten. De restauratie was dus meer dan nodig en daarbij werden alle wettelijke voorschriften gevolgd.

De rekeningen van het dienstjaar 2003 werden afgesloten met een overschot van 1.203.926 euro. De bedoeling was om reserves aan te leggen voor de afscheidvergoedingen die moesten betaald worden na de verkiezingen van 2003 en 2004. Er werd rekening gehouden met de te verrekenen indexen.

In artikel 1.1 'vergoeding aan de senatoren' is er ook een overschot van 311.474,99 euro. Dit overschot was grotendeels toe te schrijven aan de mogelijke programmatie van de senatorenvergoeding, waarmee rekening is gehouden bij het opstellen van de begroting, maar die uiteindelijk niet is doorgevoerd. Bovendien werden de gemeenschapssenatoren tijdens het verkiezingsjaar 2003 in de maand juni betaald door de regionale parlementen.

Anderzijds werd slechts rekening gehouden met een verhoging van het vakantiegeld tot 80 procent, daar waar 92 procent werd toegekend, dit ingevolge de beslissing die is genomen ten voordele van het senaatspersoneel. De bureauvergoeding van de fractieleiders kende eveneens een min-uitgave veroorzaakt door de vermindering van het aantal erkende fracties.

Over de toelage voor de pensioenkas voor senatoren en de spoorwegabonnementen van eresenatoren werden geen opmerkingen gemaakt.

Voor de afscheidvergoedingen werd in 2002 en 2003 en reserve aangelegd om de afscheidvergoedingen van 2003 en 2004 te betalen. Deze reserve werd voor een klein deel aangesproken. Het saldo werd overgedragen naar 2004. Voor 2004 werd derhalve slechts een bedrag van 1.030.000 euro begroot.

Voor het secretariaatspersoneel van de senatoren werd in 2003 een overschot opgetekend van 322.324 euro. Bij de opmaak van de begroting werd het aantal opzeggingsvergoedingen overschat. Bovendien heeft niet elke

pas chaque année leur crédit. Le solde est alors reporté à l'année civile suivante. Au cours de l'année électorale 2003, une partie de la réserve constituée a ainsi pu être utilisée.

Aucune observation n'a été formulée sur les indemnités de distance des sénateurs.

Article 1.2 « Secrétariats des groupes ». Les secrétariats des groupes politiques reconnus se voient allouer une subvention pour frais de fonctionnement de 51.180,85 euros à 100% par membre ; les groupes politiques non reconnus reçoivent une subvention de 50.662,29 euros à 100% par membre. De plus, les groupes politiques reconnus reçoivent par membre une subvention complémentaire de 6.006,80 euros à 100%. Les salaires du secrétaire de groupe émanent aussi à ce poste à charge du Sénat. En 2003 les dépenses ont été inférieures de 48.599,61 euros aux prévisions budgétaires, entre autres parce que certains groupes politiques n'ont recruté qu'un secrétaire à mi-temps.

Article 2 « Traitements et indemnités ». Lors de l'élaboration du budget de 2003, on a prévu une réserve de 500.000 euros pour des dépenses imprévues. Seule la moitié de cette réserve a été utilisée, notamment pour faire face à l'augmentation des indemnités de remboursement des frais de transport entre le domicile et le lieu de travail à la suite des hausses tarifaires dans les chemins de fer, à l'augmentation des primes d'assurances et à l'augmentation du nombre de collaborateurs occasionnels.

L'article 4 traite des archives. Le contrat conclu en 2003 avec Mediargus et Press Banking coûtera environ 150.000 euros en 2004. L'abonnement à ces revues de presse était un souhait de tous les chefs de groupe. J'espère qu'on utilisera les possibilités ainsi offertes pour mieux informer les sénateurs.

Aucune observation n'a été formulée au sujet de l'éclairage, le chauffage et l'eau.

Concernant les travaux, il faut noter qu'il n'est pas toujours possible de les effectuer dans le courant de l'année pour laquelle ils ont été budgétés. Ce fut notamment le cas de la rénovation des salons de la présidence, laquelle était initialement prévue pour 2003 mais dont la réalisation a eu lieu en 2004.

Par ailleurs certains travaux étaient urgents, comme dans le bureau de M. Happart où il était indispensable d'éliminer l'eau suintant des murs.

Un autre poste concerne l'achat de mobilier, de matériel et d'œuvres d'art. En 2003 il a été décidé d'acheter de nouvelles armoires de bureau pour les sénateurs. M. Schouppe avait suggéré d'acheter un classement suspendu, ce qui a été fait.

Deux toiles de Wolvens, intitulées « Gare de Lissewege » et « Le jet d'eau, Parc de Bruxelles » ont été achetées à la galerie De Vuyst pour un montant total de 45.880 euros. Le Sénat possède beaucoup de tableaux, de vases, d'objets en bronze, de tapis et autres œuvres d'art de valeur. Ce patrimoine est trop peu connu et nous devrions peut-être organiser une exposition en 2005, dans le cadre des 175 ans d'existence de la Belgique.

Le poste « Protocole et voyages » accuse malheureusement un déficit de 288.383 euros. Nous avons pris au budget 2005

senator onmiddellijk een medewerker in dienst genomen.

Voor het secretariaat van het voorzitterschap en van de fractievoorzitters werden respectievelijk 245.888,87 en 3.612.847,36 euro uitgegeven. Sommige fracties nemen hun krediet echter niet volledig op. Het saldo werd dan overgedragen naar het volgende kalenderjaar. De opgebouwde reserve werd tijdens het verkiezingsjaar ten dele opgenomen.

Over de afstandsvergoeding van senatoren werden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 1.2 Fractiesecretariaten. De erkende fracties ontvangen voor hun fractiesecretariaat een subsidie voor hun werkingskosten van 51.180,85 euro à 100% per lid; de niet-erkende fracties ontvangen een subsidie 50.662,29 euro à 100%. Bovendien ontvangen de erkende fracties per lid een aanvullende subsidie van 6.006,80 euro à 100%. Bovendien worden de salarissen van de fractiesecretaris eveneens in deze post ten laste van de Senaat genomen. In 2003 werd 48.599,61 euro minder uitgegeven dan begroot onder meer omdat bepaalde fracties een parttime secretaris in dienst hadden genomen.

Artikel 2 Wedden en vergoedingen. Bij de opmaak van de begroting 2003 werd een reserve voorzien van 500.000 euro voor onvoorziene uitgaven. De helft van deze reserve werd aangesproken onder meer voor de aanpassing van de verhoogde terugbetaling van het woon-werkverkeer ingevolge prijsstijgingen van de treintickets, voor de stijging van de premies van verzekeringen en voor de stijging van het aantal losse medewerkers.

Punt 4. d handelt over het archief. Het contract dat in 2003 werd afgesloten met Mediargus en Press Banking zal in 2004 ongeveer 150.000 euro kosten. Mediargus en Press Banking kwamen er op vraag van alle fractievoorzitters. Ik hoop dat men nuttig gebruik maakt van de geboden mogelijkheden om de senatoren beter te informeren.

Over verlichting, verwarming en water zijn er geen opmerkingen.

Wat de werken betreft is het niet altijd mogelijk de werken uit te voeren in het jaar waarvoor ze werden begroot. Dit was onder meer het geval voor de vernieuwing van de salons van het voorzitterschap die initieel gepland was in 2003 door de vorige Quaestuur. De uitvoering vond evenwel plaats in 2004.

Anderzijds waren er dringende werken zoals aan het bureau van de heer Happart, waar ontzettend veel water uit de muren moest worden verwijderd.

Een volgende post is de aankoop van meubilair, materieel en kunstwerken. In 2003 werd er beslist nieuwe kantoorkasten aan te kopen voor de senatoren. De heer Schouppe had gesuggereerd om kasten met een hangklassement aan te kopen en we hebben dat ook gedaan.

Ook werden bij de galerij De Vuyst twee schilderijen van Wolvens aangekocht, namelijk 'Het station van Lissewege' en 'De waterstraat/park van Brussel' en dit voor een gezamenlijk bedrag van 45.880 euro. De Senaat bezit trouwens heel wat waardevolle schilderijen, vazen, bronzen werken, tapijten en andere kunstwerken. Misschien is dit patrimonium onvoldoende bekend en moeten we in 2005 naar

les mesures nécessaires pour qu'il ne se reproduise pas. Pour les dépenses relatives aux obligations protocolaires, il est à noter que tous les huissiers ont reçu un nouvel uniforme.

J'en arrive à l'article 12 « Contributions aux assemblées et organisations parlementaires ». Il s'agit ici de montants assez importants. Les questeurs ont décidé de les contrôler minutieusement et de vérifier dans quelle mesure il était possible de réaliser des économies sans manquer à nos obligations.

Pour le restaurant il y a un excédent de 34.411 euros.

Les dépenses en informatique augmentent chaque année. Nous l'avions prévu et enregistrons pour ce poste un excédent de 53.848,97 euros.

J'en arrive au budget 2004.

Les éléments suivants ont eu une incidence sur les comptes courants de l'exercice 2004. Le saut d'index prévu pour mars 2005 a déjà été appliqué à partir du 1^{er} novembre 2004, ce qui représente une dépense supplémentaire d'environ 63.500 euros. La décision prise en 2003 d'engager des collaborateurs universitaires à temps partiel pour tous les sénateurs a été appliquée pour la première fois en 2004, ce qui a entraîné une dépense supplémentaire d'un million d'euros. Celle-ci pouvait difficilement être prévue parce que la dotation 2004 devait déjà être demandée en juin.

En 2003, 349.871 euros ont été affectés à la rénovation des salons de la présidence, auxquels sont venus s'ajouter 125.000 euros en 2004.

La rénovation des installations sanitaires des salons de la présidence et de la buvette, qui étaient dans un état lamentable et même un peu honteux, a coûté 81.627 euros.

On a consacré 36.780 euros à la mise en conformité des installations électriques, des machines, etc., avec les normes européennes en matière de sécurité.

La décision prise en 2003 d'accorder une augmentation salariale au personnel a entraîné une dépense de 1,1 million d'euros. Le Sénat a en effet suivi les décisions prises à la Chambre. Certaines catégories de personnel ont ainsi bénéficié d'une augmentation salariale. Ces décisions ont été mises en œuvre en 2003 et poursuivies en 2004. Cela a bien entendu représenté un surcoût considérable.

J'en viens à présent au budget 2005 marqué par le vent nouveau qui souffle au Sénat, tant à la questure que chez le greffier, le directeur général et le service de comptabilité. L'objectif principal est d'examiner quels sont les postes à assainir et de responsabiliser les sénateurs à leurs tâches courantes et spécifiques. Les assemblées législatives sont tenues de demander dès le mois de juin leur dotation pour l'année suivante. Les montants demandés pour le Sénat et pour le financement des partis politiques s'élèvent respectivement à 63,032 et 8,350 millions d'euros. La dotation du Sénat inscrite au budget des voies et moyens s'élevait initialement à 57,613 millions d'euros. Après une demande de rectification il a été porté à 61,5 millions d'euros. Je tiens à souligner que 90% des dépenses prévues ont trait à des frais incompressibles : personnel, sénateurs, anciens sénateurs, personnel administratif, collaborateurs, subventions accordées aux groupes politiques, travaux

aanleiding van het 175-jarig bestaan van België een tentoonstelling organiseren.

Op de post 'protocol en reizen' was er jammer genoeg een overschrijding met 288.383 euro. We hebben voor de begroting 2005 de nodige maatregelen genomen opdat een dergelijke overschrijding zich niet zou herhalen. Wat de protocolaire verplichtingen betreft wil ik ook nog wijzen op de nieuwe outfits van de kamerbewaarders.

Dan kom ik bij artikel 12 'Toelagen in verband met de parlementaire assemblees en verenigingen'. Het gaat hier om vrij grote bedragen en de quaestoren hebben dan ook beslist om deze bedragen grondig te controleren en na te gaan in welke mate kan worden bespaard, zonder aan onze verplichtingen te verzaken.

Voor het restaurant is er een overschot van 34.411 euro.

Voor de informatica nemen de kosten jaarlijks toe. We hadden dit ook voorzien en er is een overschot van 53.848,97 euro.

Ik om nu bij de begroting 2004.

De volgende elementen hebben een invloed gehad op de lopende rekeningen van 2004. In november 2004 was er een indexsprong, die eigenlijk pas verwacht was voor maart 2005. Dit betekent per maand een meeruitgave van 63.500 euro. De in 2003 genomen beslissing om aan elke senator een deeltijdse universitaire medewerker toe te kennen werd in 2004 voor het eerst toegepast en dit heeft een meeruitgave met zich gebracht van één miljoen euro. Dit kon moeilijk worden voorzien omdat de dotatie 2004 reeds in juni moest worden aangevraagd.

De vernieuwingswerken in de salons van het voorzitterschap heb ik daarnet al uitgebreid toegelicht. In 2003 werd daarvoor 349.871 euro en in 2004 nog eens 125.000 euro uitgetrokken.

De sanitaire installaties aan het voorzitterschap en aan de koffiekamer bevonden zich in een lamentabele, zelfs een beetje beschamende toestand en werden gerenoveerd voor 81.627 euro.

Om elektriciteit, machines en dergelijke in overeenstemming te brengen met de Europese veiligheidsnormen was 36.780 euro nodig.

De in 2003 genomen beslissing in verband met de loonsverhogingen voor het personeel resulteerde in een uitgave van 1,1 miljoen euro. Zoals u weet heeft de Kamer beslissingen genomen die door de Senaat werden gevolgd. Daardoor kregen bepaalde categorieën personeelsleden een loonsverhoging. Deze beslissingen werden uitgevoerd in 2003 en doorgetrokken in 2004. Natuurlijk heeft dat een aanzienlijke meerkost tot gevolg gehad.

Ik kom nu bij de begroting voor 2005. Ze wordt gekenmerkt door een belangrijke nieuwe wind die in de Senaat waait, zowel in de Quaestuur als bij de griffier, de directeur-generaal en de ploeg die instaat voor de boekhouding. Zoals ik daarnet al zei, behoort het tot de hoofddoelstellingen te kijken waar er kan worden gesaneerd en de senatoren bij hun gewone en specifieke opdrachten te responsabiliseren. De wetgevende assemblees moeten al in de maand juni de dotatie voor het volgende jaar aanvragen. Voor de Senaat en voor de financiering van de politieke partijen werd er een bedrag van

d'entretien du bâtiment. Nous devons donc puiser dans les réserves encore existantes pour combler la différence et pouvoir exécuter le budget, espérons-le, sans avoir à subir trop de chocs imprévus.

Par le recours à la mobilité, à la flexibilité, à la formation et aux promotions internes au sein du personnel statutaire, nous tâcherons dans toute la mesure du possible d'assumer les multiples tâches nouvelles de représentation que le Sénat assume dans le cadre de son rôle sur les scènes européenne et internationale. Il n'est cependant pas exclu qu'il faille précisément pour ces raisons procéder au recrutement d'une série de nouveaux membres du personnel.

Il est difficile de faire des économies pour les travaux d'entretien dès lors que le Palais de la Nation est un bâtiment historique qui fait partie du patrimoine artistique de notre pays.

Pour les 10% restants le Sénat s'efforcera de limiter les frais dans la mesure du possible, notamment par des économies sur les déplacements à l'étranger.

Le Collège des questeurs exerce un contrôle budgétaire systématique des dépenses. Ainsi, à partir de 2005, il y aura lieu de réaménager les postes budgétaires et de les renommer afin d'assurer une plus grande transparence des dépenses.

Article 1.1. Indemnités des sénateurs. Il a été tenu compte du doublement de la prime d'assurance soins de santé.

Caisse de Retraite des Sénateurs. Compte tenu de l'augmentation du nombre de sénateurs honoraires qui font valoir leur droit à un abonnement des chemins de fer belges, il y a lieu de majorer ce poste de 7.820 euros.

À la suite des départs intervenus en 2003 et 2004, il y a lieu de prévoir une dépense de 1.826.000 euros pour 2005.

L'occupation complète du cadre des collaborateurs universitaires à temps partiel entraîne une dépense supplémentaire de 952.000 euros.

Une somme de 375.000 euros a été prévue pour le personnel de la présidence. Les présidents des groupes politiques bénéficient pour l'engagement du personnel des groupes d'un crédit de 50.500 euros par membre. Les groupes « non reconnus » reçoivent par membre 75% du montant précité.

Le coût lié aux avantages sociaux s'élève à 311.000 euros. Compte tenu de ce qui précède, les dépenses relevant de cet article augmentent de 179.000 euros. Le Sénat accorde à son personnel une foule d'avantages sociaux, une dépense dont nous pouvons être fiers.

Article 1.2 : Concernant les secrétariats des groupes politiques, on s'attend à une diminution des dépenses de 56.100 euros en raison de la disparition de quelques interventions supplémentaires pour les groupes non reconnus ainsi que de l'augmentation du nombre de sénateurs indépendants.

On note aussi une augmentation de 3.062.500 euros des rémunérations du personnel. Elle est imputable aux sauts d'index, aux augmentations d'échelle barémique, aux augmentations salariales, aux assurances, aux cotisations patronales, aux compléments d'âge et aux indemnités de déplacement. Désormais les dépenses liées aux cours de

respectievelijk 63,032 miljoen en 8,350 miljoen euro aangevraagd. In de rijksmiddelenbegroting werd er voor de Senaat een bedrag ingeschreven van 57,613 miljoen euro. Dit werd na aanvraag tot rectificatie opgetrokken tot 61,5 miljoen euro. Ik wil speciaal onderstrepen dat ongeveer 90% van de geplande uitgaven betrekking hebben op niet te reduceren kosten: personeel, senatoren, ex-senatoren, administratief personeel, medewerkers, subsidies aan de fracties, onderhoudswerken aan het gebouw. We zijn dus verplicht de bestaande reserves aan te spreken om het verschil bij te passen en de begroting te kunnen uitvoeren, hopelijk zonder al te veel onverwachte schokken.

Met mobiliteit, flexibiliteit, vorming en interne promotie van het statutair personeel – in het verleden werd dit laatste nauwelijks toegepast – zullen we zoveel mogelijk trachten tegemoet te komen aan de vele nieuwe representatieve taken die de Senaat in het raam van zijn Europese en internationale rol heeft te vervullen. Het is evenwel niet uitgesloten dat we precies om die reden toch moeten overgaan tot rekrutering van een aantal nieuwe personeelsleden.

Er kunnen moeilijk besparingen worden gedaan inzake onderhoudswerken, aangezien het Paleis der Natie een historisch gebouw is dat tot het kunstpatrimonium van ons land behoort.

Wat dus die overige 10% betreft, zal de Senaat een inspanning doen om de kosten in de mate van het mogelijke te beperken, met name door besparingen op verplaatsingen naar het buitenland.

Het College van Quaestoren ziet erop toe, via een stelselmatige budgettaire controle, dat de uitgaven niet ontsporen. Zo dingt zich vanaf 2005 een herschikking en herbenoeming op van de begrotingsposten teneinde meer duidelijkheid te geven in de kosten.

Artikel 1.1 Vergoedingen voor de Senatoren. Er werd rekening gehouden met de verdubbeling van de premie voor de verzekeringen voor gezondheidszorg.

Pensioenkas voor Senatoren. Ingevolge de stijging van het aantal eresenatoren dat aanspraak maakt op een abonnement op de Belgische spoorwegen, is een verhoging met 7.820 euro gerechtvaardigd.

Ten gevolge van de uittredingen in 2003 en 2004, moet voor 2005 in een uitgave van 1.826.000 euro worden voorzien.

De invulling van het volledige bestand van de deeltijdse universitaire medewerkers betekent een meeruitgave van 952.000 euro.

Een bedrag van 375.000 euro werd voorzien voor het personeel van het voorzitterschap.

Voor de fractievoorzitters werd een basisbedrag, bestemd voor het aanwerven van fractiepersoneel, van 50.500 euro per lid voorzien. 'Niet-erkende' fracties ontvangen per lid, 75% van het bovenvermelde bedrag.

Voor sociale voordelen werd in een bedrag van 311.000 euro voorzien. Al deze bedragen leiden tot een verhoging van de uitgaven voor dit artikel met 179.000 euro. De Senaat voorziet in tal van sociale voorzieningen voor het personeel. Dat is een uitgave waar we fier mogen op zijn.

langues, aux formations et aux interventions allouées dans le cadre du projet PC privé seront également reprises sous ce poste.

Pour les fournitures de bureau nous avons engagé en 2004 un gestionnaire du stock. Cette dépense supplémentaire doit engendrer à l'avenir une économie. Le crédit prévu n'atteint donc que 200.000 euros.

Par ailleurs, 298.360 euros ont été consacrés au système de caméras. Cet article comprend tous les frais relatifs à la location de ce système, d'enregistreurs et de personnel ainsi qu'à l'achat des cassettes.

Pour la communication externe le crédit s'élève à 79.000 euros, notamment pour la publication de la revue Sénat qui paraîtra à nouveau deux fois par an.

En outre 735.000 euros ont été consacrés aux informations en provenance de l'extérieur, notamment Mediargus, Press Banking, les codes, les abonnements, etc.

Pour l'éclairage, le chauffage et l'eau, un montant de 350.000 euros est prévu. La consommation énergétique fera l'objet d'une étude visant à examiner dans quelle mesure on pourrait arriver à une consommation plus rationnelle et plus durable. Nous encourageons chaque sénateur et chaque fonctionnaire à éteindre la lumière lorsqu'il quitte son bureau et à ne pas ouvrir la fenêtre mais à fermer le radiateur s'il a trop chaud.

Pour la bibliothèque du parlement nous avons un sérieux retard sur nos obligations. Nous avons donc porté la dépense à 211.000 euros.

Pour les travaux programmés pour 2005, 450.000 euros ont été prévus. Nous voulons mettre à profit notre expérience des précédents travaux de restauration pour établir un dossier de demande de classement, ce qui nous permettra de financer d'une autre manière les prochaines restaurations. Nous devons cependant tenir compte du fait que le Sénat n'est que l'utilisateur de ce bâtiment dont l'État est le propriétaire.

En ce qui concerne l'achat de mobilier, de matériel et d'œuvres d'art, nous sommes en train de dresser un inventaire. Nos prédécesseurs ont acheté des œuvres brillantes qui ont énormément enrichi le patrimoine du Sénat. Nous entendons poursuivre cette politique en achetant des œuvres d'artistes contemporains. Une commission consultative pour l'acquisition des œuvres d'art sera créée.

Dans l'article relatif aux relations bilatérales, au protocole et aux relations publiques il n'était fait, jusqu'à l'exercice 2004, aucune distinction entre les diverses rubriques. Comme annoncé, il est proposé de scinder cet article en deux segments : « Relations bilatérales » et « Protocole et relations publiques ».

Sont repris dans « Relations bilatérales », les frais liés au fonctionnement, aux colloques et aux voyages des commissions, comités d'avis et groupes de travail. Il est prévu un crédit annuel de 232.500 euros. Ce montant a été calculé sur la base de la moyenne des dépenses effectuées au cours des dix dernières années, majorée d'un coefficient relatif au coût de la vie et d'une somme destinée à couvrir l'organisation de colloques.

À partir de la prochaine législature, une enveloppe

Artikel 1.2: Voor de fractiesecretariaten wordt een min-uitgave van 56.100 euro verwacht ingevolge het wegvallen van enkele aanvullende subsidies voor de niet-erkende fracties en ook de stijging van het aantal onafhankelijk zetelende senatoren.

Er is ook een verhoging van de bezoldiging van het personeel met 3.062.500 euro. Die is het gevolg van de indexaanpassing, de weddenschaalverhogingen, de loonsverhogingen, de verzekeringen, de werkgeversbijdrage, de leeftijdstoelage en de onkosten voor woon-werkverkeer. Voortaan worden de taalcursussen en de opleidingen en tegemoetkomingen in het raam van het PC-privé-project ook op deze post van de begroting ingeschreven.

Inzake kantoorbenodigdheden hebben we in 2004 een stockbeheerder aangesteld. De meeruitgave hiervoor moet in de toekomst leiden tot een min-uitgave. Daarom werd hiervoor slechts 200.000 euro uitgetrokken.

Aan het camerasysteem werd 298.360 euro uitgegeven. Dit artikel omvat alle kosten die verband houden met de leasing van het camerasysteem en met het inhuren van recorders, van personeel en van de aanschaf van cassettes.

Voor de externe communicatie werd 79.000 euro uitgetrokken, onder andere voor de publicatie van de Senaat die opnieuw tweemaal per jaar zal verschijnen.

Voor de informatie die van de buitenwereld naar de Senaat komt, onder andere Mediargus, Press Banking, wetboeken, abonnementen, enzovoorts, werd 735.000 euro uitgegeven.

Voor verlichting, verwarming en water wordt een uitgave van 350.000 euro gebudgetteerd. Het energieverbruik zal het voorwerp uitmaken van een grondige studie om te onderzoeken in welke mate naar een rationeler en duurzamer verbruik kan worden overgegaan. We sporen elke senator en elke ambtenaar aan om het licht te doven, als hij zijn kantoor verlaat en om niet het venster open te zetten maar de radiator dicht te draaien als hij het te warm krijgt.

Voor de bibliotheek van het Parlement hadden we een ernstige achterstand ten opzichte van onze verplichtingen, zodat we de uitgaven hiervoor nu hebben moeten optrekken tot 211.000 euro.

Voor werken die in 2005 worden gepland, wordt 450.000 euro uitgetrokken. We willen onze ervaring met vroeger restauratiewerk benutten om een dossier op te maken voor klassering, zodat we onze komende restauraties op een andere manier kunnen financieren. We moeten hierbij echter rekening houden met de omstandigheid dat de Senaat slechts gebruiker is van dit gebouw en dat de staat eigenaar is.

Inzake aankoop van meubilair, materieel en kunstwerken kan ik melden dat we op het ogenblik bezig zijn een inventaris op te maken. Onze voorgangers hebben schitterende werken aangekocht die het patrimonium van de Senaat enorm hebben verrijkt. We willen dit beleid voortzetten door ook werken van hedendaagse kunstenaars aan te kopen. Er zal een commissie worden samengesteld voor advies bij de aankopen van kunstwerken.

In het artikel over bilaterale relaties, protocol en public relations werd tot 2004 geen onderscheid gemaakt tussen de diverse onderdelen. Zoals reeds vermeld wordt voorgesteld

budgettaire de 110.000 euros sera octroyée par commission pour toute la durée de la législature. L'enveloppe dont pourra disposer le comité R s'élève à 50.000 euros.

Je viens de parler de la responsabilisation. Désormais les bureaux, les membres et les présidents des commissions devront veiller à ce que les frais pour les voyages, les colloques organisés au sein de la commission et l'accueil d'invités lors d'un lunch ou d'une réception ne dépassent pas l'enveloppe budgétaire. Si une commission veut dépenser davantage pour l'un de ces postes, elle devra faire des économies sur un autre poste. Le collège des questeurs a convenu de limiter les voyages de commission au cours d'une législature à un voyage en Europe et un autre en dehors de l'Europe. Nous veillerons soigneusement à ce que cette règle soit respectée.

Le poste relatif aux frais des délégations parlementaires comprend les dépenses liées à l'accueil des délégations étrangères ainsi que celles liées à l'envoi de délégations belges à l'étranger.

Pour les colloques et autres événements, 110.000 euros sont prévus. Il s'agit ici des colloques organisés par le Sénat en tant que tel et non de ceux organisés par une commission déterminée. Le colloque sur le terrorisme ou la semaine européenne en sont des exemples.

Nous devons donc faire des choix dans l'organisation des colloques. Organiser un colloque chaque semaine n'est de toute façon pas possible pour l'administration. Les colloques permettent d'augmenter le rayonnement du Sénat mais des choix doivent être faits.

Par ailleurs, 359.200 euros sont prévus pour le protocole et les relations publiques. Cette somme couvre l'ensemble des cérémonies et obligations protocolaires du Sénat et de la présidence. Nous voulons clairement responsabiliser notre présidente, Mme Lizin. Elle dispose d'un budget déterminé pour sa présidence.

Une augmentation de 35.000 euros est prévue pour les voitures de service et de location.

L'article 12 porte sur les relations multilatérales et les allocations à des associations. Nous voulons clairement reconsidérer ce poste pour 2005. Il y a quelques dépenses particulières, notamment 100.000 euros pour la candidature belge à l'Union interparlementaire, 7.500 euros pour la présidence belge de l'Union de l'Europe occidentale, 18.000 euros pour la nouvelle Assemblée parlementaire euroméditerranéenne et 10.000 euros pour le CERDP, le Centre européen de recherche et de documentation parlementaire.

Ces montants sont partiellement repris du précédent exercice.

dit artikel op te splitsen in 'Bilaterale Relaties' en 'Protocol en Public Relations'.

In 'Bilaterale relaties' zijn de werkings-, colloquia- en reiskosten van de commissies, adviescomités en werkgroepen begrepen.

Daarvoor wordt jaarlijks voorzien in een bedrag van 232.500 euro. Dit bedrag werd berekend op basis van het gemiddelde van de uitgaven van de laatste 10 jaar, verhoogd met een coëfficiënt voor de levensduurte en een bedrag voor de organisatie van één colloquium.

Het is de bedoeling om vanaf de volgende regeerperiode een budgettaire enveloppe toe te kennen van 110.000 euro per commissie voor de hele duur van de regeerperiode.

De enveloppe waarover het comité I kan beschikken bedraagt 50.000 euro.

Ik had het daarnet over de responsabilisering. Welnu, de bureaus van de commissies, de commissieleden en de commissievoorzitters zullen erover moeten waken dat de kosten voor commissiereizen, voor colloquia binnen de commissie en voor de ontvangst van gasten tijdens een lunch of een receptie, de budgettaire enveloppe niet overschrijden. Als een commissie op één van die posten meer wil uitgeven, zal ze moeten besparen op een andere post. Het college van quaestoren is overeengekomen dat de commissiereizen binnen een regeerperiode beperkt worden tot één reis binnen Europa en één reis buiten Europa. We zullen er zorgvuldig over waken dat er geen fouten op dat vlak gebeuren.

De post 'kosten van parlementaire delegaties' bevat zowel de uitgaven inzake ontvangsten van buitenlandse delegaties als die welke betrekking hebben op het uitzenden van Belgische delegaties naar het buitenland.

Voor 'Colloquia en andere gebeurtenissen' wordt in 110.000 euro voorzien. Het betreft colloquia georganiseerd door de Senaat zelf – niet door een welbepaalde commissie. Voorbeelden daarvan zijn het colloquium over terrorisme of de Europese week.

We zullen dus een keuze moeten maken in het organiseren van colloquia. Wekelijks een colloquium organiseren kan overigens niet worden gedragen door de administratie. Via de colloquia wordt aan de Senaat meer uitstraling gegeven, maar toch zullen er keuzes moeten worden gemaakt.

Voor 'Protocol en Public Relations' wordt in 359.200 euro voorzien. Dit bedrag dekt alle protocolaire plechtigheden en verplichtingen van de Senaat en van het voorzitterschap. Het is duidelijk dat ook onze voorzitter, mevrouw Lizin, wordt geresponsabiliseerd. Zij beschikt over een bepaald budget voor de werking van haar voorzitterschap.

Voor 'Dienst- en huurwagens' wordt in een verhoging van 35.000 euro voorzien.

Artikel 12 betreft de 'Multilaterale relaties en toelagen aan verenigingen'. Deze post willen we grondig bekijken voor 2005. Er zijn wel enkele bijzondere uitgaven; met name voor de Belgische kandidatuur voor de Interparlementaire Unie wordt in 100.000 euro voorzien; voor het Belgische Voorzitterschap van de West-Europese Unie wordt in 7.500 euro voorzien. Voor de nieuwe Euro-mediterrane parlementaire assemblee wordt in 18.000 euro voorzien. Voor

Bienvenue à M. Guan Chengyuan

Mme la présidente. – Je voudrais saluer la présence parmi nous de M. Guan Chengyuan, notre ambassadeur de Chine qui est en audience de congé et qui nous a fait le plaisir de venir partager quelques minutes de la séance plénière. Nous l'en remercions. *(Applaudissements sur tous les bancs)*

Dotation du Sénat – Dépenses de l'exercice 2003, budget pour l'exercice 2004 et prévisions budgétaires pour l'exercice 2005

Suite de la discussion

Mme Jeannine Leduc (VLD). – *À la suite d'une augmentation du coût des repas, le montant affecté au restaurant – article 13 – est porté à 320.000 euros.*

Les dépenses consacrées à l'informatique – article 14 – continuent à augmenter. Il faut vivre avec son temps. Les investissements en matériel et en logiciels et leur maintenance représentent un montant total de 454.000 euros.

Je ne formulerai aucune observation concernant le financement des partis politiques. Nous verrons ce que l'avenir nous réserve à cet égard.

Je tiens à mentionner la coopération parlementaire entre la Belgique et la République démocratique du Congo. Le département de la Coopération au développement nous octroierait 250.000 euros pour nous aider à soutenir le Sénat congolais.

Le document distribué aujourd'hui sur les bancs et diffusé ce soir par courrier électronique est le fruit du travail assidu de nos services. Il est très clair mais n'hésitez pas à me poser toutes les questions qui vous viennent à l'esprit.

Nous travaillerons en 2005 avec un système comptable plus moderne. Le bureau sera ainsi à même d'expliquer de façon régulière la situation financière de notre assemblée.

Tous les sénateurs désireux de consulter ces documents sont les bienvenus au service comptable, dont je tiens particulièrement à remercier le personnel pour le dur travail accompli.

Je suis disposée à répondre aux questions éventuelles et j'invite le Sénat à approuver les dépenses de l'exercice 2003, le budget 2004 et les prévisions budgétaires pour l'exercice 2005, sans perdre de vue l'objectif que nous nous sommes fixé en terme de responsabilisation. Le Sénat a en effet un rôle d'exemple à jouer.

Mme la présidente. – Je remercie la Questure pour le travail exceptionnel qu'elle a réalisé dans la présentation de ce

het ECPRD, European Centre for Parliamentary Research and Documentation, wordt in 10.000 euro voorzien. Deze bedragen zijn gedeeltelijk overgenomen van het vorige dienstjaar.

Verwelkoming van de heer Guan Chengyuan

De voorzitter. – *Ik begroet de heer Guan Chengyuan, onze scheidend ambassadeur van China, die ons een genoegen doet met zijn bezoek aan de plenaire vergadering. Wij danken hem daarvoor. (Algemeen applaus)*

Dotatie van de Senaat – Uitgaven van het dienstjaar 2003, uitgavenbegroting voor het dienstjaar 2004 en begrotingsramingen voor het dienstjaar 2005

Voortzetting van de bespreking

Mevrouw Jeannine Leduc (VLD). – Ingevolge een verhoging van de kostprijs van de maaltijden wordt het bedrag voor het restaurant onder artikel 13 verhoogd tot 320.000 euro.

De uitgaven onder artikel 14 voor de informatica blijven stijgen. Wij moeten mee met de tijd en wij investeren in software en hardware en in het onderhoud ervan voor een globaal bedrag van 545.000 euro.

Ik maak geen opmerkingen bij de financiering van de politieke partijen. Wij zullen zien wat de toekomst ons brengt.

Ik wil heel speciaal melding maken van de parlementaire samenwerking tussen België en Congo. Het departement Ontwikkelingssamenwerking zou ons 250.000 euro toekennen om de werking van de Congolese Senaat te helpen ondersteunen.

Het document dat vandaag ter tafel werd rondgedeeld en vannacht nog per elektronische post rondgezonden, is de vrucht van het naarstige werk van onze diensten. Het document is zeer duidelijk, maar het staat u vrij alle mogelijke vragen te stellen.

Voor het jaar 2005 zal worden gewerkt met een moderner boekhoudsysteem. Het bureau zal zodoende de financiële toestand dan op geregelde tijdstippen kunnen toelichten.

Elke senator die inzage wil in de documenten, is welkom op de boekhoudkundige dienst.

Ik wil in het bijzonder het personeel van die dienst bedanken. Zij hebben onvoorstelbaar hard gewerkt en zijn nu echt wel aan vakantie toe.

Ik ben bereid op alle vragen te antwoorden en ik verzoek de Senaat om deze rekeningen, uitgavenbegroting en begrotingsraming goed te keuren, zonder evenwel het doel te vergeten dat wij hebben vooropgesteld, met name de responsabilisering. De Senaat heeft immers een voorbeeldfunctie.

De voorzitter. – *Ik dank de Quaestuur voor het uitzonderlijke werk dat ze heeft verricht voor de voorstelling van deze*

budget ainsi que les responsables de l'administration du Sénat qui mènent ce travail avec beaucoup de précision.

Mme Sabine de Bethune (CD&V). – *Le CD&V adoptera une position critique mais constructive concernant la dotation du Sénat. Nous réagissons de manière modérément positive au budget 2005, car nos remarques relatives au budget 2004 sont peu à peu prises en considération. Si l'on en juge d'après les explications détaillées fournies par la présidente de la Questure, nous allons dans la bonne direction. Nous attendons toutefois le bilan de l'exercice 2004 dont les comptes ne sont pas encore tout à fait clôturés.*

Je voudrais formuler deux remarques, la première concernant la forme et la seconde le contenu.

Pour le CD&V, la forme que revêt le budget 2005 ne correspond pas à ce qu'on est en droit d'attendre d'une institution comme le Sénat. Nous demandons que le budget soit rédigé conformément aux normes comptables actuelles et qu'il soit publié. La comptabilité doit donner un aperçu clair et détaillé des actifs mobiliers et du passif, des réserves et des engagements futurs, sans oublier le cash-flow.

Nous demandons donc que la présentation du budget soit adaptée aux normes actuelles et nous confronterons le budget 2006 à cette exigence avant de l'adopter. J'ai compris que la questure avait pris certains engagements en ce sens. Nous suivrons ce dossier de près dans les mois à venir.

Notre seconde remarque concerne le contenu du budget 2005. Nous plaçons en faveur d'une utilisation responsable et parcimonieuse des moyens disponibles.

La majorité propose une croissance des dépenses de 10,7%. En 1997 et 1998 elles avaient baissé, avant d'augmenter de moins de 2% en 1999, année électorale. Ces chiffres contrastent fort avec ceux de la période suivante. En 2001 les dépenses ont augmenté de plus de 5%, en 2003 de plus de 7% et cette année donc, de près de 11%.

Une augmentation de la dotation peut sembler logique étant donné la croissance quasi nulle de l'année dernière et les efforts indispensables pour la rémunération du personnel. Je voudrais néanmoins obtenir des explications détaillées de la part de la questure. Les éclaircissements fournis par Mme Leduc rencontrent partiellement ce souhait.

Le groupe CD&V juge une augmentation de la dotation 2005 défendable pour autant qu'elle soit soumise à de strictes conditions. Permettez-moi d'en énumérer quelques-unes.

Nous plaçons tout d'abord pour une approche plus stratégique des dépenses. Il faut mener une véritable politique patrimoniale. La gestion du bâtiment doit être exemplaire et satisfaisante à toutes les exigences de la réglementation relative aux monuments et aux sites. Le bâtiment même ne serait pas classé. Il serait bon d'obtenir au moins un classement partiel et, pour la rénovation et l'entretien de l'ensemble, de se conformer aux règles du service des monuments et sites. Il conviendrait de confier à un fonctionnaire du Sénat la charge de conservateur et de solliciter l'avis d'une commission objective sur le choix et l'acquisition d'œuvres d'art.

Il faut ensuite, en matière de gestion du personnel et de communication, mener une politique proactive et moderne

begroting. Ik dank ook de verantwoordelijken van de administratie van de Senaat, die dat werk met grote zorgvuldigheid leiden.

Mevrouw Sabine de Bethune (CD&V). – *CD&V zal zich bij de bespreking van de dotatie van de Senaat kritisch, maar constructief opstellen. We zijn gematigd positief over de begroting 2005 omdat er stapsgewijs rekening wordt gehouden met onze kritische opmerking bij de begroting 2004. De uitgebreide toelichting van de voorzitter van de Quaestuur bewijst dat het de goede richting uitgaat. We wachten wel nog op de eindafrekening van 2004, die nog niet volledig klaar is.*

Voorts heb ik nog twee bedenkingen; de eerste betreft de vorm en de tweede de inhoud.

CD&V heeft een vormelijke bedenking bij de begroting voor 2005. Wij zijn van oordeel dat de vorm waarin de huidige begroting wordt gepresenteerd, niet beantwoordt aan wat van een instelling zoals de Senaat kan worden verwacht. Wij vragen een begroting die volgens de hedendaagse boekhoudkundige normen wordt opgesteld en een publicatie van die begroting. Er moet in de boekhouding een duidelijk en gedetailleerd overzicht gegeven worden van de roerende activa en de passiva, van de reserves en de toekomstige verplichtingen. Ook de cashflow moet worden toegelicht. We vragen dan ook een fundamentele bijsturing van de opmaak van de begroting en we zullen de begroting 2006 aan deze vormvereisten toetsen alvorens ze goed te keuren. Ik heb begrepen dat de Quaestuur een aantal engagementen in die zin heeft genomen. We zullen dat in de komende maanden op de voet volgen.

We hebben ook een inhoudelijke bedenking bij de begroting 2005. We pleiten voor een verantwoord en spaarzaam omgaan met de beschikbare middelen.

De meerderheid in de Senaat stelt een uitgavengroei voor van 10,7%. In 1997 en 1998 daalden de uitgaven; in 1999, een verkiezingsjaar, was er een toename met minder dan 2%. Die cijfers staan in schril contrast met de periode nadien. In 2001 stegen de uitgaven met meer dan 5%, in 2003 met meer dan 7% en nu dus met bijna 11%.

Dat er in 2005 een groei van de dotatie moest zijn ten opzichte van 2004 is bijna logisch, gelet op de bijna nulgroei van vorig jaar en de noodzakelijke inspanning voor de lonen van het personeel. Toch vraag ik de Quaestuur ons hierover een gedetailleerde verklaring te bezorgen. De uitgebreide toelichting van mevrouw Leduc komt daar al voor een deel aan tegemoet.

De CD&V-Senaatsfractie vindt een verhoging van de dotatie voor 2005 verdedigbaar als aan strikte voorwaarden wordt voldaan. Ik noem er enkele.

We pleiten, ten eerste, voor een meer strategische benadering van de uitgaven. Zo moet er een echt patrimoniumbeleid worden gevoerd. Het beheer van het gebouw moet een voorbeeld zijn en voldoen aan alle eisen van de regelgeving voor monumenten en landschappen. Het gebouw zelf zou niet geklasseerd zijn. Het zou een goede zaak zijn om ten minste een deel van het gebouw te laten klasseren en voor de renovatie en het onderhoud van het gebouw de regels van de diensten voor monumenten en landschappen te volgen en aan

portant sur plusieurs années. Je ne m'étendrai pas davantage sur la question. Nous insistons surtout sur un plan pluriannuel et sur un engagement stratégique du personnel. Nous devons bien réfléchir à la façon dont nous voulons renforcer notre institution en termes de ressources humaines et de communication.

Le Sénat pourra enfin, bien plus que ce ne fut le cas jusqu'à présent, constituer une plate-forme permettant de combler le fossé qui sépare les citoyens du monde politique et de consolider la démocratie. C'est d'ailleurs une des raisons pour lesquelles le groupe CD&V a soutenu la Semaine européenne. Le pouvoir législatif doit pouvoir renforcer ses fonctions et disposer des moyens nécessaires pour les remplir. Cela doit se faire sur la base d'une approche stratégique débattue et approuvée par le Bureau, puis soumise à l'assemblée plénière.

Le CD&V plaide pour l'intégration du débat sur la dotation du Sénat dans le débat relatif au rôle d'une assemblée moderne et aux moyens dont elle a besoin pour renforcer la démocratie parlementaire.

M. Jean-Marie Happart (PS). – Je serai très bref, comme d'habitude, mais je souhaitais dire quelques mots pour remercier la présidente de la Questure pour son rapport et féliciter la nouvelle équipe ainsi que le personnel qui, ne l'oublions pas, est toujours au service des sénateurs.

Je suis au Sénat depuis quelques années et je me réjouis de constater une évolution positive. Lorsque j'étais à la Questure, j'ai toujours eu la volonté d'être au service des sénateurs et du personnel qui les aide dans leur tâche. J'aimerais que cette vision se perpétue. En tant que représentants du peuple, les sénateurs doivent disposer de moyens de fonctionnement à la mesure de leur mission.

Je tiens également à souligner, à l'intention de ceux qui se font parfois des illusions sur l'aspect financier, que notre pays se trouvait en treizième position de l'Europe des quinze, juste devant la Grèce et l'Irlande. Tous les autres pays octroyaient à leurs parlementaires des indemnités et un encadrement bien supérieurs. Ils ne sont peut-être pas plus efficaces mais leurs moyens sont, en tout cas, beaucoup plus importants.

Je plaide pour que l'on poursuive dans la voie choisie. Les sénateurs ont de plus en plus de travail à fournir ; des équipements plus nombreux sont désormais nécessaires à une fonction passée dans la modernité.

Mme Jeannine Leduc (VLD). – *Les remarques de Mme de Bethune se situent dans le droit fil des accords déjà conclus à la Questure. Nous voulons mener une politique transparente et nous adapter progressivement à la comptabilité moderne dont cette Maison a besoin. Le Sénat peut compter sur nous mais nous comptons aussi sur la responsabilisation des membres.*

de hoge kwaliteitseisen van die dienst te voldoen. Het verdient aanbeveling een ambtenaar van de Senaat als conservator aan te stellen en een objectieve commissie advies te laten verstrekken bij de selectie en aankoop van kunstwerken.

Er moet, ten tweede, een proactief en eigentijds personeels- en communicatiebeleid worden gevoerd met een perspectief over meerdere jaren. Ik ga daar vandaag niet verder op in. Wij dringen vooral aan op een meerjarenplan en op het strategisch inzetten van mensen. We moeten goed nadenken over de manier waarop wij onze instelling, in termen van human resources en communicatie, kunnen versterken.

Ten slotte zal de Senaat, veel meer dan tot nu toe het geval is, een platform kunnen zijn om de kloof tussen de burgers en de politiek te dichten en de democratie te versterken. Dat is overigens een van de redenen waarom de CD&V-fractie haar steun heeft verleend aan de Europese week. De wetgevende macht moet haar functies kunnen versterken en moet over de nodige middelen kunnen beschikken om die functies te vervullen. Dat moet gebeuren op basis van een strategische aanpak die in het Bureau van de Senaat is besproken en goedgekeurd en die aan de plenaire vergadering is voorgelegd.

CD&V pleit voor de integratie van het debat over de dotatie van de Senaat in het debat over de rol en de noodzakelijke middelen van een eigentijdse assemblee met het oog op het versterken van de parlementaire democratie.

De heer Jean-Marie Happart (PS). – *Ik zal zoals gewoonlijk zeer kort zijn, maar ik wil de voorzitter van de Quaestuur bedanken voor haar verslag en de nieuwe ploeg feliciteren. Ik feliciteer ook het personeel, dat steeds ten dienste staat van de senatoren.*

Ik ben sinds enige jaren senator en zie een positieve evolutie. Toen ik quaestor was, wou ik steeds ten dienste staan van de senatoren en van het personeel dat hen bij hun taak helpt. Ik zou graag hebben dat die houding blijft bestaan. Als vertegenwoordigers van het volk moeten de senatoren over werkmiddelen beschikken die in overeenstemming zijn met hun opdracht.

Ik wil ook onderstrepen dat ons land op het vlak van vergoedingen de dertiende plaats innam in het Europa van de Vijftien, net voor Griekenland en Ierland. Alle andere landen kenden hun parlementsleden heel wat hogere vergoedingen en een bredere ondersteuning toe. Ze zijn misschien niet efficiënter, maar hun middelen zijn in ieder geval veel omvangrijker.

Ik pleit ervoor dat we de gekozen weg verder volgen. De senatoren moeten steeds meer werk verrichten. Ons gemoderniseerd ambt vergt een betere uitrusting.

Mevrouw Jeannine Leduc (VLD). – De opmerkingen van mevrouw de Bethune zijn een weergave van de afspraken die de Quaestuur reeds heeft gemaakt. Wij willen een transparant beleid voeren en ons geleidelijk aanpassen aan de moderne boekhouding die dit huis nodig heeft. De Senaat kan op ons rekenen, maar wij rekenen ook op de leden voor de responsabilisering.

- La discussion est close.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur la dotation du Sénat.

Projet de loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants :

- 1^o Avenant à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française concernant l'exécution en commun d'un programme d'observation de la terre, et Annexe, faits à Paris le 13 novembre 1984 ;**
- 2^o Avenant n^o 2 à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française concernant l'exécution en commun d'un programme d'observation de la terre, et Annexe, faits à Paris le 23 octobre 1991 ;**
- 3^o Avenant n^o 3 à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française concernant l'exécution en commun d'un programme d'observation de la terre, et Annexe, faits à Paris le 20 décembre 1994 ;**
- 4^o Avenant n^o 4 à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française concernant l'exécution en commun d'un programme d'observation de la terre, et Annexes, faits à Paris le 9 janvier 1996 (Doc. 3-401)**

Discussion générale

M. François Roelants du Vivier (MR), rapporteur. – Je me réfère à mon rapport écrit.

Mme la présidente. – ... qui est positif.

M. Philippe Mahoux (PS). – Comment voulez-vous qu'un rapport soit positif ou négatif ; il est le reflet de travaux et donc d'une neutralité absolue.

M. François Roelants du Vivier (MR). – Effectivement, il est d'une neutralité absolue mais les conclusions du rapport conseillent un vote positif à notre assemblée, ce qu'a déjà fait la commission des Relations extérieures.

Mme la Présidente, je voudrais saisir l'occasion de l'examen de ce traité et de ceux qui suivent pour attirer, une fois de plus, l'attention du gouvernement sur le retard qu'enregistre notre pays en matière de ratification des traités internationaux.

Je sais que MM. Michel et De Gucht ont tous deux tenté de rattraper ce retard. Néanmoins, il faudra le faire de plus en plus à marches forcées car nous ne sommes pas loin de trois

- De bespreking is gesloten.
- Over de dotatie van de Senaat wordt later gestemd.

Wetsontwerp houdende instemming met de volgende Internationale Akten:

- 1^o Aanvullende Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende de gezamenlijke uitvoering van een programma voor de observatie van de aarde, en Bijlage, ondertekend te Parijs op 13 november 1984;**
- 2^o Aanvullende Overeenkomst nr. 2 tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende de gezamenlijke uitvoering van een programma voor de observatie van de aarde, en Bijlage, ondertekend te Parijs op 23 oktober 1991;**
- 3^o Aanvullende Overeenkomst nr. 3 tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende de gezamenlijke uitvoering van een programma voor de observatie van de aarde, en Bijlage, ondertekend te Parijs op 20 december 1994;**
- 4^o Aanvullende Overeenkomst nr. 4 tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende de gezamenlijke uitvoering van een programma voor de observatie van de aarde, en Bijlagen, ondertekend te Parijs op 9 januari 1996 (Stuk 3-401)**

Algemene bespreking

De heer François Roelants du Vivier (MR), rapporteur. – Ik verwijs naar mijn schriftelijk verslag.

De voorzitter. – ... dat positief is.

De heer Philippe Mahoux (PS). – Hoe kan een verslag nu positief of negatief zijn? Het is de weergave van de werkzaamheden en dus absoluut neutraal.

De heer François Roelants du Vivier (MR). – Het verslag is inderdaad absoluut neutraal, maar in de conclusies wordt onze assemblee aangeraden om een positieve stem uit te brengen, iets wat de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen al heeft gedaan.

Ik wou de behandeling van dit verdrag en van de volgende eens te meer aangrijpen om de regering te wijzen op de achterstand die ons land heeft opgelopen bij de ratificatie van de internationale verdragen.

Ik weet dat de heren Michel en De Gucht allebei geprobeerd hebben om die achterstand weg te werken. Dat neemt niet

cents traités en attente de ratification ! Comme, chaque année, notre pays signe, bon an mal an, septante-cinq traités ; nous devons donc mener à bien une opération un peu exceptionnelle, par exemple en 2005, sans quoi ce retard ne sera jamais résorbé.

Il est important que notre assemblée puisse examiner sereinement et dans les temps les traités signés par le gouvernement. Je ne souhaiterais pas que, de façon récurrente, nous devions traiter de conventions et d'actes internationaux signés par le gouvernement voici cinq, dix, quinze, vingt ans ou davantage.

Nous devons véritablement effectuer un travail de rattrapage. Nous avons prévu, au sein de la commission des Relations extérieures du Sénat, de consacrer, l'année prochaine, un jour entier de réunion par mois à l'examen des traités internationaux à ratifier. Nous devons maintenir ce rythme si nous voulons assurer un bon rattrapage.

(M. Hugo Vandenberghe, vice-président, prend place au fauteuil présidentiel.)

Il est important que le gouvernement nous aide dans ce travail important. Par les traités ratifiés, nous cédon en effet une part de souveraineté à l'ordre international. Il est donc essentiel que nous puissions donner notre avis en temps opportun et pas dix ou quinze ans après la signature car nous risquons alors d'avoir oublié la raison pour laquelle tel ou tel traité avait été conclu.

– La discussion générale est close.

Discussion des articles

(Le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense est identique au texte du projet de loi. Voir document 3-401/1.)

– Les articles 1^{er} à 5 sont adoptés sans observation.

– Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc sur l'entraide judiciaire en matière pénale, signée à Bruxelles le 7 juillet 1997 (Doc. 3-767)

Discussion générale

M. le président. – Mme Laloy se réfère à son rapport écrit.

– La discussion générale est close.

Discussion des articles

(Le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense est identique au texte du projet de loi. Voir document 3-767/1.)

– Les articles 1^{er} et 2 sont adoptés sans observation.

– Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du

weg dat we met gezwinde pas moeten voortwerken aan de ratificatie van nog nagenoeg driehonderd verdragen! Elk jaar ondertekent ons land gemiddeld vijftien verdragen; wij zouden bijvoorbeeld in 2005 eens een uitzonderlijke inspanning kunnen doen, anders geraakt de achterstand nooit weggewerkt.

Het is belangrijk dat onze assemblee de verdragen die de regering heeft getekend, rustig en tijdig kan bespreken. Ik wens niet systematisch internationale overeenkomsten en verdragen te moeten bespreken die de regering soms tot twintig of meer jaren geleden heeft getekend.

Wij moeten echt een inhaalbeweging inzetten. De Senaatscommissie voor de Buitenlandse Betrekkingen heeft gepland om volgend jaar een hele dag per maand uit te trekken voor de bespreking van de te ratificeren verdragen. Wij moeten dat tempo aanhouden, als wij de inhaalbeweging met succes willen bekronen.

(Voorzitter: de heer Hugo Vandenberghe, ondervoorzitter.)

Het is van belang dat de regering ons hierbij steunt. Via de geratificeerde verdragen doen wij immers afstand van een deel van onze soevereiniteit aan de internationale rechtsorde. Het is dus van wezenlijk belang dat wij ons daarover tijdig uitspreken en niet pas tien of vijftien jaar na de ondertekening, want anders dreigt het gevaar dat we niet meer weten waarom dit of dat verdrag werd gesloten.

– De algemene bespreking is gesloten.

Artikelsgewijze bespreking

(De tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging is dezelfde als de tekst van het wetsontwerp. Zie stuk 3-401/1.)

– De artikelen 1 tot 5 worden zonder opmerking aangenomen.

– Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Marokko betreffende wederzijdse rechtshulp in strafzaken, ondertekend te Brussel op 7 juli 1997 (Stuk 3-767)

Algemene bespreking

De voorzitter. – Mevrouw Laloy verwijst naar haar schriftelijk verslag.

– De algemene bespreking is gesloten.

Artikelsgewijze bespreking

(De tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging is dezelfde als de tekst van het wetsontwerp. Zie stuk 3-767/1.)

– De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerking aangenomen.

projet de loi.

Projet de loi portant assentiment au Traité international sur les Ressources Phytogénétiques pour l'Alimentation et l'Agriculture, et aux Annexes I et II, faits à Rome le 6 juin 2002 (Doc. 3-768)

Discussion générale

Mme Jacinta De Roeck (SP.A-SPIRIT), rapporteuse. – Le phénomène est classique : au cours des semaines précédant les vacances de Noël, nous devons nous pencher sur une masse de textes et adopter nombre de projets et propositions de loi. Des textes vraiment importants risquent ainsi de ne pas recevoir toute l'attention qu'ils méritent. C'est notamment le cas pour le présent projet. Ce texte ne vise rien de moins que la protection de cultures vivrières et fourragères importantes afin de sauvegarder la sécurité alimentaire mondiale. La gestion et l'utilisation durable des ressources phytogénétiques pour l'alimentation, l'agriculture et le partage équitable des avantages de leur utilisation sont primordiales.

Le traité prévoit un système multilatéral facilitant l'accès à 66 cultures essentielles pour la sécurité alimentaire. Il prévoit également l'échange d'informations et de technologies avec les pays en développement.

Le traité entrera en vigueur le 90^e jour après la ratification par quarante parties. Son adoption offre à notre pays l'opportunité de continuer à participer activement au développement d'une politique internationale pour l'utilisation de ressources dont dépendent l'agriculture durable et la sécurité alimentaire mondiale. Il contribue ainsi également à la réalisation de la Convention sur la biodiversité adoptée à Rome en 2001.

Le projet a été adopté à l'unanimité des neuf membres présents.

J'en termine ainsi avec le rapport.

À titre personnel je voudrais ajouter que lors de l'examen du projet, plusieurs collègues ont posé des questions pertinentes. Il n'y a pas été répondu jusqu'à présent et je le déplore. J'invite toutefois le Sénat à adopter le traité avec conviction.

Je remercie le président de la commission ainsi que les collègues pour leur agréable collaboration et les services pour leur dévouement.

M. Philippe Mahoux (PS). – L'excellent rapport de Mme De Roeck mentionne qu'à deux reprises, la représentante du gouvernement a répondu qu'elle allait s'informer. J'apprécierais qu'une fois informée, la représentante du gouvernement nous informe. Je n'ai pas d'objection contre le texte mais je souhaite que la représentante du ministre des Affaires étrangères nous communique très rapidement les réponses aux deux questions posées.

– Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

Wetsontwerp houdende instemming met het Internationaal Verdrag inzake Plantgenetische Hulpbronnen voor Voeding en Landbouw, en met de Bijlagen I en II, gedaan te Rome op 6 juni 2002 (Stuk 3-768)

Algemene bespreking

Mevrouw Jacinta De Roeck (SP.A-SPIRIT), rapporteur. – Het is een klassiek verschijnsel. In de weken voor de Kerstvakantie moeten we ons door een massa teksten worstelen en ettelijke wetsontwerpen en -voorstellen goedkeuren. Het gevaar bestaat dat echt belangrijke teksten niet de aandacht krijgen die ze verdienen. Dat geldt onder meer voor het onderhavige wetsontwerp.

Het doel van dit verdrag is niets minder dan de bescherming van belangrijke voedingsmiddelen en veevoeders in het belang van de wereldvoedselzekerheid. Het beheer en het duurzaam gebruik van plantgenetisch materiaal voor voedsel en landbouw en een billijke verdeling van de voordelen bij het gebruik ervan staan centraal.

Hiertoe voorziet het verdrag in een multilateraal systeem dat de toegang vergemakkelijkt tot 66 gewassen die essentieel zijn voor de voedselzekerheid. Voorts bevordert het de uitwisseling van informatie en technologieën met ontwikkelingslanden.

Het verdrag zal van kracht worden op de 90^e dag na de ratificatie door veertig partijen. De goedkeuring van dit verdrag biedt ons land de kans actief te blijven meewerken aan de uitwerking van een internationaal beleid inzake het gebruik van hulpbronnen waarvan duurzame landbouw en wereldvoedselzekerheid afhankelijk zijn. Meteen draagt het ook bij tot de realisatie van het verdrag van Rome van 2001 inzake de biologische diversiteit.

Het ontwerp werd door de negen aanwezige leden unaniem goedgekeurd.

Tot daar het verslag.

Persoonlijk wil ik eraan toevoegen dat meerdere collega's tijdens de bespreking van het ontwerp pertinente vragen hebben gesteld. Tot nu toe werd daarop niet geantwoord. Dat betreurt ik. Toch nodig ik de Senaat uit het verdrag met overtuiging goed te keuren.

Ik dank de commissievoorzitter en de collega's voor de vlotte samenwerking en de diensten voor hun inzet.

De heer Philippe Mahoux (PS). – In het uitstekende verslag van mevrouw De Roeck staat dat de vertegenwoordigster van de regering twee keer geantwoord heeft dat ze inlichtingen ging inwinnen. Ik zou het op prijs stellen dat de vertegenwoordigster van de regering ons inlicht zodra ze die inlichtingen heeft gekregen. Ik heb geen bezwaar tegen de tekst maar ik wens dat de vertegenwoordigster van de minister van Buitenlandse Zaken ons zeer spoedig de antwoorden op de twee gestelde vragen meedeelt.

M. Didier Donfut, secrétaire d'État aux Affaires européennes, adjoint au ministre des Affaires étrangères. – Je ne dispose pas des informations souhaitées mais je vais m'enquérir de ces deux réponses qui, entre-temps, sont certainement disponibles. Je les communiquerai dans les plus brefs délais.

– La discussion générale est close.

Discussion des articles

(Le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense est identique au texte du projet de loi. Voir document 3-768/1.)

- Les articles 1^{er} et 2 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Projet de loi portant assentiment à l'Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale, fait à New York le 9 septembre 2002 (Doc. 3-821)

Discussion générale

M. Christian Brotcorne (CDH), rapporteur. – Je me réfère à mon rapport écrit.

– La discussion générale est close.

Discussion des articles

(Le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense est identique au texte du projet de loi. Voir document 3-821/1.)

- Les articles 1^{er} et 2 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

De heer Didier Donfut, staatssecretaris voor Europese Zaken, toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken. – Ik beschik niet over die antwoorden maar ik zal er navraag naar doen. Ze zijn inmiddels ongetwijfeld beschikbaar. Ik zal ze zo vlug mogelijk meedelen.

– De algemene bespreking is gesloten.

Artikelsgewijze bespreking

(De tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging is dezelfde als de tekst van het wetsontwerp. Zie stuk 3-768/1.)

- De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst inzake de voorrechten en immuniteiten van het Internationaal Strafgerechtshof, gedaan te New York op 9 september 2002 (Stuk 3-821)

Algemene bespreking

De heer Christian Brotcorne (CDH), rapporteur. – Ik verwijst naar mijn schriftelijk verslag.

– De algemene bespreking is gesloten.

Artikelsgewijze bespreking

(De tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging is dezelfde als de tekst van het wetsontwerp. Zie stuk 3-821/1.)

- De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

Projet de loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants :

1^o Convention, établie par le Conseil conformément à l'article 34 du Traité sur l'Union européenne, relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne, faite à Bruxelles le 29 mai 2000 ;

2^o Protocole à la Convention relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne, établi par le Conseil conformément à l'article 34 du Traité sur l'Union européenne, fait à Luxembourg le 16 octobre 2001 (Doc. 3-852)

Discussion générale

M. le président. – M. Lionel Vandenberghe se réfère à son rapport écrit.

J'ai indiqué au bureau que la commission de la Justice doit être impliquée dans l'examen de tels actes. L'ordre juridique communautaire n'est pas une « affaire étrangère ». Il constitue une partie de notre ordre juridique interne. Le cas présent porte sur des dispositions relatives au Code d'instruction criminelle. Il s'agit d'une matière relevant du droit pénal et non d'un traité international. On devra rechercher une bonne formule pour l'avenir. Les décisions-cadres sont d'ailleurs déjà adressées à la commission de la Justice. Un traité dont le contenu est identique est pourtant envoyé à la commission des Relations extérieures alors que sa portée est comparable.

M. Philippe Mahoux (PS). – Je partage tout à fait l'avis du président de la commission de la Justice. Nous devons, à mon sens, continuer à envoyer à la commission des Affaires étrangères l'ensemble des projets de loi portant sur des traités. Toutefois, toutes les questions ayant trait à des dispositifs de droit pénal devraient faire l'objet d'une consultation de la commission de la Justice.

M. François Roelants du Vivier (MR). – Monsieur le président, vous avez fort pertinemment soulevé cette question. Il me semble effectivement qu'il serait tout à fait utile et opportun que ces actes soient dorénavant transmis pour avis à la commission de la Justice, laquelle les retransmettrait à la commission des Affaires étrangères pour décision définitive.

Il est à mon avis très utile, monsieur le président de la commission de la Justice, que votre commission puisse donner son avis sur les actes internationaux que vous avez cités.

– La discussion générale est close.

Discussion des articles

(Le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense est identique au texte du projet de loi. Voir document 3-852/1.)

Wetsontwerp houdende instemming met de volgende Internationale Akten:

1^o Overeenkomst, door de Raad vastgesteld overeenkomstig artikel 34 van het Verdrag betreffende de Europese Unie, betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de lidstaten van de Europese Unie, gedaan te Brussel op 29 mei 2000;

2^o Protocol vastgesteld door de Raad overeenkomstig artikel 34 van het Verdrag betreffende de Europese Unie, bij de Overeenkomst betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de lidstaten van de Europese Unie, gedaan te Luxemburg op 16 oktober 2001 (Stuk 3-852)

Algemene bespreking

De voorzitter. – De heer Lionel Vandenberghe verwijst naar zijn schriftelijk verslag.

Ik heb er in het Bureau op gewezen dat de commissie voor de Justitie bij dergelijke akten dient te worden betrokken. De communautaire rechtsorde is geen 'buitenlandse zaak'. Ze vormt een deel van onze interne rechtsorde. In dit geval betreft het bepalingen die verband houden met het Wetboek van Strafvordering. Het gaat om materieel strafrecht en niet om een internationaal verdrag. In de toekomst moet naar een goede formule worden gezocht. De kaderbesluiten gaan trouwens reeds naar de commissie voor de Justitie. Een verdrag met dezelfde inhoud gaat echter naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen, terwijl de draagwijdte vergelijkbaar is.

De heer Philippe Mahoux (PS). – *Ik ben het volledig eens met de voorzitter van de commissie voor de Justitie. We moeten alle wetsontwerpen over verdragen blijven verzenden aan de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen. Maar over alle vragen die betrekking hebben op bepalingen van het strafrecht moet de commissie voor de Justitie worden geraadpleegd.*

De heer François Roelants du Vivier (MR). – *Zoals de voorzitter zei, is het inderdaad nuttig en gepast om al die akten voortaan voor advies voor te leggen aan de commissie voor de Justitie, waarna de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen definitief beslist.*

Het lijkt me inderdaad zeer nuttig dat de commissie voor de Justitie advies kan geven over de internationale akten die de voorzitter van de commissie voor de Justitie heeft genoemd.

– De algemene bespreking is gesloten.

Artikelsgewijze bespreking

(De tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging is dezelfde als de tekst van het wetsontwerp. Zie stuk 3-852/1.)

- Les articles 1^{er} à 3 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Projet de loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants :

- 1^o Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime,**
- 2^o Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental, faits à Rome le 10 mars 1988 (Doc. 3-920)**

Discussion générale

M. le président. – M. Chevalier se réfère à son rapport écrit.

- La discussion générale est close.

Discussion des articles

(Le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense est identique au texte du projet de loi. Voir document 3-920/1.)

- Les articles 1^{er} à 3 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc sur l'extradition, signée à Bruxelles le 7 juillet 1997 (Doc. 3-928)

Discussion générale

Mme la présidente. – M. Wille se réfère à son rapport écrit.

- La discussion générale est close.

Discussion des articles

(Le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense est identique au texte du projet de loi. Voir document 3-928/1.)

- Les articles 1^{er} et 2 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

- De artikelen 1 tot 3 worden zonder opmerking aangenomen.

- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

Wetsontwerp houdende instemming met de volgende Internationale Akten:

- 1^o Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de zeevaart,**
- 2^o Protocol tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van vaste platforms op het continentale plat, gedaan te Rome op 10 maart 1988 (Stuk 3-920)**

Algemene bespreking

De voorzitter. – De heer Chevalier verwijst naar zijn schriftelijk verslag.

- De algemene bespreking is gesloten.

Artikelsgewijze bespreking

(De tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging is dezelfde als de tekst van het wetsontwerp. Zie stuk 3-920/1.)

- De artikelen 1 tot 3 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Marokko betreffende uitlevering, ondertekend te Brussel op 7 juli 1997 (Stuk 3-928)

Algemene bespreking

De voorzitter. – De heer Wille verwijst naar zijn schriftelijk verslag.

- De algemene bespreking is gesloten.

Artikelsgewijze bespreking

(De tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging is dezelfde als de tekst van het wetsontwerp. Zie stuk 3-928/1.)

- De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

Projet de loi portant assentiment au Protocole établi sur la base de l'article 43, paragraphe 1, de la Convention portant création d'un Office européen de police (Convention Europol) et modifiant l'article 2 et l'Annexe de ladite Convention, fait à Bruxelles le 30 novembre 2000 (Doc. 3-929)

Discussion générale

M le président. – M. Galand se réfère à son rapport écrit.

– La discussion générale est close.

Discussion des articles

(Le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense est identique au texte du projet de loi. Voir document 3-929/1.)

- Les articles 1^{er} et 2 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Projet de loi portant assentiment au Protocole modifiant la Convention portant création d'un Office européen de police (Convention Europol) et le Protocole sur les privilèges et immunités d'Europol, des membres de ses organes, de ses directeurs adjoints et de ses agents, fait à Bruxelles le 28 novembre 2002 (Doc. 3-930)

Discussion générale

M le président. – M. Nimmegeers se réfère à son rapport écrit.

Mme Sabine de Bethune (CD&V). – *Rapidement et efficacement : telle est la manière dont le gouvernement actuel gouvernerait désormais. Je pourrais citer maint exemple qui prouve le contraire mais je m'en tiendrai au présent projet.*

Le groupe CD&V n'est bien sûr pas opposé à un élargissement des compétences d'Europol dans la lutte contre le terrorisme. À la suite des attentats de Madrid, le Conseil européen du 25 mars a approuvé des mesures pour lutter contre le terrorisme et améliorer la coopération judiciaire. Le Conseil a insisté pour que tous les États membres prennent sans délai toutes les mesures requises à cette fin et ratifient au plus tard en décembre 2004 le présent protocole qui date de 2002.

Rapidement et efficacement : le gouvernement parvient une fois de plus à être le mauvais élève de la classe internationale puisque le projet ne pourra plus être adopté à la Chambre

Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol opgesteld op grond van artikel 43, lid 1, van de Overeenkomst tot oprichting van een Europese Politiedienst (Europol-Overeenkomst), tot wijziging van artikel 2 en de Bijlage bij die Overeenkomst, gedaan te Brussel op 30 november 2000 (Stuk 3-929)

Algemene bespreking

De voorzitter. – De heer Galand verwijst naar zijn schriftelijk verslag.

– De algemene bespreking is gesloten.

Artikelsgewijze bespreking

(De tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging is dezelfde als de tekst van het wetsontwerp. Zie stuk 3-929/1.)

- De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol tot wijziging van de Overeenkomst tot oprichting van een Europese Politiedienst (Europol-Overeenkomst) en het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van Europol, de leden van zijn organen, zijn adjunct-directeuren en zijn personeelsleden, gedaan te Brussel op 28 november 2002 (Stuk 3-930)

Algemene bespreking

De voorzitter. – De heer Nimmegeers verwijst naar zijn schriftelijk verslag.

Mevrouw Sabine de Bethune (CD&V). – Snel en efficiënt: zo zou de huidige regering voortaan regeren. Ik zou menig voorbeeld kunnen aanhalen om het tegendeel te bewijzen, maar ik beperk me tot voorliggend ontwerp.

De CD&V-fractie is uiteraard niet gekant tegen een uitbreiding van de bevoegdheden van Europol in de strijd tegen het terrorisme. Dit ontwerp moet dan ook gezien worden als een uitvloeisel van de vreselijke aanslagen in Madrid op 11 maart jongstleden. Op de Europese Raad van 25 maart werden dan ook onder Iers voorzitterschap maatregelen goedgekeurd met het oog op de bestrijding van het terrorisme en de verbetering van de justitiële samenwerking. De Raad heeft er toen bij alle lidstaten op aangedrongen alle maatregelen daartoe onverkort te nemen. Bovendien drong de Europese Raad erop aan voorliggend protocol, dat dateert van 2002, uiterlijk in december 2004 te bekrachtigen..

avant le 31 décembre.

Une fois de plus le gouvernement ne joint pas le geste à la parole. Le premier ministre n'a-t-il pas déclaré que nous donnerions suite sans délai aux décisions du Conseil européen ? N'a-t-il pas affirmé quelques jours après l'attentat de Madrid que la lutte contre le terrorisme était le premier défi à relever dans les prochaines années ? Il ne parvient pourtant pas à présenter les textes légaux dans les temps au parlement.

Le gouvernement n'en est pas à sa première bourde dans ce domaine. Il avait ainsi déjà oublié le protocole administratif et financier additionnel à la convention de partenariat ACP-UE signé à Cotonou en 2002.

Le groupe CD&V votera évidemment le présent projet de loi mais il déplore que le gouvernement ait tant tardé à le déposer. Nous ne pouvons plus rien pour les innocentes victimes madrilènes mais nous pouvons tenter d'éviter que le terrorisme fasse de nouvelles victimes à l'avenir. Il faut pour cela que le gouvernement respecte ses engagements. Mais à ce jour il n'est guère pressé de le faire.

– La discussion générale est close.

Discussion des articles

(Le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense est identique au texte du projet de loi. Voir document 3-930/1.)

- Les articles 1^{er} et 2 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Projet de loi portant assentiment au Traité entre le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg en matière d'intervention policière transfrontalière, et aux Annexes, faits à Luxembourg le 8 juin 2004 (Doc. 3-931)

Discussion générale

Mme Sabine de Bethune (CD&V), rapporteuse. – Je me réfère à mon rapport écrit.

– La discussion générale est close.

Discussion des articles

(Le texte adopté par la commission des Relations extérieures

Snel en efficiënt: opnieuw slaagt de regering erin de slechte leerling te zijn op internationaal vlak, want het ontwerp kan niet meer vóór 31 december in de Kamer worden goedgekeurd.

Opnieuw voegt de regering de daad niet bij het woord. Heeft onze eerste minister immers niet aangekondigd dat op de Europese Raad een reeks beslissingen waren genomen die we onverkort en onverwijld zouden uitvoeren? In een speech in Nederland, enkele dagen na de gruwelijke aanslagen in Madrid, verklaarde de eerste minister: "Ze dwingen ons om haarscherp te focussen op de eerste uitdaging van de komende jaren: de strijd tegen de terreur". Toch slaagt de regering er niet in het wettelijk kader conform de gemaakte afspraken tijdig aan het Parlement voor te leggen.

De regering is op dit vlak zeker niet aan haar proefstuk toe. Zo was ze het administratief en financieel protocol bij de ACP-EU-partnerovereenkomst van Cotonou in 2002 vergeten, waardoor deze overeenkomst niet op de afgesproken datum van 1 januari 2003 in werking kon treden. Door deze vergetelheid moest de Europese Unie met heel wat kunst- en vliegwerk overbruggingskredieten zoeken tot 1 april 2003, in de hoop dat België als laatste zo vriendelijk zou willen zijn de beide protocollen goed te keuren.

De CD&V-fractie zal voorliggend ontwerp uiteraard goedkeuren, maar betreurt ten zeerste dat de regering zo lang heeft getalmd om het voor te leggen. Om de vele onschuldige slachtoffers van Madrid kunnen we enkel nog treuren, maar we kunnen wel trachten te voorkomen dat in de toekomst nog meer slachtoffers vallen, op voorwaarde uiteraard dat de regering de daartoe gemaakte afspraken nakomt. Die ijver is vandaag in ieder geval niet aanwezig.

– De algemene bespreking is gesloten.

Artikelsgewijze bespreking

(De tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging is dezelfde als de tekst van het wetsontwerp. Zie stuk 3-930/1.)

- De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg inzake grensoverschrijdend politieel optreden, en met de Bijlagen, gedaan te Luxemburg op 8 juni 2004 (Stuk 3-931)

Algemene bespreking

Mevrouw Sabine de Bethune (CD&V), rapporteur. – Ik verwijs naar mijn schriftelijk verslag.

– De algemene bespreking is gesloten.

Artikelsgewijze bespreking

(De tekst aangenomen door de commissie voor de

et de la Défense est identique au texte du projet de loi. Voir document 3-931/1.)

- Les articles 1^{er} et 2 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Proposition de loi modifiant l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière et de l'usage de la voie publique, instaurant la possibilité d'apposer un autocollant sur les véhicules en infraction de stationnement (de M. Christian Brotcorne, Doc. 3-684)

Discussion générale

M. le président. – M. Galand se réfère à son rapport écrit.

M. Christian Brotcorne (CDH). – Je m'incline face à l'avis de la commission, monsieur le président.

- La discussion générale est close.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur les conclusions de la commission.

Proposition de loi modifiant le Code des impôts sur les revenus 1992, en vue d'introduire le mécanisme fiscal dit de la «tante Agathe» au profit d'entrepreneurs débutants (de M. René Thissen, Doc. 3-653)

Discussion générale

M. le président. – M. Schouppe se réfère à son rapport écrit.

M. Jan Steverlynck (CD&V). – *Le prêt « tante Agathe » vise à promouvoir l'entrepreneuriat par la base. Il répond surtout aux besoins de l'indépendant désireux de créer une entreprise avec un capital minimal. Or cet indépendant emprunte plus facilement à des amis et parents qui croient en son projet. De plus, il est probable que l'entreprise nouvellement créée obtienne un prêt à un taux moins élevé que celui du marché.*

La proposition de loi vise essentiellement à encourager les proches d'un entrepreneur débutant à mettre un capital minimum à sa disposition. L'incitant offert par les autorités consiste en un double traitement fiscalement avantageux. Le proche qui met des capitaux à la disposition de l'entrepreneur en échange d'intérêts ne doit pas payer de précompte mobilier sur ces intérêts. Il peut en outre déduire une partie du capital du montant imposable s'il ne récupère pas le capital, par exemple en raison d'une faillite. J'ai déposé une proposition similaire sous la précédente législature, ce qui explique le grand intérêt que je porte à la présente

Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging is dezelfde als de tekst van het wetsontwerp. Zie stuk 3-931/1.)

- De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

Wetsvoorstel tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer en van het gebruik van de openbare weg, met het oog op de invoering van de mogelijkheid een sticker aan te brengen op verkeerd geparkeerde voertuigen (van de heer Christian Brotcorne, Stuk 3-684)

Algemene bespreking

De voorzitter. – De heer Galand verwijst naar zijn schriftelijk verslag. De commissie stelt de verwerping van de sticker op fout geparkeerde wagens voor.

De heer Christian Brotcorne (CDH). – *Ik leg me neer bij het oordeel van de commissie.*

- De algemene bespreking is gesloten.
- De stemming over de conclusie van de commissie heeft later plaats.

Wetsvoorstel tot wijziging van het Wetboek van inkomstenbelastingen 1992 met het oog op de invoering van een fiscale regeling, «tante-Agaathregeling» genaamd, ten voordele van beginnende ondernemers (van de heer René Thissen, Stuk 3-653)

Algemene bespreking

De voorzitter. – De heer Schouppe verwijst naar zijn schriftelijk verslag.

De heer Jan Steverlynck (CD&V). – De tante-Agaathlening, zoals ze in Nederland wordt genoemd, of tante-Julialening of suikertantelening heeft als doel het ondernemerschap van onderuit te bevorderen. Het systeem komt vooral de startende zelfstandige ondernemer tegemoet die met een minimum aan kapitaal een zaak wil beginnen. Hij krijgt gemakkelijker leningen bij vrienden en familie die in zijn project geloven. Bovendien is de kans groot dat de startende onderneming een lening krijgt tegen een lager tarief dan dat op de markt.

De essentie van het wetsvoorstel is dat de overheid vrienden en familie van een startende ondernemer stimuleert om een minimum aan kapitaal ter beschikking te stellen. De stimulans van de overheid bestaat uit een dubbele fiscaal gunstige behandeling. Het familielid of de vriend die geld ter beschikking stelt en in ruil daarvoor rente ontvangt, dient geen roerende belasting op die rente te betalen. Daarnaast kan de vriend of het familielid een deel van het kapitaal van de belastbare som aftrekken mocht hij het ter beschikking

proposition.

Un régime semblable est en vigueur depuis de nombreuses années aux Pays-Bas. En l'espace de quelques années il est devenu une source supplémentaire de financement pour un grand nombre d'indépendants.

Les petites et moyennes entreprises éprouvent des difficultés à trouver du capital. Le crédit est plus difficile à obtenir et est en outre plus coûteux ou subordonné à des garanties tellement lourdes qu'il devient impossible.

Différentes études, organisations et personnalités reconnaissent l'existence de ce problème et plaident pour l'instauration d'une possibilité d'emprunter à des amis.

Même le Conseil supérieur des Finances a insisté, dans son rapport consacré à la réforme de l'impôt des sociétés, sur le fait que la structure d'actionariat et la taille réduite des PME ont des conséquences sur les coûts d'accès au capital. Le groupe de travail parlementaire « Accès des PME au crédit bancaire et aux marchés boursiers » a lui aussi conclu à la nécessité de multiplier les possibilités de financement externe alternatif pour les PME. Les groupes libéraux du parlement ont affirmé dès décembre 2001 qu'il fallait continuer dans cette voie.

Plusieurs ministres plaident également à titre individuel et sans détours pour ce système. La note de politique générale du ministre des Finances précise qu'on s'efforcera de simplifier le système actuel et de trouver de nouvelles possibilités permettant aux particuliers d'investir des capitaux dans des PME bénéficiant du taux réduit et entièrement détenues par des personnes physiques.

Il est incompréhensible que cette proposition intéressante n'ait pas été adoptée en commission des Finances et des Affaires économiques. C'est une occasion manquée de stimuler l'entrepreneuriat et l'emploi. La proposition de prêt « tante Agathe » existe depuis des années. Chaque report implique pour les entrepreneurs débutants l'impossibilité de trouver des capitaux et, pour les jeunes entreprises, l'impossibilité de croître et de créer de l'emploi.

J'espère que tous les membres présents en séance plénière qui souhaitent promouvoir l'entrepreneuriat et l'emploi en Belgique soutiendront la proposition de loi en ne suivant pas l'avis de la commission.

gestelde kapitaal nooit meer terugkrijgen, bijvoorbeeld wegens faillissement. Tijdens de vorige legislatuur heb ik een gelijkaardig wetsvoorstel ingediend. Vandaar mijn grote interesse in het voorliggend voorstel.

In Nederland is er reeds vele jaren een gelijkaardige regeling van kracht. In enkele jaren tijd is de tante-Agaathregeling voor een aanzienlijk aantal zelfstandige ondernemers een bijkomende financieringsbron geworden.

Kleine en middelgrote ondernemingen ondervinden moeilijkheden bij het vinden van kapitaal. KMO-leiders voelen terecht aan dat zij enerzijds moeilijk krediet kunnen krijgen en anderzijds dat het krediet duurder wordt of gepaard gaat met dermate zware waarborgverplichtingen dat het in feite onhaalbaar wordt.

Verschillende studies, organisaties en vooraanstaande figuren erkennen dit prangende probleem. Professor Hans Crijns die het Centrum voor Ondernemerschap van de Vlerick Management School leidt, pleit onomwonden voor een vriendenlening. Ook vanuit de ondernemerswereld en hun belangenorganisaties is dezelfde verzuchting te horen. Het Europees Observatorium voor KMO's bevestigt dat de ondernemers toegang tot de financiering vermelden als één van de drie grootste beperkingen die wegen op de ontwikkeling van de KMO's. Ook UNIZO is reeds lang vragende partij voor een dergelijke suikertantelening. Een enquête van UNIZO bij zelfstandige ondernemers wees uit dat de ondernemers vragende partij zijn voor een systeem van een vriendenlening. Vanuit de overheid is een gelijkaardige eis te horen. De Hoge Raad voor Financiën heeft in zijn rapport over de hervorming van de vennootschapsbelasting benadrukt dat de structuur van het aandeelhouderschap en de kleinschaligheid van de KMO's gevolgen hebben voor de kosten inzake de toegang tot kapitaal. Dat er meer mogelijkheden tot alternatieve externe financiering voor KMO's moeten komen, was tevens het besluit van de parlementaire werkgroep Toegang van de KMO's tot bankkrediet en de beursmarkten, ook de werkgroep genoemd naar wijlen Aimé Desimpel. De liberale fracties in het parlement hadden in december 2001 al gesteld dat op deze weg moest worden verdergegaan.

Maar ook individuele ministers pleiten onomwonden voor een vriendenlening. Minister Patrick Dewael verklaarde als toenmalig Vlaams minister-president gewonnen te zijn voor dergelijke fiscaal gunstige vriendenleningen. Hij verwees daarbij uitdrukkelijk naar Nederland. In de jongste beleidsnota van minister Reynders van november 2004 lezen we: "Tevens zal worden gezocht naar een vereenvoudiging van het huidige systeem van investeringsreserve en naar nieuwe mogelijkheden voor particulieren om kapitaal te beleggen in KMO's die genieten van het verlaagd tarief en die volledig in handen zijn van natuurlijke personen."

Dat dit interessante voorstel in de commissie voor de Financiën en voor de Economische Aangelegenheden niet is goedgekeurd, is onbegrijpelijk. Het is een gemiste kans om het ondernemerschap en de werkgelegenheid te stimuleren. De regering roept voortdurend dat extra maatregelen nodig zijn om het ondernemerschap te stimuleren. Het voorstel van de tante-Agaathlening bestaat al jaren. Iedere maand uitstel betekent dat steeds meer starters geen kapitaal vinden en jonge bedrijven geen groeikansen krijgen en dus ook niet voor

(Mme Anne-Marie Lizin, présidente, prend place au fauteuil présidentiel.)

M. Christian Brotcorne (CDH). – La proposition déposée par le CDH est basée sur un double constat.

D'une part, selon le premier constat, largement admis par tout le monde, le développement économique trouve une bonne part de sa réalité dans le rôle joué par les PME, à la fois dans le tissu industriel mais aussi pour la création d'emplois.

D'autre part, le second constat fait peut-être moins l'unanimité mais il est tout aussi connu. Il porte sur les difficultés que rencontre le jeune entrepreneur qui veut lancer son entreprise ou sa nouvelle structure lorsqu'il tente d'obtenir un financement. Ces éléments ne sont pas neufs puisqu'un groupe de travail présidé par Eric André a autrefois planché sur la question de l'accès des PME au crédit bancaire et, plus particulièrement, sur le phénomène du *credit crunch*.

L'Association belge des Banques considère qu'il n'existe pas de pénurie de crédit mais reconnaît aussi que l'accès à ces crédits est plus difficile pour les PME et les entreprises débutantes.

Or, on sait qu'obtenir un financement pour la création d'une entreprise est particulièrement compliqué et que faire appel au capital à risque ou introduire une société naissante en bourse n'est évidemment pas possible pour un commerçant indépendant ou quelqu'un qui lance son entreprise.

Le banquier est souvent la seule personne permettant l'accès au capital souhaité. On se rend toutefois compte que l'accès aux dossiers de crédit est souvent rejeté parce que des garanties de plus en plus élevées sont exigées et que ces demandes de crédit sont trop souvent évaluées uniquement sur la base de comptes annuels complètement étrangers à la manière dont fonctionne une PME.

Comme l'a rappelé l'orateur précédent, il existe un paradoxe entre le fait de louer le rôle important des PME dans le développement économique et celui de leur laisser connaître les pires difficultés pour trouver les moyens de leur développement ou tout simplement pour leur permettre de commencer à exister.

Indépendamment de la création de ces entreprises, se pose également le problème de leur croissance. Cette phase semble difficile à gérer, tant pour l'organisation que pour les moyens financiers. La PME qui entend renforcer sa place dans un contexte toujours plus compétitif doit investir. Or, pour ce faire, elle doit disposer de capitaux, ce qui l'entraîne dans le même cercle vicieux.

Face à une telle situation, un groupe de travail « PME » a été créé suite au conseil des ministres de Gembloux. On espérait que les représentants des différentes organisations patronales, financières, bancaires, de l'assurance ainsi que ceux des réviseurs d'entreprises, des comptables et des fiscalistes fassent des propositions concrètes pour l'accès au crédit

bijkomende werkgelegenheid kunnen zorgen.

Ik hoop dat al diegenen in deze plenaire vergadering die het ondernemerschap en de werkgelegenheid in België een duw in de rug willen geven, het wetsvoorstel alsnog zullen steunen door niet akkoord te gaan met het voorstel van de commissie tot verwerping ervan.

(Voorzitter: mevrouw Anne-Marie Lizin.)

De heer Christian Brotcorne (CDH). – Het voorstel van CDH is gebaseerd op een dubbele vaststelling.

Eerzijds is iedereen het erover eens dat de economische ontwikkeling in grote mate wordt bepaald door de rol van de KMO's, zowel in de industriële structuur als op het vlak van de tewerkstelling.

Met de tweede vaststelling is misschien niet iedereen het eens, maar ze is alleszins even bekend. Jonge ondernemers hebben het moeilijk om een bedrijf of een nieuwe structuur te financieren. Dit zijn geen nieuwe gegevens want de werkgroep, voorgezeten door Eric André, had zich reeds gebogen over het probleem van de toegang van KMO's tot het bankkrediet en meer in het bijzonder het fenomeen van de credit crunch.

Volgens de Belgische Vereniging van Banken is er geen kredietchaarste, maar ze erkent dat KMO's en beginnende ondernemingen moeilijker krediet kunnen krijgen.

Het is uitermate ingewikkeld om krediet te krijgen voor de oprichting van een onderneming. Voor een zelfstandige handelaar of iemand die een onderneming opricht, bieden risicokapitaal of een beursgang natuurlijk geen oplossing.

De bankier is meestal de enige persoon die voor het nodige kapitaal kan zorgen. Kredieten worden vaak geweigerd omdat de geëiste waarborgen steeds groter worden en omdat de kredietaanvragen al te vaak worden beoordeeld op basis van jaarrekeningen die totaal vreemd zijn aan de manier waarop een KMO functioneert.

De vorige spreker heeft erop gewezen dat het niet logisch is de KMO's te loven voor hun bijdrage tot de economische ontwikkeling, als men het hun tegelijkertijd zo moeilijk mogelijk maakt om de middelen te vinden waarmee ze hun onderneming kunnen uitbouwen of opstarten.

Naast de problemen bij de oprichting van de onderneming, zijn er ook de groeiproblemen. De groei is blijkbaar een moeilijke fase, zowel op het vlak van de organisatie als van de financiering. Een KMO die competitief wil blijven, moet investeren en om te kunnen investeren, is er kapitaal nodig. Op die manier komen ondernemingen in een vicieuze cirkel terecht.

Ingevolge de beslissingen van de ministerraad van Gembloux werd er een werkgroep 'KMO' opgericht. Men had gehoopt dat de organisaties van werkgevers, financiers, banken en verzekeringsinstellingen, en bedrijfsrevisoren, boekhouders en fiscalisten concrete voorstellen zouden doen om de toegang tot het bankkrediet te vergemakkelijken.

We beschikken nog niet over de resultaten van de werkgroep, maar wat de voorstellen of de ideeën van die werkgroep ook mogen zijn, het blijft een feit dat familieleden en verwanten

bancaire.

Aujourd'hui, nous ne disposons pas encore des résultats de ce groupe de travail mais, quelles que soient les pistes ou les idées qui seront formulées par celui-ci, il n'en demeure pas moins que la source primaire du financement des entreprises nouvelles repose essentiellement et continuera à le faire sur l'environnement immédiat du créateur d'entreprise, c'est-à-dire sa famille.

Il faut savoir que 80% des fonds récoltés pour les premières démarches de la création d'une entreprise vient de la famille et des proches du créateur. Dans les faits, le financement par la famille, les amis et les proches est ainsi beaucoup plus important que celui que génèrent les banques ou les fonds de capital à risque.

En l'absence d'incitants spécifiques, différentes campagnes visant à la promotion de l'esprit d'entreprise auront beau susciter des vocations, ces dernières risquent de se voir découragées en pratique si l'accès aux fonds demeure ce qu'il est aujourd'hui, c'est-à-dire particulièrement difficile s'il est limité au seul monde bancaire.

Il manque effectivement à l'arsenal législatif belge un incitant au financement alternatif familial ou de proximité tel le mécanisme baptisé « Tante Agathe » aux Pays-Bas. Ce pourrait être « Tante Julia » chez nous, seule l'appellation serait différente, le souci étant de rappeler l'origine de ces fonds au jeune créateur d'entreprise.

Introduit en 1996 pour inciter les épargnants privés à investir leurs économies familiales dans la création ou le développement de PME, le mécanisme rencontra directement un succès considérable. Outre l'attrait fiscal, le système présente en effet l'avantage d'être peu contraignant pour l'emprunteur tout en minimisant dans le chef du prêteur la part de risques que peut constituer le soutien à une activité débutante.

À cet égard, je dois bien constater que le ministre des Finances ne s'y trompe pas en déclarant dans sa note de politique générale du 18 novembre dernier sa volonté de « trouver de nouvelles possibilités permettant aux particuliers d'investir des capitaux dans des PME bénéficiant du taux réduit et entièrement détenues par des personnes physiques ».

Malgré le fait que la présente proposition, visant à introduire le mécanisme fiscal dit de la « tante Agathe » au profit d'entrepreneurs débutants, s'inscrive parfaitement dans cette logique, la commission des Finances du Sénat l'a rejetée d'un revers de la main.

Si la « Tante Agathe » n'a pas la prétention de solutionner toutes les difficultés que rencontrent les PME dans l'accès au crédit bancaire, sa vulgarisation reste néanmoins largement attendue par le monde des entreprises. Nous ne pouvons que regretter la position adoptée par notre commission. Notre assemblée plénière pourra peut-être revoir cette attitude, mais je n'en suis pas convaincu.

M. Berni Collas (MR). – Il est vrai qu'en commission, j'ai manifesté une certaine sympathie à l'égard de cette initiative parlementaire. Toutes les mesures qui favorisent la croissance et le développement des PME m'intéressent. J'ai néanmoins signalé que ce n'est pas tellement du côté des prêts que le bât blesse, mais plutôt au niveau des fonds propres. J'ai attiré

voor jonge ondernemers de belangrijkste financieringsbron vormen.

Men moet weten dat 80% van de middelen die worden ingezameld voor de oprichting van een onderneming, afkomstig zijn van familieleden en verwanten van de oprichter. De financiering door familie, verwanten en vrienden is dus belangrijker dan de financiering via banken of risicofondsen.

Campagnes die gericht zijn op het aanwakkeren van de ondernemingszin hebben geen zin zolang er niet wordt voorzien in stimulansen om jonge ondernemers aan de nodige middelen te helpen.

De Belgische wetgeving heeft nood aan een 'tante-Agaathregeling', zoals ze in Nederland wordt genoemd, een regeling die de alternatieve financiering door familieleden of verwanten stimuleert. Bij ons zouden we er een 'tante-Juliaregeling' van kunnen maken, zodat de jonge ondernemer de oorsprong van zijn middelen blijft onthouden.

Het mechanisme werd in 1996 ingevoerd om privé spaarders aan te moedigen hun spaargeld aan te wenden voor de oprichting of de uitbouw van een KMO. Het systeem is niet alleen fiscaal voordelig, het heeft bovendien het voordeel dat er weinig voorwaarden aan verbonden zijn voor de beginnende ondernemer en dat het de risico's beperkt voor de persoon die het geld ter beschikking stelt.

De minister van Financiën verklaarde in zijn algemene beleidsnota van 18 november jongstleden dat zal worden gezocht naar "nieuwe mogelijkheden voor particulieren om kapitaal te beleggen in KMO's die genieten van het verlaagd tarief en die volledig in handen zijn van natuurlijke personen".

Hoewel het huidige voorstel tot invoering van de 'tante-Agaathregeling' ten voordele van beginnende ondernemers volledig in die logica past, werd het door de commissie voor de Financiën verworpen.

De 'tante-Agaathregeling' kan onmogelijk alle moeilijkheden van de KMO's inzake de toegang tot de financiering oplossen, maar de ondernemingswereld hoopt in elk geval op de verdere verspreiding van het mechanisme. Daarom betreuren we de houding van onze commissie. Ik hoop, tegen beter weten in, dat de plenaire vergadering dat standpunt alsnog zal herzien.

De heer Berni Collas (MR). – Ik geef toe dat ik in de commissie sympathie heb getoond voor dit parlementair initiatief. Alle maatregelen ter bevordering van de groei en de ontwikkeling van de KMO's boeien mij. Ik heb er evenwel op gelezen dat het probleem niet zozeer bij de leningen ligt, maar bij het gebrek aan eigen middelen, die in een gezonde

l'attention sur le fait que de nombreuses PME manquent de fonds propres alors que ceux-ci devraient s'élever à 20% pour une saine gestion. En outre, les fonds propres servent de levier pour les crédits bancaires.

Je voudrais dire à M. Steverlynck que les réalisations du présent gouvernement sont déjà nombreuses ; je pense notamment à l'ISoc., au taux d'imposition, au réinvestissement des bénéficiaires et des réserves, et à leur traitement fiscal. Dès lors, je n'accepte pas que l'on dise du présent gouvernement ou de son ministre des Finances qu'ils vivent d'effets d'annonces. Bien au contraire, il y a une avancée, et des mesures très concrètes ont été prises.

Mme Joëlle Kapompolé (PS). – Notre groupe votera majoritairement contre cette proposition de loi. En effet, en commission, le gouvernement nous a mis en garde contre le risque budgétaire qu'elle représente. Il y aura néanmoins une abstention pour marquer notre intérêt à ce texte qui a mis le doigt sur un problème crucial, à savoir le sous-financement chronique de nos PME.

- **La discussion générale est close.**
- **Il sera procédé ultérieurement au vote sur les conclusions de la commission.**

Votes

(Les listes nominatives figurent en annexe.)

Projet de loi modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne la médiation (Doc. 3-781) (Procédure d'évocation)

Vote n° 1

Présents : 52
Pour : 52
Contre : 0
Abstentions : 0

- **Le projet de loi est adopté.**
- **Il a été amendé et sera transmis à la Chambre des représentants.**
- **À la suite de ce vote, les propositions de loi suivantes deviennent sans objet :**
 - Proposition de loi modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne la médiation (de Mme Clotilde Nyssens et M. Christian Brotcorne, Doc. 3-226),
 - Proposition de loi modifiant le Code judiciaire en vue d'y insérer une procédure de médiation (de Mme Nathalie de T' Serclaes, Doc. 3-343),
 - Proposition de loi complétant le Code judiciaire par une septième partie relative à la procédure de médiation extrajudiciaire (de Mme Marie-Hélène Crombé-Berton et M. Antoine Duquesne, Doc. 3-442).

Dotation du Sénat – Dépenses de l'exercice 2003, budget pour l'exercice 2004 et prévisions budgétaires pour l'exercice 2005

M. Jurgen Ceder (VL. BELANG). – *Nous nous abstenons*

onderneming 20% moeten bedragen. Bovendien functioneren de eigen middelen als hefboom voor het bankkrediet.

De huidige regering heeft al veel gerealiseerd. Ik denk aan de vennootschapsbelasting, de aanslagvoet, de herinvestering van winsten en reservefondsen en de fiscale regeling ervan. Ik aanvaard dus niet dat van de regering of de minister van Financiën wordt beweerd dat ze alleen maar beloften doen. Integendeel, er is vooruitgang en er werden concrete maatregelen genomen.

Mevrouw Joëlle Kapompolé (PS). – *De meerderheid van onze fractie zal tegen dit wetsvoorstel stemmen. De regering heeft in de commissie gewezen op de budgettaire risico's die het systeem inhoudt. Een van onze leden zal zich evenwel onthouden om te wijzen op het probleem van de chronische onderfinanciering van de KMO's.*

- **De algemene bespreking is gesloten.**
- **De stemming over de conclusie van de commissie heeft later plaats.**

Stemmingen

(De naamlijsten worden in de bijlage opgenomen.)

Wetsontwerp tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek in verband met de bemiddeling (Stuk 3-781) (Evocatieprocedure)

Stemming 1

Aanwezig: 52
Voor: 52
Tegen: 0
Onthoudingen: 0

- **Het wetsontwerp is aangenomen.**
- **Het werd geamendeerd en zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.**
- **De goedkeuring van het wetsontwerp impliceert dat volgende wetsvoorstellen vervallen :**
 - Wetsvoorstel tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek in verband met de bemiddeling (van mevrouw Clotilde Nyssens en de heer Christian Brotcorne, Stuk 3-226),
 - Wetsvoorstel tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek om er een bemiddelingsprocedure in te voegen (van mevrouw Nathalie de T' Serclaes, Stuk 3-343),
 - Wetsvoorstel tot aanvulling van het Gerechtelijk Wetboek met een zevende deel betreffende de buitengerechtelijke bemiddeling (van mevrouw Marie-Hélène Crombé-Berton en de heer Antoine Duquesne, Stuk 3-442).

Dotatie van de Senaat – Uitgaven van het dienstjaar 2003, uitgavenbegroting voor het dienstjaar 2004 en begrotingsramingen voor het dienstjaar 2005

De heer Jurgen Ceder (VL. BELANG). – *We zullen ons bij*

lors du vote car certaines dépenses douteuses ont été faites en 2004. Je voudrais également souligner que ce n'est pas nous qui avons transmis ce dossier à la presse.

Nous regrettons la croissance des dépenses de 10% en 2005, même si cette hausse résulte en partie de la compensation de dépenses de 2004.

Mme la présidente. – En mon nom et au nom de nombreux membres de cette assemblée, j'adresse de nouveau toutes mes félicitations à Mme Leduc ainsi qu'aux deux nouveaux membres de la Questure.

(Applaudissements)

Vote n° 2

Présents : 54
Pour : 45
Contre : 0
Abstentions : 9

– La dotation du Sénat est adoptée.

Projet de loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants :

1^{er} Avenant à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française concernant l'exécution en commun d'un programme d'observation de la terre, et Annexe, faits à Paris le 13 novembre 1984 ;
2^o Avenant n° 2 à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française concernant l'exécution en commun d'un programme d'observation de la terre, et Annexe, faits à Paris le 23 octobre 1991 ;
3^o Avenant n° 3 à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française concernant l'exécution en commun d'un programme d'observation de la terre, et Annexe, faits à Paris le 20 décembre 1994 ;
4^o Avenant n° 4 à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française concernant l'exécution en commun d'un programme d'observation de la terre, et Annexes, faits à Paris le 9 janvier 1996 (Doc. 3-401)

Vote n° 3

Présents : 54
Pour : 54
Contre : 0
Abstentions : 0

– Le projet de loi est adopté.

– Il sera transmis à la Chambre des représentants.

deze stemming onthouden omdat er in 2004 enkele dubieuze uitgaven zijn gedaan. Ik wens ook te benadrukken dat niet wij met dit dossier naar de pers zijn gegaan.

We betreuren dat de uitgaven voor 2005 met 10% zullen stijgen. Ik begrijp dat die stijging voor een deel voortvloeit uit een overname van 2004, maar een stijging met 10% over twee jaar is toch te veel.

De voorzitter. – In mijn eigen naam en in naam van heel wat leden van deze assemblee wil ik mevrouw Leduc en de twee nieuwe leden van het college van quaestoren nogmaals feliciteren.

(Applaus)

Stemming 2

Aanwezig: 54
Voor: 45
Tegen: 0
Onthoudingen: 9

– De dotatie van de Senaat is aangenomen.

Wetsontwerp houdende instemming met de volgende Internationale Akten:

1^o Aanvullende Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende de gezamenlijke uitvoering van een programma voor de observatie van de aarde, en Bijlage, ondertekend te Parijs op 13 november 1984;
2^o Aanvullende Overeenkomst nr. 2 tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende de gezamenlijke uitvoering van een programma voor de observatie van de aarde, en Bijlage, ondertekend te Parijs op 23 oktober 1991;
3^o Aanvullende Overeenkomst nr. 3 tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende de gezamenlijke uitvoering van een programma voor de observatie van de aarde, en Bijlage, ondertekend te Parijs op 20 december 1994;
4^o Aanvullende Overeenkomst nr. 4 tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende de gezamenlijke uitvoering van een programma voor de observatie van de aarde, en Bijlagen, ondertekend te Parijs op 9 januari 1996 (Stuk 3-401)

Stemming 3

Aanwezig: 54
Voor: 54
Tegen: 0
Onthoudingen: 0

– Het wetsontwerp is aangenomen.

– Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc sur l'entraide judiciaire en matière pénale, signée à Bruxelles le 7 juillet 1997 (Doc. 3-767)

Vote n° 4

Présents : 54
Pour : 54
Contre : 0
Abstentions : 0

- Le projet de loi est adopté.
- Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Projet de loi portant assentiment au Traité international sur les Ressources Phytogénétiques pour l'Alimentation et l'Agriculture, et aux Annexes I et II, faits à Rome le 6 juin 2002 (Doc. 3-768)

Vote n° 5

Présents : 52
Pour : 52
Contre : 0
Abstentions : 0

- Le projet de loi est adopté.
- Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Projet de loi portant assentiment à l'Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale, fait à New York le 9 septembre 2002 (Doc. 3-821)

Vote n° 6

Présents : 54
Pour : 54
Contre : 0
Abstentions : 0

- Le projet de loi est adopté.
- Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Projet de loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants :
1^o Convention, établie par le Conseil conformément à l'article 34 du Traité sur l'Union européenne, relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne, faite à Bruxelles le 29 mai 2000 ;
2^o Protocole à la Convention relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne, établi par le Conseil conformément à l'article 34 du Traité sur l'Union européenne, fait à Luxembourg le 16 octobre 2001 (Doc. 3-852)

Vote n° 7

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Marokko betreffende wederzijdse rechtshulp in strafzaken, ondertekend te Brussel op 7 juli 1997 (Stuk 3-767)

Stemming 4

Aanwezig: 54
Voor: 54
Tegen: 0
Onthoudingen: 0

- Het wetsontwerp is aangenomen.
- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Wetsontwerp houdende instemming met het Internationaal Verdrag inzake Plantgenetische Hulpbronnen voor Voeding en Landbouw, en met de Bijlagen I en II, gedaan te Rome op 6 juni 2002 (Stuk 3-768)

Stemming 5

Aanwezig: 52
Voor: 52
Tegen: 0
Onthoudingen: 0

- Het wetsontwerp is aangenomen.
- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst inzake de voorrechten en immuniteiten van het Internationaal Strafgerechtshof, gedaan te New York op 9 september 2002 (Stuk 3-821)

Stemming 6

Aanwezig: 54
Voor: 54
Tegen: 0
Onthoudingen: 0

- Het wetsontwerp is aangenomen.
- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Wetsontwerp houdende instemming met de volgende Internationale Akten:
1^o Overeenkomst, door de Raad vastgesteld overeenkomstig artikel 34 van het Verdrag betreffende de Europese Unie, betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de lidstaten van de Europese Unie, gedaan te Brussel op 29 mei 2000;
2^o Protocol vastgesteld door de Raad overeenkomstig artikel 34 van het Verdrag betreffende de Europese Unie, bij de Overeenkomst betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de lidstaten van de Europese Unie, gedaan te Luxemburg op 16 oktober 2001 (Stuk 3-852)

Stemming 7

Présents : 55
 Pour : 55
 Contre : 0
 Abstentions : 0

- Le projet de loi est adopté.
- Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Projet de loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants :
1^o Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime,
2^o Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental,
faits à Rome le 10 mars 1988 (Doc. 3-920)

Vote n° 8

Présents : 55
 Pour : 55
 Contre : 0
 Abstentions : 0

- Le projet de loi est adopté.
- Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc sur l'extradition, signée à Bruxelles le 7 juillet 1997 (Doc. 3-928)

Vote n° 9

Présents : 52
 Pour : 52
 Contre : 0
 Abstentions : 0

- Le projet de loi est adopté.
- Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Projet de loi portant assentiment au Protocole établi sur la base de l'article 43, paragraphe 1, de la Convention portant création d'un Office européen de police (Convention Europol) et modifiant l'article 2 et l'Annexe de ladite Convention, fait à Bruxelles le 30 novembre 2000 (Doc. 3-929)

Vote n° 10

Présents : 55
 Pour : 55
 Contre : 0
 Abstentions : 0

- Le projet de loi est adopté.
- Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Aanwezig: 55
 Voor: 55
 Tegen: 0
 Onthoudingen: 0

- Het wetsontwerp is aangenomen.
- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Wetsontwerp houdende instemming met de volgende Internationale Akten:
1^o Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de zeevaart,
2^o Protocol tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van vaste platforms op het continentale plat,
gedaan te Rome op 10 maart 1988 (Stuk 3-920)

Stemming 8

Aanwezig: 55
 Voor: 55
 Tegen: 0
 Onthoudingen: 0

- Het wetsontwerp is aangenomen.
- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Marokko betreffende uitlevering, ondertekend te Brussel op 7 juli 1997 (Stuk 3-928)

Stemming 9

Aanwezig: 52
 Voor: 52
 Tegen: 0
 Onthoudingen: 0

- Het wetsontwerp is aangenomen.
- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol opgesteld op grond van artikel 43, lid 1, van de Overeenkomst tot oprichting van een Europese Politiedienst (Europol-Overeenkomst), tot wijziging van artikel 2 en de Bijlage bij die Overeenkomst, gedaan te Brussel op 30 november 2000 (Stuk 3-929)

Stemming 10

Aanwezig: 55
 Voor: 55
 Tegen: 0
 Onthoudingen: 0

- Het wetsontwerp is aangenomen.
- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Projet de loi portant assentiment au Protocole modifiant la Convention portant création d'un Office européen de police (Convention Europol) et le Protocole sur les privilèges et immunités d'Europol, des membres de ses organes, de ses directeurs adjoints et de ses agents, fait à Bruxelles le 28 novembre 2002 (Doc. 3-930)

Vote n° 11

Présents : 55
 Pour : 55
 Contre : 0
 Abstentions : 0

- Le projet de loi est adopté.
- Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Projet de loi portant assentiment au Traité entre le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg en matière d'intervention policière transfrontalière, et aux Annexes, faits à Luxembourg le 8 juin 2004 (Doc. 3-931)

Vote n° 12

Présents : 54
 Pour : 54
 Contre : 0
 Abstentions : 0

- Le projet de loi est adopté.
- Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Proposition de loi modifiant le Code des impôts sur les revenus 1992, en vue d'introduire le mécanisme fiscal dit de la «tante Agathe» au profit d'entrepreneurs débutants (de M. René Thissen, Doc. 3-653)

Mme la présidente. – Nous votons sur les conclusions de la commission qui propose le rejet de la proposition de loi.

Vote n° 13

Présents : 55
 Pour : 34
 Contre : 18
 Abstentions : 3

M. François Roelants du Vivier (MR). – Je me suis trompé. Je voulais voter oui.

- Les conclusions sont adoptées.
- Par conséquent, la proposition de loi est rejetée.

Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol tot wijziging van de Overeenkomst tot oprichting van een Europese Politiedienst (Europol-Overeenkomst) en het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteten van Europol, de leden van zijn organen, zijn adjunct-directeuren en zijn personeelsleden, gedaan te Brussel op 28 november 2002 (Stuk 3-930)

Stemming 11

Aanwezig: 55
 Voor: 55
 Tegen: 0
 Onthoudingen: 0

- Het wetsontwerp is aangenomen.
- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg inzake grensoverschrijdend politieel optreden, en met de Bijlagen, gedaan te Luxemburg op 8 juni 2004 (Stuk 3-931)

Stemming 12

Aanwezig: 54
 Voor: 54
 Tegen: 0
 Onthoudingen: 0

- Het wetsontwerp is aangenomen.
- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Wetsvoorstel tot wijziging van het Wetboek van inkomstenbelastingen 1992 met het oog op de invoering van een fiscale regeling, «tante-Agaathregeling» genaamd, ten voordele van beginnende ondernemers (van de heer René Thissen, Stuk 3-653)

De voorzitter. – Wij stemmen over de conclusie van de commissie die voorstelt dit wetsvoorstel te verwerpen.

Stemming 13

Aanwezig: 55
 Voor: 34
 Tegen: 18
 Onthoudingen: 3

De heer François Roelants du Vivier (MR). – Ik heb mij vergist. Ik wou ja stemmen.

- De conclusie is aangenomen.
- Bijgevolg is het wetsvoorstel verworpen.

Proposition de loi modifiant l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière et de l'usage de la voie publique, instaurant la possibilité d'apposer un autocollant sur les véhicules en infraction de stationnement (de M. Christian Brotcorne, Doc. 3-684)

Mme la présidente. – Nous votons sur les conclusions de la commission qui propose le rejet de la proposition de loi.

Vote n° 14

Présents : 55
Pour : 38
Contre : 3
Abstentions : 14

- Les conclusions sont adoptées.
- Par conséquent, la proposition de loi est rejetée.

Demande d'explications de Mme Sabine de Bethune au ministre des Affaires étrangères sur «la diplomatie préventive et la prévention des conflits» (n° 3-496)

Mme la présidente. – M. Didier Donfut, secrétaire d'État aux Affaires européennes, adjoint au ministre des Affaires étrangères, répondra au nom de M. Karel De Gucht, ministre des Affaires étrangères.

Mme Sabine de Bethune (CD&V). – *Depuis cette législature, la ligne budgétaire pour la prévention des conflits, la construction de la paix et les droits de l'homme du service public fédéral Affaires étrangères revient intégralement au ministre des Affaires étrangères.*

Quelles mesures et actions concrètes le ministre a-t-il prises en 2004 dans le cadre de la diplomatie préventive, de la prévention des conflits, de la construction de la paix et des droits de l'homme ? Quel était le budget pour 2004 ? Le ministre peut-il détailler les projets et programmes auxquels l'argent est concrètement octroyé ? Qui les exécute et qui les gère ?

Quels sont les projets et programmes imputés au budget de la Coopération au développement ? Quels sont pour 2005 les objectifs stratégiques relatifs à la diplomatie préventive, à la prévention des conflits, à la construction de la paix et aux droits de l'homme ? Quel est le budget pour 2005 ? Le ministre peut-il détailler les projets et programmes auxquels l'argent est concrètement octroyé ? Qui les exécute et qui les gère ? Quels critères utilise-t-on pour les sélectionner ?

M. Didier Donfut, secrétaire d'État aux Affaires européennes, adjoint au ministre des Affaires étrangères. – Pour 2004, le budget de l'allocation de base destinée aux « Interventions et initiatives de la Belgique en matière de diplomatie préventive, d'aide aux populations victimes de conflits, de respect des droits de l'homme et de renforcement de l'état de droit » s'élevait à 9.822.000 euros et le budget de l'allocation de base « Prévention des conflits, consolidation

Wetsvoorstel tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer en van het gebruik van de openbare weg, met het oog op de invoering van de mogelijkheid een sticker aan te brengen op verkeerd geparkeerde voertuigen (van de heer Christian Brotcorne, Stuk 3-684)

De voorzitter. – Wij stemmen over de conclusie van de commissie die voorstelt dit wetsvoorstel te verwerpen.

Stemming 14

Aanwezig: 55
Voor: 38
Tegen: 3
Onthoudingen: 14

- De conclusie is aangenomen.
- Bijgevolg is het wetsvoorstel verworpen.

Vraag om uitleg van mevrouw Sabine de Bethune aan de minister van Buitenlandse Zaken over «preventieve diplomatie en conflictpreventie» (nr. 3-496)

De voorzitter. – De heer Didier Donfut, staatssecretaris voor Europese Zaken, toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken, antwoordt namens de heer Karel De Gucht, minister van Buitenlandse Zaken.

Mevrouw Sabine de Bethune (CD&V). – De budgetlijn voor conflictpreventie, vredesopbouw en mensenrechten van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken komt sinds deze regeerperiode volledig toe aan de minister van Buitenlandse Zaken.

Welke concrete beleidsmaatregelen en acties heeft de minister in 2004 genomen in het kader van preventieve diplomatie, conflictpreventie, vredesopbouw en mensenrechten? Wat was het budget voor 2004? Kan minister het budget uitsplitsen en meedelen naar welke projecten en programma's het geld concreet gaat, wie de projecten en programma's uitvoert en beheert?

Welke projecten en programma's worden mee verrekend in het budget van ontwikkelingssamenwerking? Welke zijn voor het jaar 2005 de strategische doelstellingen inzake preventieve diplomatie, conflictpreventie, vredesopbouw en mensenrechten? Wat is de begroting voor 2005? Kan de minister het budget uitsplitsen en meedelen naar welke projecten en programma's het geld concreet gaat, wie de projecten en programma's uitvoert en beheert? Welke criteria worden gehanteerd om projecten en programma's te selecteren?

De heer Didier Donfut, staatssecretaris voor Europese Zaken, toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken. – *Op de begroting 2004 is er voor de basisallocatie 'Tussenkomsten en initiatieven van België inzake preventieve diplomatie, hulpverlening aan bevolkingen die het slachtoffer zijn van conflicten, naleven van de mensenrechten, versterking en herstel van de rechtsstaat' een krediet van 9.822.000 euro en voor de basisallocatie 'Conflictpreventie, vredesopbouw en mensenrechten' een krediet van*

de la paix et droits de l'homme » à 22.500.000 euros.

Concernant les actions concrètes prises en 2004 par les ministres Michel et De Gucht, je vous transmettrai les tableaux d'ensemble des projets et programmes financés par chaque allocation de base.

Les mesures politiques concrètes de 2004 étaient basées sur les critères contenus dans la note stratégique qui peut être consultée sur le site de la Direction générale de la Coopération au Développement. Les critères de prévention diplomatique étaient fondés sur la note de service du 30 octobre 2002, que je vous remettrai également.

Tous les projets évalués dans ces deux lignes budgétaires ont également été chiffrés dans le budget de coopération au développement afin d'atteindre l'objectif de 0,7%. L'ODA – *Official Development Assistance* – a été comptabilisée selon les critères du DAC – *Development Assistance Committee* – de l'OCDE.

La prévention des conflits et la recherche de solutions pacifiques pour les conflits figurent en première place de l'ordre du jour de la politique étrangère de notre pays. L'expérience du passé a en effet montré que prendre les armes ne permet guère de trouver des solutions durables aux conflits, mais aboutit bien au contraire à des confrontations et violations interminables.

C'est la raison pour laquelle la Belgique souhaite réduire les tensions qui risquent de causer des confrontations par des actions ciblées. Nous voulons aussi contribuer aux règlements négociés des conflits existants afin de faire évoluer les situations d'après-conflit vers des solutions durables.

Afin de renforcer la cohésion et la dynamique de notre politique étrangère, des lignes budgétaires pour la diplomatie préventive et la prévention des conflits ont été réunies sous la compétence du ministre des Affaires étrangères. C'est dans le même souci de cohésion et d'efficacité que le gouvernement veillera à ce que les instruments pour la diplomatie préventive et pour la prévention des conflits soient à disposition de notre politique étrangère. À ce propos, l'accent est mis sur la construction et la reconstruction de structures démocratiques et de l'état de droit. Il s'agit en outre d'assistance aux opérations de paix, au désarmement, à la démobilisation, à la réinsertion des soldats dans la société civile, aux programmes de reconstruction, aux procédures électorales et à l'amélioration de la démocratie et des droits de l'homme. La situation des « États faillis » et des « pays défaillants » exige elle aussi notre attention dans ce cadre.

Pour 2005, le budget de l'allocation de base destinée à la diplomatie préventive et celui de l'allocation de base relative à la prévention des conflits s'élèvent respectivement à 2.512.000 euros et à 22.500.000 euros.

Pour 2005, les moyens destinés aux programmes et projets spécifiques n'ont pas encore été déterminés. Il est très important que nos instruments en matière de diplomatie préventive et de prévention des conflits forment un ensemble cohérent. Ils doivent contribuer à la réalisation des objectifs de notre politique étrangère. Ces moyens seront centrés sur l'Afrique centrale et sur les pays voisins de l'Union européenne.

Il va sans dire que le projet doit répondre aux critères

22.500.000 euro.

Voor de concrete acties die de ministers Michel en De Gucht in 2004 hebben gevoerd, zal ik mevrouw de Bethune per basisallocatie de overzichtstabellen bezorgen van de subsidies aan de projecten en de programma's.

De concrete politieke maatregelen van 2004 waren gebaseerd op de criteria in de strategische nota die kan worden geraadpleegd op de website van het Directoraat-generaal Ontwikkelingssamenwerking. De criteria voor de diplomatieke preventie waren gebaseerd op de dienstnota van 30 oktober 2002, die ik eveneens zal bezorgen.

Alle projecten op beide budgetlijnen werden ook verrekend in de begroting Ontwikkelingssamenwerking om de doelstelling van 0,7% te bereiken. De ODA (Official Development Assistance) werd boekhoudkundig verwerkt volgens de criteria van het DAC (Development Assistance Committee) van de OESO.

Conflictpreventie en het zoeken naar vreedzame oplossingen voor conflicten staan bovenaan de agenda van ons buitenlands beleid. De ervaring uit het verleden leert ons dat grijpen naar de wapens zelden leidt tot duurzame oplossingen voor conflicten maar integendeel uitmondt in eindeloze confrontaties en bestandsschendingen.

Daarom wenst België spanningen die tot confrontaties kunnen leiden, te verminderen door middel van gerichte acties. Wij willen ook bijdragen tot het duurzaam oplossen van de bestaande conflicten via onderhandelingen.

Om de samenhang en de dynamiek van ons buitenlands beleid te versterken, werden de budgetlijnen voor preventieve diplomatie en voor conflictpreventie samengebracht onder de bevoegdheid van de minister van Buitenlandse Zaken. Preventieve diplomatie en conflictpreventie moeten de instrumenten worden van een samenhangend en doeltreffend buitenlands beleid. De klemtoon zal liggen op de opbouw en de wederopbouw van democratische structuren en van de rechtsstaat. Bovendien zullen wij bijstand verlenen aan vredesoperaties, aan ontwapening, aan demobilisatie, aan de terugkeer van soldaten naar het burgerleven, aan programma's voor wederopbouw, aan de organisatie van verkiezingen en aan de verbetering van de democratie en van de mensenrechten. In dit verband vergt ook de toestand in de 'gefaalde staten' en in de 'in gebreke gebleven landen' onze aandacht.

Op de begroting 2005 is er voor de basisallocaties 'Preventieve diplomatie' en 'Conflictpreventie' een krediet van respectievelijk 2.512.000 en 22.500.000 euro.

De middelen die bestemd zijn voor de specifieke programma's en projecten zijn voor 2005 nog niet vastgelegd. Het is zeer belangrijk dat onze instrumenten voor preventieve diplomatie en conflictpreventie een coherent geheel vormen. Zij moeten de doelstellingen van ons buitenlands beleid helpen verwezenlijken. Deze middelen zullen worden geconcentreerd op Centraal-Afrika en op de buurlanden van de Europese Unie.

Het project moet uiteraard beantwoorden aan de administratieve criteria: de identificatie van de organisatie die verantwoordelijk is voor de verwezenlijking van het project, de gedetailleerde beschrijving van het project, de

administratifs : l'identification de l'organisation responsable de la réalisation du projet, la description détaillée du projet, l'ayant-droit et les objectifs, un budget spécifié, des données qui nous permettent d'évaluer la qualité du projet et d'en assurer le suivi.

Je tiens à votre disposition les circulaires que j'ai évoquées ainsi que les tableaux reprenant le détail des actions qui ont été financées pour l'exercice 2004 pour l'ensemble du département.

Mme Sabine de Bethune (CD&V). – *Je lirai attentivement les tableaux et les annexes. Peut-être poserai-je ultérieurement des questions complémentaires.*

Demande d'explications de Mme Sabine de Bethune au ministre des Affaires étrangères sur «la politique horizontale en matière de coopération au développement (2003-2004)» (n° 3-498)

Mme la présidente. – M. Didier Donfut, secrétaire d'État aux Affaires européennes, adjoint au ministre des Affaires étrangères, répondra au nom de M. Karel De Gucht, ministre des Affaires étrangères.

Mme Sabine de Bethune (CD&V). – *Le 15 juillet 2004, j'ai demandé par écrit à tous les membres du gouvernement fédéral quelle avait été leur contribution à la politique horizontale en matière de coopération au développement, une priorité explicite de l'accord de gouvernement. Certaines questions sont restées sans réponse à ce jour. En voici les références :*

- 3-1071, *Aide au développement, dépenses en 2003, réalisations en 2003 ;*
- 3-1092, *Coopération au développement, budget pour 2004, objectifs stratégiques pour 2004 ;*
- 3-1113, *Coopération au développement, personnel.*

Je regrette de devoir à présent poser toutes ces questions sous la forme d'une demande d'explications.

M. Didier Donfut, secrétaire d'État aux Affaires européennes, adjoint au ministre des Affaires étrangères. – Le département m'a fait savoir que les questions de Mme de Bethune ont fait l'objet d'une réponse écrite au mois de novembre. Je vais donc lui remettre les documents en ma possession, en espérant qu'ils répondront, à tout le moins en partie, à son attente. Au besoin, je demanderai au département de bien vouloir lui transmettre un complément de réponse quant à la politique de coopération au développement pour les années 2003 et 2004.

Mme Sabine de Bethune (CD&V). – *Je suis d'accord et je propose que les réponses figurent dans le Bulletin des questions et réponses.*

rechthebbende en de doelstellingen, een specifieke begroting, gegevens die het mogelijk maken de kwaliteit van het project te evalueren en de opvolging ervan te verzekeren.

De rondzendingbrieven waarnaar ik heb verwezen en de tabellen met alle details over de gesubsidieerde acties voor het begrotingsjaar 2004 houd ik ter beschikking van mevrouw de Bethune.

Mevrouw Sabine de Bethune (CD&V). – Ik zal de tabellen en de bijlagen aandachtig lezen. Later zal ik misschien nog bijkomende vragen stellen.

Vraag om uitleg van mevrouw Sabine de Bethune aan de minister van Buitenlandse Zaken over «het horizontaal beleid ontwikkelingssamenwerking (2003-2004)» (nr. 3-498)

De voorzitter. – De heer Didier Donfut, staatssecretaris voor Europese Zaken, toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken, antwoordt namens de heer Karel De Gucht, minister van Buitenlandse Zaken.

Mevrouw Sabine de Bethune (CD&V). – Op 15 juli 2004 heb ik elk lid van de federale regering schriftelijk gevraagd wat hun bijdrage was aan het horizontaal beleid inzake ontwikkelingssamenwerking, een uitdrukkelijke prioriteit van het regeerakkoord. Sommige vragen werden nog niet beantwoord. Ze hebben volgende referenties:

- 3-1071, Ontwikkelingssamenwerking, rekeningen 2003, realisaties 2003;
- 3-1092, Ontwikkelingssamenwerking, begroting 2004, strategische doelstellingen 2004;
- 3-1113, Ontwikkelingssamenwerking, personeel.

Het spijt me dat ik die vragen nu als vraag om uitleg moet stellen.

De heer Didier Donfut, staatssecretaris voor Europese Zaken, toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken. – *Het departement liet mij weten dat er in november schriftelijk op de vragen van mevrouw de Bethune werd geantwoord. Ik zal haar de documenten overhandigen waarover ik beschik, in de hoop dat ze minstens ten dele aan haar verwachting beantwoorden. Zo nodig zal ik het departement verzoeken haar een bijkomend antwoord inzake het ontwikkelingsbeleid voor de jaren 2003 en 2004 te bezorgen.*

Mevrouw Sabine de Bethune (CD&V). – Ik ben het daarmee eens en stel voor dat de antwoorden worden opgenomen in het Bulletin van vragen en antwoorden.

Demande d'explications de Mme Sabine de Bethune à la vice-première ministre et ministre de la Justice, au ministre des Affaires étrangères et au ministre de l'Environnement et ministre des Pensions sur «la convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine» (n° 3-491)

Mme Sabine de Bethune (CD&V). – Par la loi du 9 juillet 2004, le parlement a approuvé la loi relative à l'adhésion de la Belgique à la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine, et au Règlement, faits à Washington le 2 décembre 1946 ainsi que le Protocole, fait à Washington le 19 novembre 1956, à la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine, faite à Washington le 2 décembre 1946. Le 14 juillet 2004, la Belgique a déposé les instruments d'adhésion auprès du depositaire de ces conventions et le 15 juillet 2004, elle a adhéré à la Commission baleinière internationale (CBI) sur la base de ces conventions.

Lors de la réunion de la CBI qui s'est tenue à Sorrente (Italie) du 19 au 22 juillet 2004, la Belgique a ainsi joué un rôle méritoire dans la poursuite du moratoire sur la pêche à la baleine et dans la protection internationale des baleines. Cela ne doit pas nous faire oublier qu'étant partie à ces conventions, la Belgique a assumé un grand nombre d'obligations internationales. Elle s'est notamment engagée à transposer la convention et le règlement en droit belge et à prévoir des dispositions pénales en cas d'infractions – cela figure à l'article 9 de la convention.

Dans quelle mesure la Belgique a-t-elle déjà transposé ces dispositions en droit belge ?

Quelles actions le ministre envisage-t-il pour que la Belgique satisfasse pleinement à ses obligations concernant la convention (transposition en droit belge, obligation de rapport, échange d'informations, contribution à l'étude scientifique des baleines, etc.) ?

Le Moniteur belge du 16 septembre publie en outre le règlement ou schedule qui lie la Belgique. La version publiée est toutefois ancienne. Le gouvernement est-il conscient de cette négligence et que fera-t-il pour y remédier ?

M. Bruno Tobback, ministre de l'Environnement et ministre des Pensions. – *Je me réjouis qu'on ait remarqué que la Belgique a en effet profité de son adhésion à la Commission baleinière internationale pour mener une politique active en matière de protection internationale de ces mammifères marins. Si je ne me trompe – mais c'était avant mon époque – , il y avait unanimité tant à la Chambre qu'au Sénat sur l'importance de notre adhésion et sur le rôle que le ministre fédéral de l'environnement y jouerait. Je voudrais à ce propos faire une petite rectification. Mme de Bethune a posé sa question à trois ministres alors que la commission baleinière internationale est de la compétence exclusive du ministre fédéral de l'environnement.*

Vraag om uitleg van mevrouw Sabine de Bethune aan de vice-eerste minister en minister van Justitie, aan de minister van Buitenlandse Zaken en aan de minister van Leefmilieu en minister van Pensioenen over «het internationaal verdrag tot regeling van de walvisvangst» (nr. 3-491)

Mevrouw Sabine de Bethune (CD&V). – Bij wet van 9 juli 2004 heeft het parlement ingestemd met de wet tot “toetreding van België tot het Internationaal Verdrag tot regeling van de walvisvangst, en tot het Reglement, gedaan te Washington op 2 december 1946: tot het Protocol gedaan te Washington op 19 november 1956, bij het Internationaal Verdrag tot regeling van de walvisvangst, gedaan te Washington op 2 december 1946”. België heeft vervolgens op 14 juli 2004 de toetredingsoorkonden bij de depositaris van deze verdragen neergelegd en is op 15 juli 2004 tot het op basis van deze verdragen opgerichte International Whaling Commission (IWC) toegetreden.

België heeft op die manier op de bijeenkomst van de IWC van 19 tot 22 juli 2004 in Sorrento (Italië) een lovenswaardige rol gespeeld in het behoud van het moratorium op de walvisvangst en de internationale bescherming van de walvis. Dit mag ons evenwel niet doen vergeten dat België door partij te worden bij de verdragen een aantal internationale verplichtingen op zich heeft genomen, waaronder de verbintenis om het verdrag en het reglement om te zetten in het Belgisch recht, en te voorzien in strafbepalingen voor de overtreding ervan – dit staat in artikel 9 van de conventie.

Hoe ver staat België met de omzetting van die bepalingen in het Belgisch recht?

Welke acties plant de minister opdat België ten volle aan zijn verdragsverplichtingen zou voldoen (omzetting in Belgisch recht, rapporteringsverplichting, informatie-uitwisseling, bijdrage aan het wetenschappelijk onderzoek inzake walvissen, ...)?

In het *Belgisch Staatsblad* van 16 september 2004 werd eveneens het reglement of het zogenaamde *schedule* gepubliceerd. België is hieraan gebonden. In het *Belgisch Staatsblad* is evenwel een oude versie gepubliceerd. Is de regering zich bewust van die onzorgvuldigheid en welke stappen zal ze doen om dat recht te zetten?

De heer Bruno Tobback, minister van Leefmilieu en minister van Pensioenen. – Ik ben blij dat het niet ongemerkt voorbij is gegaan dat België inderdaad gebruik heeft gemaakt van zijn toetreding tot de Internationale Walviscommissie om een actief beleid te voeren voor de internationale bescherming van deze zeezoogdieren. Als ik me niet vergis – maar het was voor mijn tijd – bestond er zowel in Kamer als Senaat eensgezindheid over het belang van onze toetreding en de rol die de federale milieuminister daarin zou spelen. Daarmee ik wil even iets heel duidelijk rechtzetten. Mevrouw de Bethune stelde haar vraag aan drie ministers, maar de Internationale Walviscommissie is wel degelijk de exclusieve bevoegdheid van de federale milieuminister.

Je puis répondre ce qui suit aux questions concrètes :

Selon nous la Belgique n'est pas tenue de transposer aussi en droit belge, de manière additionnelle, les dispositions existantes de la convention par le biais d'une loi d'exécution. Mme de Bethune a renvoyé à l'article 9 de la convention de 1946. Celui-ci ne concerne cependant que les pays qui pratiquent effectivement la chasse à la baleine, ce qui n'est pas le cas de la Belgique. De plus un moratoire sur la chasse à la baleine a été mis en place en 1986. Une exception a été prévue pour la chasse à des fins scientifiques. À l'avenir une transposition supplémentaire en droit belge pourrait s'imposer par exemple si de nouvelles dispositions en matière de contrôle du commerce de produits baleiniers étaient définies.

Mme de Bethune a elle-même fait référence à toutes les activités belges dans le cadre de la CBI. Je voudrais encore ajouter que pour préparer la réunion qui a eu effectivement lieu à Sorrente, le SPF Santé publique et Environnement a rédigé une convention d'accompagnement scientifique par une sommité internationale en matière de baleines. Il s'agit d'un Belge, Koen Van Waerebeek, qui travaille actuellement dans un centre d'étude des mammifères marins qu'il a créé au Pérou. La convention prévoit sa participation aux réunions de la CBI à Sorrente. Il a en outre présenté plusieurs travaux, notamment sur « les priorités mondiales en matière de réduction des prises accessoires de mammifères marins ». Ces prochains mois il sera le seul Européen à participer à une expédition en Antarctique en vue d'étudier la population des baleines. Une convention similaire est programmée pour l'année prochaine.

Au sein de la CBI, notre pays fait figure de participant très constructif dans le groupe de pays qui veulent que les baleines continuent à être des animaux protégés. Nous faisons partie d'un groupe de travail spécifique qui prépare la discussion sur une révision du système de gestion et de surveillance des baleines. Nous avons également apporté une réponse à la liste de questions que la commission baleinière nous a présentées à ce sujet. Le SPF Environnement travaille actuellement en collaboration avec plusieurs universités à la rédaction d'un rapport scientifique sur les observations et activités de la Belgique en matière de mammifères marins. Enfin, nous sommes en relation avec d'autres membres de la CBI afin de plaider en faveur de leur participation active à la Commission.

Pour conclure, Mme de Bethune a une nouvelle fois fait référence au schedule relatif aux dispositions définies après l'adoption de la Convention de 1946, dont la nouvelle version vient d'être discutée à Sorrente. Le nouveau schedule, postérieur à notre adhésion le 14 juillet de cette année, ne comporte que des changements mineurs, comme des dates et l'affinement des dispositions relatives à la chasse à la baleine par les populations indigènes. La publication du schedule n'est pas obligatoire dans le cadre de l'adhésion étant donné qu'il ne fait pas partie de la convention et de son protocole. Je ne pense pas non plus qu'il s'agisse pour nous d'une priorité.

Op de concrete vragen kan ik het volgende antwoorden.

Volgens ons is België niet verplicht de bestaande bepalingen van het verdrag nog bijkomend in Belgisch recht om te zetten via een uitvoeringswet. Mevrouw de Bethune verwees naar artikel 9 van het verdrag van 1946, maar dat betreft enkel landen die actief aan walvisvangst doen. België behoort daar niet toe en bovendien is er, behalve voor walvisvangst met wetenschappelijke doeleinden, sinds 1986 een moratorium op walvisvangst van kracht. Een bijkomende omzetting in Belgisch recht kan in de toekomst wel noodzakelijk zijn indien bijvoorbeeld nieuwe bepalingen in verband met toezicht op de handel in walvisproducten worden vastgelegd, maar op dit ogenblik is dat niet aan de orde.

Mevrouw de Bethune verwees zelf al naar de Belgische activiteiten in het kader van de IWC en ik kan daaraan nog het volgende toevoegen. In voorbereiding op de vergadering, die inderdaad in Sorrento plaatsvond, maakte de FOD Volksgezondheid en Leefmilieu een overeenkomst op voor wetenschappelijke ondersteuning door een internationale autoriteit op het vlak van walvissen. Het gaat om een Belg, Koen Van Waerebeek, die momenteel werkzaam is in een door hemzelf opgericht centrum voor de studie van zeezoogdieren in Peru. De overeenkomst houdt in dat hij deelnam aan de vergaderingen van de IWC in Sorrento. Bovendien legde hij ook verschillende papers voor, onder meer in verband met 'mondiale prioriteiten inzake reductie van bijvangst van zeezoogdieren' en in verband met 'tandwalvissen van de Southern Ocean Sanctuary'. De komende maanden zal hij ook als enige Europeaan deelnemen aan een expeditie die de walvispopulatie in Antarctica zal onderzoeken. Ook voor volgend jaar plannen we een vergelijkbare overeenkomst voor wetenschappelijke ondersteuning.

In de IWC profileert ons land zich als een zeer constructieve deelnemer van de groep van landen die een beschermingsregime van walvissen in stand wil houden. Ik reken er ook op dat te kunnen blijven doen. We zijn in een specifieke werkgroep gestapt die de discussie over een herziening van het beheer- en toezichtstelsel inzake walvissen voorbereidt. Ook hebben we een antwoord gemaakt op de vragenlijst die de Walvisvangstcommissie ons voorlegde over dit beheer- en toezichtstelsel inzake walvissen. De FOD Leefmilieu is momenteel in samenwerking met verschillende universiteiten ook bezig met de opmaak van een wetenschappelijk verslag over de waarnemingen en activiteiten van België in verband met zeezoogdieren. Ten slotte onderhouden we contact met andere leden van de IWC om hun actieve deelname aan de Commissie te bepleiten.

Tot slot verwees mevrouw de Bethune ook nog naar de *schedule* in verband met de bepalingen die na de aanvaarding van het Verdrag van 1946 zijn vastgelegd. De nieuwe versie werd pas besproken op de vergadering in Sorrento. De nieuwe *schedule* dateert van na onze toetreding op 14 juli van dit jaar en bevat slechts kleine veranderingen zoals datums en verfijningen van de bepalingen voor walvisvangst door inheemse volkeren. Bovendien is de publicatie van de *schedule* niet verplicht in het kader van de toetreding, aangezien de *schedule* geen deel uitmaakt van het verdrag en zijn protocol. Ik denk ook niet dat dit op het ogenblik voor

Mme Sabine de Bethune (CD&V). – *Je remercie le ministre pour ses informations. Je l'incite à suivre cette convention avec toute l'attention juridique voulue, compte tenu du fait que le Conseil d'État n'était pas d'accord avec la répartition des compétences et la procédure de ratification entamée. Le gouvernement a opté pour une ratification devant le parlement fédéral tandis que pour le Conseil d'État il s'agit d'une compétence régionale exclusive. Nous avons mené ce débat en commission. Le CD&V a suivi le point de vue du Conseil d'État tout en soutenant la ratification de la convention en raison de son contenu et ce pour que nous puissions intervenir et soutenir le moratoire. Cela ne nous empêche pas de continuer à veiller au respect de la légalité de tous les autres points de la convention.*

M. Bruno Tobbacq, ministre de l'Environnement et ministre des Pensions. – *Une discussion est actuellement en cours entre le Conseil d'État et la Cour d'arbitrage sur l'application du principe d'extraterritorialité. Je pense que d'un point de vue légal nous avons fait le bon choix et je continuerai à le défendre. Cela ne signifie toutefois pas que nous ne nous concertons pas avec les gouvernements régionaux pour déterminer notre point de vue à la commission baleinière internationale.*

Communication

Mme la présidente. – La nouvelle officielle de la libération des deux otages français détenus en Irak vient de nous être communiquée. Je vous rappelle que l'un de ces deux journalistes travaillait en tant que correspondant pour un média belge.

Je propose, sur proposition de M. Roelants du Vivier, que le Sénat fasse part de son vif soulagement au président de la République française et lui transmette ses félicitations.

(Assentiment)

Demande d'explications de Mme Sabine de Bethune au ministre de l'Environnement et ministre des Pensions sur «la présence d'éléments toxicologiques dans certains désodorisants» (n° 3-463)

Mme Sabine de Bethune (CD&V). – *En accord avec le ministre, je propose de reporter cette question à la mi-janvier.*

(Assentiment)

Demande d'explications de M. Christian Brotcorne à la ministre des Classes moyennes et de l'Agriculture sur «la réforme de la législation en matière d'accès à la profession» (n° 3-504)

M. Christian Brotcorne (CDH). – La presse s'est récemment fait l'écho de la volonté de la ministre de

ons een prioriteit moet zijn.

Mevrouw Sabine de Bethune (CD&V). – Ik dank de minister voor de informatie en wil hem aanzetten om ook deze conventie met de nodige juridische zorgvuldigheid op te volgen, rekening houdend met het feit dat de Raad van State niet akkoord ging met de bevoegdheidsverdeling en de ratificatieprocedure die was ingezet. De regering koos voor een ratificatie voor het federaal parlement, terwijl dit volgens de Raad van State een exclusief gewestmaterie is. We hebben dat debat in de commissie gevoerd. CD&V volgde het standpunt van de Raad van State, maar steunde toch de ratificatie van de conventie wegens de eigenlijke inhoud ervan, om te voorkomen dat we niet kunnen optreden en het moratorium niet kunnen steunen. Dit belet ons niet goed toe te zien dat de legaliteit van alle andere punten van de conventie wordt nageleefd. We zullen dit blijven volgen.

De heer Bruno Tobbacq, minister van Leefmilieu en minister van Pensioenen. – Zoals bekend is er een discussie aan de gang is tussen de Raad van State en het Arbitragehof over de toepassing van het extraterritorialiteitsprincipe. Ik denk dat we wettelijk gezien een correcte keuze hebben gemaakt en ik zal die ook blijven verdedigen. Wat niet wil zeggen dat we geen overleg voeren met de gewestregeringen voor de standpuntbepaling in de internationale walviscommissie.

Mededeling

De voorzitter. – Zopas is officieel medegedeeld dat de twee Franse gijzelaars in Irak werden vrijgelaten. Ik herinner u eraan dat één van beide journalisten voor een Belgisch persmedium werkzaam was.

Op voorstel van de heer Roelants du Vivier stel ik voor dat de Senaat aan de Franse president laat weten dat hij zeer opgelucht is over dit nieuws en hem feliciteert.

(Instemming)

Vraag om uitleg van mevrouw Sabine de Bethune aan de minister van Leefmilieu en minister van Pensioenen over «toxicologische bestanddelen in luchtverfrissers» (nr. 3-463)

Mevrouw Sabine de Bethune (CD&V). – In overleg met de minister stel ik voor deze vraag om uitleg uit te stellen tot half januari.

(Instemming)

Vraag om uitleg van de heer Christian Brotcorne aan de minister van Middenstand en Landbouw over «de hervorming van de wetgeving inzake de toegang tot het beroep» (nr. 3-504)

De heer Christian Brotcorne (CDH). – Volgens de pers wil de minister de reglementering inzake de beroepsvaardigheden

moderniser la réglementation en matière d'aptitudes professionnelles, de réformer les règles en matière de connaissance générale en gestion d'entreprise et d'améliorer les procédures d'accès à la profession.

Actuellement, 42 professions sont réglementées par un accès délivré par les guichets d'entreprise sur la base d'un certain nombre de critères. Pour onze professions, madame la ministre, vous semblez avoir jugé cette étape comme superflue, parce qu'elle serait devenue obsolète ou que l'impact social de ces professions se serait considérablement modifié depuis l'adoption de ces dispositions.

Au-delà de la suppression des onze accès en question, il semblerait que vous envisagiez également une extension de la liste des diplômes prouvant une connaissance en gestion d'entreprise et une suppression du certificat en la matière pour certaines professions spécifiques, ainsi qu'une réduction du nombre d'années d'expérience pratiques nécessaires pour l'obtention d'un accès à la profession. Vous proposez donc une réforme assez globale de cette matière.

Or, selon le Conseil supérieur des indépendants et des PME, ces accès à la profession sont intéressants, voire indispensables, dans la mesure où ils les protègent contre une certaine forme de concurrence déloyale ; ils constituent aussi un gage de qualité pour le consommateur. Le Conseil craint, en outre, une hausse du nombre de faillites, dont le coût social serait, *in fine*, bien plus important que le retour attendu en termes d'augmentation du nombre d'entrepreneurs débutants.

Si l'on ne peut que saluer le fait de réviser les réglementations relatives à l'accès à la profession afin que celles-ci restent en adéquation avec la réalité du terrain et tiennent compte de l'évolution technique des métiers, il n'en reste pas moins que l'on peut s'interroger sur l'opportunité de supprimer purement et simplement certaines d'entre elles.

J'ai lu dans la presse que vous aviez récemment rencontré les représentants de différentes professions, dont les onze précitées. Ces personnes tenaient en effet à vous faire part de leur incompréhension face à ce projet et de leur attachement à un accès réglementé à la profession. Vous auriez, à cette occasion, exprimé votre position de manière un peu moins directe et définitive que précédemment.

Il serait effectivement plus opportun, au lieu de les supprimer, d'adapter les dispositions réglementaires afin qu'elles restent en adéquation avec la réalité du terrain et qu'elles tiennent compte de l'évolution technique des métiers.

En outre, ne considérez-vous pas que l'exigence de professionnalisme constitue un bon rempart contre la faillite et un gage de qualité pour le consommateur ? Votre rencontre avec les représentants des professions concernées vous a-t-elle amenée à revoir votre position ?

Mme Sabine Laruelle, ministre des Classes moyennes et de l'Agriculture. – Comme vous le savez, le gouvernement s'est positionné sur une note de principe que j'ai proposée, en collaboration avec le secrétaire d'État à la simplification administrative.

À la suite de mon souhait de supprimer onze professions réglementées, nous avons reçu un avis pour le moins défavorable du CSI-PME. C'est pourquoi nous avons retravaillé notre note de principe que le gouvernement a

moderniseren, de regels inzake de algemene kennis van het bedrijfsbeheer wijzigen en de procedures voor de toegang tot het beroep verbeteren.

Momenteel wordt voor 42 beroepen toegang verleend door de ondernemersloketten op basis van een aantal criteria. De minister wil deze stap voor elf beroepen schrappen omdat die overbodig is geworden en de sociale impact van die beroepen in de loop der jaren sterk is gewijzigd.

Verder zou de minister eraan denken om de lijst van diploma's die gelden als bewijs voor de kennis inzake bedrijfsbeheer uit te breiden en voor sommige specifieke beroepen zou ze het certificaat willen afschaffen. Ook denkt ze eraan om het aantal jaren praktijkervaring dat vereist is om toegang te krijgen tot het beroep te verminderen. Het gaat om een nogal globale hervorming.

De Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO is echter van mening dat die toegangsvereisten tot het beroep interessant, zelfs onontbeerlijk zijn. Ze bieden immers bescherming tegen een bepaalde vorm van oneerlijke concurrentie; ze zijn ook een kwaliteitslabel voor de consument. De Raad vreest ook dat het aantal faillissementen zal toenemen zodat de sociale kost uiteindelijk veel hoger zal zijn dan de opbrengst die wordt verwacht uit de toename van het aantal beginnende ondernemers.

Het is goed dat de minister de reglementering inzake de toegang tot het beroep wil hervormen zodat die aangepast is aan de realiteit en rekening houdt met de technische evolutie in de beroepen. Het is echter de vraag of het wenselijk is dat sommige certificaten gewoon worden afgeschafte.

Ik heb ook gelezen dat de minister onlangs de vertegenwoordigers van verschillende beroepen heeft ontmoet, waaronder vertegenwoordigers van de elf bovengenoemde beroepen. Die vertelden dat ze de plannen van de minister niet begrepen en vasthielden aan een gereguleerde toegang tot hun beroep. De minister zou hierop een minder uitgesproken standpunt hebben ingenomen.

Het zou inderdaad beter zijn om de reglementering niet af te schaffen, maar aan te passen zodat ze in overeenstemming blijft met de realiteit en rekening houden met de technische evolutie van de beroepen.

Meent de minister niet dat de vereiste van professionalisme een goede bescherming biedt tegen faillissementen en een kwaliteitsgarantie vormt voor de consument? Heeft de minister haar mening herzien na haar ontmoeting met de vertegenwoordigers van de beroepen?

Mevrouw Sabine Laruelle, minister van Middenstand en Landbouw. – *Zoals de heer Brotcorne weet heeft de regering zich gebogen over een principenota die ik samen met de staatssecretaris voor Administratieve Vereenvoudiging heb voorgesteld.*

Mijn wens om de reglementering voor elf beroepen af te schaffen is gestuit op een minder gunstig advies van de HRZ-KMO. Om die reden hebben we de nota, die door de regering

approuvée.

Quelle est la situation aujourd'hui ? Comme je l'ai rappelé, hier, lors d'une réunion de travail, aux représentants des onze fédérations, force est de constater que la situation n'est pas homogène d'une profession à l'autre.

Le souhait de moderniser et de simplifier l'accès à la profession est partagé par tous. Quand on sait qu'il faut un accès à la profession pour poser des châssis en bois alors qu'il n'en faut pas pour les châssis en PVC, on ne peut que constater l'incohérence du système actuel.

Certaines de ces onze professions revendiquent le maintien d'un accès réglementé, alors que cet accès ne repose sur aucune formation spécifique. Pour certaines d'entre elles, la seule exigence est d'avoir terminé ses « moyennes », ce terme obsolète désignant le secondaire. Aujourd'hui, avec une obligation scolaire portée à 18 ans, je me demande – et on ne m'a pas encore donné d'argument pertinent – à quoi sert un accès à la profession qui ne repose sur aucune formation ni connaissance spécifique.

Je citerai quelques exemples : le commerçant de combustible liquide ou solide. Un des arguments des commerçants de combustibles solides est qu'il existe aujourd'hui onze sortes de charbon. Pourtant, la personne qui souhaite exercer cette profession ne doit prouver aucune connaissance technique ou pratique sur la connaissance des charbons. Pour moi, la pertinence du maintien de l'accès à cette profession reste une question ouverte.

Prenons le secteur des blanchisseries. Les professionnels prétendent qu'ils ont une formation spécifique mais il faut savoir qu'aucune formation de ce type n'est organisée en Communauté française, faute de candidats. Cinq personnes s'étaient présentées mais la formation ne s'ouvrait qu'à partir de huit. Que fait-on avec ces cinq personnes qui n'ont pas d'accès à la profession, faute d'une formation que l'on n'a pu organiser ? Quelle est la pertinence du maintien de l'accès à la profession ?

Pour les poseurs d'enseignes lumineuses, la seule capacité demandée est celle d'électricien. J'ai donc proposé que l'on ajoute à la profession réglementée d'installateur électricien la pose d'enseignes lumineuses, puisque la même connaissance de base est demandée. Cela favoriserait une plus grande mobilité entre les métiers.

J'ai rencontré les fédérations auxquelles j'ai demandé de me remettre pour la fin janvier un dossier qui reprendra les cinq éléments suivants :

- Quelle est la plus-value de l'accès à la profession dans leur métier ?
- Quelles sont les formations spécifiques organisées ?
- Quel est le nombre de starters par an dans ce métier ?
- Quelle est leur connaissance en matière de réglementation européenne – il faut en effet en tenir compte ?
- Quelles sont les évolutions technologiques dans leur profession ?

À la suite de cette réflexion, je demanderai au gouvernement de prendre position.

was goedgekeurd, herwerkt.

Zoals ik gisteren op een vergadering met vertegenwoordigers van de elf federaties heb aangegeven, moeten we vaststellen dat de situatie van beroep tot beroep verschilt.

We wensen allen dat de toegang tot het beroep wordt gemoderniseerd en vereenvoudigd. Dat een toegang tot het beroep noodzakelijk is voor het plaatsen van houten ramen, maar niet voor ramen in PVC, toont aan dat het huidige systeem onsamenhangend is.

Sommige van de elf beroepen vragen dat een gereguleerde toegang behouden blijft, ook al berust die toegang op geen enkele specifieke opleiding. Voor sommige is de enige vereiste dat men het secundair onderwijs heeft beëindigd. Ik vraag me af welk nut een toegang tot het beroep zonder enige vereiste inzake opleiding of specifieke kennis nog heeft nu de schoolplicht tot 18 jaar geldt.

Zo doen de kleinhandelaren in vaste en die in vloeibare brandstoffen opmerken dat er momenteel elf soorten steenkool bestaan. Nochtans moet iemand die het beroep wil uitoefenen op geen enkele wijze aantonen dat hij over een technische of praktische kennis inzake steenkool beschikt. Mij lijkt het een open vraag of het behoud van de toegang tot het beroep nog nuttig is.

Nemen we de sector van de wasserijen. De mensen uit de sector beweren dat ze een specifieke opleiding hebben ontvangen, maar in de Franse Gemeenschap is bij gebrek aan kandidaten geen dergelijke opleiding georganiseerd. Er hadden zich vijf personen aangemeld, maar de opleiding wordt pas opgestart vanaf acht kandidaten. Wat moet er gebeuren met de vijf personen die geen toegang hebben tot het beroep? Waarom moeten de toegangsvereisten behouden blijven?

Voor de installateurs van lichtreclames geldt als enige vereiste dat ze elektriciën zijn. Ik heb dan ook voorgesteld om het plaatsen van lichtreclame toe te voegen aan het gereguleerde beroep van elektriciën-installateur, aangezien dezelfde basiskennis is vereist. Dit zou de beroepsmobiliteit ten goede komen.

Ik heb de federaties gevraagd me vóór einde januari een dossier te bezorgen met een antwoord op de volgende vijf vragen:

- *Wat is de meerwaarde van de toegang tot het beroep voor hun beroep?*
- *Welke specifieke opleiding wordt georganiseerd?*
- *Hoeveel starters zijn er per jaar in dit beroep?*
- *Wat is hun kennis inzake de Europese reglementering – hiermee moet rekening worden gehouden?*
- *Welke zijn de technologische evoluties in hun beroep?*

Op basis hiervan zal ik de regering vragen een standpunt in te nemen.

Over de bekwaamheid inzake bedrijfsbeheer wenst de regering vóór april 2005 nieuwe voorstellen te ontvangen. Ze baseert zich op de ervaring uit Nederland, maar gaat minder ver. De regering zal voorstellen om de bestaande opleidingen uit te breiden zodat de kandidaten niet langer moeten

En ce qui concerne les capacités de gestion, le gouvernement souhaite qu'on lui propose différents éléments nouveaux pour avril 2005. Il se base notamment sur l'expérience acquise aux Pays-Bas mais ne va pas aussi loin. Le gouvernement proposera donc une extension des formations existantes qui n'obligerait plus l'intéressé à justifier d'une capacité de gestion. Par exemple, certains cursus de l'enseignement secondaire offrent déjà une formation en comptabilité, en gestion, en économie. Les cursus qui permettent de déroger à l'obligation supplémentaire de prouver sa capacité de gestion seront donc étendus.

Nous avons également proposé de dispenser certaines professions, dont les bûcherons et les personnes travaillant dans la vente directe, de prouver leur capacité de gestion. Il s'agit en effet de métiers qui nécessitent peu d'investissements et où le risque de gestion est peu important.

Enfin, comme vous l'avez souligné, nous avons également proposé de ramener l'expérience pratique de cinq à deux ans et de trois à un an quand la personne concernée a déjà exercé les fonctions de chef d'entreprise ou a déjà exercé les activités en profession principale.

Pour ce qui concerne les capacités de gestion et les cursus dispensant de l'obligation supplémentaire, nous allons bien sûr nous concerter avec nos collègues en charge de l'enseignement dans les différentes communautés de notre pays.

M. Christian Brotcorne (CDH). – Après avoir lu les interventions des différents représentants des secteurs, j'ai un peu l'impression qu'on a lancé une idée en l'air et que, pour se rattraper, on a engagé une négociation avec les représentants des fédérations. La consultation des fédérations est une bonne chose et c'est la première étape à franchir avant de réglementer plus adéquatement les professions concernées. Il me semble néanmoins qu'une formation à l'accès doit être maintenue, ne serait-ce que pour offrir une garantie aux consommateurs.

Mme Sabine Laruelle, ministre des Classes moyennes et de l'Agriculture. – La seule proposition mise sur la table du gouvernement est celle que je viens d'exposer. Aucune autre proposition n'a été formulée auparavant car nous avons voulu tenir compte du résultat de la concertation et rouvrir le dialogue sur certains points.

Demande d'explications de M. Berni Collas au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «la disponibilité de la déclaration ONSS en langue allemande sur le site internet de l'office national de sécurité sociale» (n° 3-499)

M. Berni Collas (MR). – Ich bediene mich der deutschen Sprache, weil der vorliegende Anlass sprachenpolitischer Natur ist. Dies für die Symbolik. Ich werde jedoch meine Intervention in französischer Sprache fortsetzen.

Je débute symboliquement cette demande d'explications en allemand car elle porte sur l'emploi des langues.

L'employeur doit transmettre, via la déclaration trimestrielle,

aantonen dat ze over een bekwaamheid inzake beheer beschikken. Sommige cursussen in het secundair onderwijs bevatten reeds een opleiding inzake boekhouding, beheer en economie. De lijst van cursussen die aanleiding geven tot een afwijking van de aanvullende verplichting om de bekwaamheid inzake beheer te bewijzen wordt dus uitgebreid.

We hebben tevens voorgesteld om sommige beroepen, zoals die van houthakker en personen in de rechtstreekse verkoop, vrij te stellen van de verplichting om hun bekwaamheid inzake beheer aan te tonen. Het gaat immers om beroepen waarvoor weinig investeringen nodig zijn en de risico's inzake beheer zeer beperkt zijn.

Ook hebben we voorgesteld om de vereiste beroepservaring van vijf naar twee jaar terug te brengen en van drie naar één jaar als de betrokkene reeds een functie als bedrijfsleider heeft bekleed of de activiteiten reeds als hoofdberoep heeft uitgeoefend.

Over de bekwaamheid inzake beheer en de cursussen die leiden tot een vrijstelling van de aanvullende verplichting zullen we overleg plegen met de collega's die in de verschillende gemeenschappen bevoegd zijn voor onderwijs.

De heer Christian Brotcorne (CDH). – Na de opmerkingen van de vertegenwoordigers van de verschillende sectoren te hebben gelezen, heb ik een beetje de indruk dat een idee is gelanceerd en dat nadien werd onderhandeld met de vertegenwoordigers van de federaties. Het is goed dat de federaties werden geraadpleegd en dat is een eerste stap is naar een betere reglementering van de betrokken beroepen. Toch moet een opleiding tot de toegang worden behouden, al was het maar om een garantie te bieden aan de consumenten.

Mevrouw Sabine Laruelle, minister van Middenstand en Landbouw. – Het voorstel dat ik juist heb toegelicht, is het enige dat een de regering werd voorgelegd. Voordien is geen enkel voorstel gedaan aangezien we rekening wilden houden met de resultaten van het overleg en over sommige punten de dialoog wilden voortzetten.

Vraag om uitleg van de heer Berni Collas aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de beschikbaarheid van de RSZ-aangifte in het Duits op de website van de Rijksdienst voor sociale zekerheid» (nr. 3-499)

De heer Berni Collas (MR). – Ich bediene mich der deutschen Sprache, weil der vorliegende Anlass sprachenpolitischer Natur ist. Dies für die Symbolik. Ich werde jedoch meine Intervention in französischer Sprache fortsetzen.

Ik begin deze vraag om uitleg symbolisch in het Duits omdat het gaat om een taalaangelegenheid.

Via de driemaandelijks aangifte moet de werkgever de loon-

les données salariales et les informations relatives au temps de travail de ses employés et de ses ouvriers. Depuis début 2003, cette déclaration peut uniquement se faire par voie électronique et constitue la plate-forme du contact entre les employeurs et la sécurité sociale. En soi, je trouve qu'il s'agit d'une évolution très louable.

Le site internet de l'Office national de Sécurité sociale n'offre cependant pas la possibilité de transmettre la déclaration trimestrielle en langue allemande.

Ceci est, me semble-t-il, en contradiction avec les lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative du 18 juillet 1966, plus particulièrement avec les articles 40, 41 et 42 du chapitre V sur l'« emploi des langues dans les services dont l'activité s'étend à tout le pays ».

Plusieurs employeurs situés en région de langue allemande de notre pays sont concernés par le problème.

Deux employeurs au moins font même l'objet d'une amende pour ne pas avoir déclaré les données trimestrielles à temps, alors qu'une employée des services de l'ONSS a procédé elle-même, mais tardivement, à la codification des données en langue française.

Que compte faire le ministre pour remédier rapidement au fait que la déclaration trimestrielle ne peut être faite en langue allemande via le site internet de l'ONSS ?

Le ministre considère-t-il que l'amende infligée à ces employeurs est justifiée compte tenu du non-respect par l'ONSS des dispositions légales en la matière ?

M. Rudy Demotte, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique. – Ich habe viel von meinem Deutsch verlernt und ich möchte deshalb auf Französisch antworten.

Mon allemand n'étant plus ce qu'il était, je préfère répondre en français.

Permettez-moi d'apporter une double précision. Les instructions nécessaires pour remplir la déclaration multifonctionnelle sont disponibles en langue allemande de sorte qu'un employeur ou un secrétariat social dont les activités sont limitées aux seules communes germanophones savent comment remplir la déclaration.

Parmi les employeurs auxquels vous faites allusion figure le Parlement de la Communauté germanophone et certains groupes politiques y siégeant. Strictement, la loi sur l'emploi des langues en matière administrative ne prévoit pas les rapports entre une autorité administrative fédérale, l'ONSS en l'occurrence, et une entité fédérée.

Cela signifie que le Parlement de la Communauté germanophone ne peut invoquer une prétendue infraction à la loi sur l'emploi des langues pour justifier une déclaration tardive. Cependant, il ne me paraît pas justifié que la déclaration multifonctionnelle ne soit toujours pas disponible en allemand. Je demande donc à l'ONSS de faire le nécessaire afin que cette adaptation soit réalisée le plus rapidement possible.

Sans me prononcer sur la légalité, ou non, des sanctions appliquées, j'ai invité l'office à reconsidérer les dossiers des employeurs ayant invoqué l'absence de version allemande de

en arbeidstijdgegevens van zijn bedienden en arbeiders meedelen. Sinds begin 2003 kan dat alleen nog elektronisch. Ik vind dat een zeer lovenswaardige evolutie.

De driemaandelijke elektronische aangifte kan echter niet in het Duits worden gedaan. Dit lijkt me niet in overeenstemming te zijn met de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken van 18 juli 1966, meer bepaald met de artikelen 40, 41 en 42 van hoofdstuk V over 'Het gebruik van de talen in de diensten waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt'.

In het Duitstalige landsgedeelte worden meerdere werkgevers met dit probleem geconfronteerd.

Twee werkgevers kregen zelfs een boete omdat hun driemaandelijke aangifte te laat kwam. In feite heeft een RSZ-bediende de aangifte te laat ingeschreven in het Frans.

Op welke manier zal de minister ervoor zorgen dat de driemaandelijke elektronische aangifte bij de RSZ zo spoedig mogelijk in het Duits kan gebeuren?

Is de minister van oordeel dat de boete die deze werkgevers krijgen gerechtvaardigd is als de RSZ de wettelijke bepalingen ter zake zelf niet naleeft?

De heer Rudy Demotte, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid. – Ich habe viel von meinem Deutsch verlernt und ich möchte deshalb auf Französisch antworten.

Mijn Duits is niet zo goed meer als vroeger en daarom antwoord ik liever in het Frans.

De instructies die nodig zijn om de multifunctionele aangifte in te vullen, zijn beschikbaar in het Duits zodat een werkgever of een sociaal secretariaat dat actief is in Duitstalige gemeenten weet hoe de aangifte in te vullen.

Onder de werkgevers waarop de heer Collas alludeert, bevinden zich het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap evenals bepaalde politieke fracties. Strikt genomen is de wet op het gebruik van de talen in bestuurszaken niet van toepassing op de betrekkingen tussen een federale administratieve overheid, de RSZ, en een deelstaat.

Het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap kan een vermeende inbreuk op deze wet dus niet inroepen om een laattijdige aangifte te rechtvaardigen. Desalniettemin vind ik het niet correct dat de multifunctionele aangifte nog altijd niet in het Duits beschikbaar is. Ik zal de RSZ bijgevolg vragen deze aanpassing zo spoedig mogelijk door te voeren.

Ik wens me niet uit te spreken over de rechtmatigheid van de toegepaste sancties. Ik heb de dienst niettemin gevraagd de dossiers van de werkgevers die zich hebben beroepen op het ontbreken van de Duitstalige versie van de multifunctionele aangifte om hun laattijdige aangifte te rechtvaardigen, opnieuw te bekijken.

Ik onderstreep dat dit een pragmatische oplossing is die

la DmfA pour justifier la rentrée tardive de leur déclaration.

Je précise qu'il s'agit-là d'une solution pragmatique, applicable uniquement aux cas d'espèce et qui ne pourra être invoquée à l'avenir comme précédent.

M. Berni Collas (MR). – Je remercie le ministre de ses explications et je prends note de l'avancée et des intentions du ministre. J'ai le sentiment que nous avançons pas à pas dans la bonne direction.

Demande d'explications de M. François Roelants du Vivier au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «l'établissement de critères de qualité pour les cliniques du sein» (n° 3-500)

M. François Roelants du Vivier (MR). – Le cancer du sein constitue la deuxième cause de mortalité par cancer chez la femme. Il est le cancer le plus fréquent chez la femme et constitue même la première cause de mortalité chez les femmes âgées de 35 à 55 ans.

Toutefois, le dépistage permet de réduire la mortalité de 30%, pour autant qu'il soit réalisé selon des critères de qualité. Selon l'OMS, le dépistage réduirait même de 35% la mortalité due au cancer du sein chez les femmes âgées de 50 à 69 ans.

La Belgique figure parmi les pays les plus touchés. En 2002, sur un total de 51.900 personnes concernées par le cancer en Belgique, 7.400 femmes souffraient d'un cancer du sein et, parmi celles-ci, 2.700 décéderont des suites de cette maladie.

Le dépistage systématique est désormais prévu tous les deux ans pour les femmes âgées de 50 à 69 ans et je m'efforce d'obtenir que l'on étende ce dépistage à la tranche d'âges de 40 à 50 ans. Cependant, il faut signaler qu'il n'est prévu jusqu'à présent aucune norme de qualité en matière de prise en charge du cancer du sein.

Or, pour qu'un traitement soit efficace, il faut qu'il soit accompli par des médecins spécialisés mais également dans une structure répondant à certains critères et selon une approche multidisciplinaire. C'est à ce titre qu'on relèvera toute l'importance des cliniques du sein car, selon le docteur Liebens, présidente d'Europa Donna Belgium, « le cancer du sein est un exemple typique de prise en charge qui nécessite une approche pluridisciplinaire complexe et hautement spécialisée ».

Il est donc essentiel de prévoir des normes spécifiques pour les cliniques du sein. En effet, l'origine de ces cliniques date du début des années 90 où de nombreuses études ont démontré que lorsque les femmes étaient traitées par un chirurgien qui travaillait dans une équipe multidisciplinaire, elles avaient une meilleure survie et une meilleure qualité de vie que celles qui étaient opérées par un « simple » chirurgien.

Cela s'expliquait entre autres par le fait que dans une clinique du sein, tous les experts sont présents et coopèrent. Ces médecins spécialisés ont en effet, à côté de leur spécialité et de leur formation générale, une formation accessoire en matière d'affection du sein. Cela concerna aussi bien les

alleen voor deze gevallen geldt en niet als een precedent kan worden ingeroepen.

De heer Berni Collas (MR). – *Ik dank de minister voor zijn uitleg en neem nota van zijn voornemens. Ik heb het gevoel dat we stilaan de goede richting uitgaan.*

Vraag om uitleg van de heer François Roelants du Vivier aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «het opstellen van kwaliteitscriteria voor borstklinieken» (nr. 3-500)

De heer François Roelants du Vivier (MR). – *Borstkanker is de tweede doodsoorzaak bij vrouwen. Het is het soort kanker dat bij vrouwen het meest voorkomt en het is bij vrouwen tussen 35 en 55 jaar zelfs de eerste doodsoorzaak.*

Als borstkanker tijdig wordt opgespoord, kan het sterftecijfer met 30% worden verminderd, als het tenminste op een kwaliteitsvolle manier gebeurt. Volgens de Wereldgezondheidsorganisatie WHO zou door een goede opsporing het sterftecijfer ten gevolge van borstkanker bij vrouwen tussen 50 en 69 jaar met 35% kunnen worden verminderd.

België behoort tot de landen waar borstkanker het meest voorkomt. In 2002 waren er in België op een totaal van 51.900 kankerpatiënten, 7.400 vrouwen die leden aan borstkanker en 2.700 van hen stierven als gevolg van die ziekte.

Voor vrouwen tussen 50 en 69 jaar is voorzien in een systematische opsporing om de twee jaar. Ik poog dat uit te breiden tot de groep vrouwen tussen 40 en 50 jaar. Er bestaat tot nog toe evenwel geen enkele kwaliteitsnorm met betrekking tot de behandeling van borstkanker.

Een efficiënte behandeling moet worden uitgevoerd door gespecialiseerde artsen die multidisciplinair samenwerken in een structuur die aan bepaalde criteria beantwoordt. Vandaar het belang van de borstklinieken, want volgens dokter Liebens, voorzitter van Europa Donna Belgium, is borstkanker een typisch voorbeeld van een aandoening die een zeer gespecialiseerde en complexe multidisciplinaire aanpak vereist.

Er moeten dus specifieke normen worden vastgesteld voor borstklinieken. Die klinieken zijn ontstaan in de jaren '90, toen door vele studies werd aangetoond dat als een vrouw werd behandeld door een chirurg die in een multidisciplinair team werkte, ze meer kans had de ziekte te overleven en haar levenskwaliteit beter was dan die van vrouwen die door een 'gewone' chirurg waren geopereerd.

Dat kwam onder meer doordat in een borstkliniek alle deskundigen aanwezig zijn en samenwerken. Die artsen-specialisten hebben immers, naast hun opleiding in het eigen vakgebied en hun algemene medische opleiding ook nog een bijkomende specifieke opleiding inzake borstaandoeningen. Dat geldt zowel voor de radiologen als voor de chirurgen, de

radiologues que les chirurgiens, les gynécologues, etc. Ainsi, à côté de leur aptitude spécifique technique, ils disposent également d'une grande connaissance dans les traitements spécialisés, qui sont importants dans le cadre du cancer du sein.

De plus, l'évolution rapide dans les techniques de diagnostic, traitement, accompagnement psychologique, etc. exige une formation continue de ces experts.

Enfin, lorsque ces experts travaillent ensemble dans un même lieu et quand ils appliquent par patient une approche multidisciplinaire dans le cadre du traitement, le patient a toutes les chances d'être traité de façon optimale, selon les méthodes de traitement les plus récentes.

L'ensemble de ces arguments démontre bien toute l'importance des cliniques du sein, dans le cadre du traitement du cancer du sein.

Cela rejoint les préoccupations d'Europa Donna, dont la présidente estime que « la prise en charge d'une femme touchée par un cancer du sein requiert des outils diagnostiques et thérapeutiques complexes, spécifiques et continuellement en évolution. D'abord, pour en faire le diagnostic, une technologie de pointe et très sophistiquée est requise. Les indications thérapeutiques sont complexes et évoluent sans cesse tant au niveau de la chirurgie que sur le plan du traitement adjuvant : chimiothérapie, hormonothérapie, radiothérapie... »

Mais qu'en est-il en Belgique ?

Le 21 mars 2003, un arrêté royal fixant les normes auxquelles le programme de soins de base en oncologie et le programme de soins d'oncologie doivent répondre pour être agréés a été adopté. Il constitue la première initiative belge visant à réglementer et organiser les soins aux patients atteints du cancer, ce qui est tout à fait remarquable.

Cet arrêté a pour objectif d'améliorer la qualité des soins et de renforcer le caractère pluridisciplinaire de la prise en charge.

Il prévoit notamment des règles relatives à l'encadrement requis, qu'il soit médical ou non.

De plus, toujours selon le docteur Liebens, « pour garantir le caractère pluridisciplinaire de la prise en charge du patient, une mesure parmi d'autres sera l'organisation d'une réunion pluridisciplinaire relative au patient individuel entre ses différents médecins afin d'établir les meilleurs traitements et le suivi ».

En outre, l'arrêté prévoit la création d'une commission pluridisciplinaire d'oncologie qui devra être mise en place pour chaque hôpital et qui disposera d'un programme de soins d'oncologie en vue d'assurer des soins de qualité pour tout patient oncologique.

Bien que cet arrêté royal soit une première dans le domaine oncologique, il est bien trop général et ne s'applique qu'en partie au cancer du sein, lequel nécessite des soins spécialisés. À ce titre, l'arrêté royal précité prévoit : « Il conviendra de développer à l'avenir un certain nombre de programmes de soins spécialisés destinés aux patients atteints de tumeur qui nécessitent une approche pluridisciplinaire complexe et/ou une expertise hautement spécialisée ».

gynaecologen, enz. Ze bezitten niet alleen specifieke technische vaardigheden maar zijn ook goed op de hoogte van gespecialiseerde behandelingen, die van groot belang zijn bij borstkanker.

De snelle evolutie van de technieken voor diagnose, behandeling, psychologische begeleiding enz. vereist van die deskundigen een voortdurende bijscholing.

Wanneer dergelijke specialisten op eenzelfde plaats werken en voor elke patiënt een multidisciplinaire aanpak uitwerken, heeft de patiënt de beste kansen op een optimale behandeling volgens de meest recente behandelingsmethodes.

Uit dit alles blijkt hoe belangrijk de borstkankerklinieken zijn voor de behandeling van borstkanker.

Ik deel dus de bekommernis van Europa Donna, waarvan de voorzitter van mening is dat voor de behandeling van een vrouw met borstkanker complex diagnostisch en therapeutisch materieel nodig is, dat zeer specifiek is en voortdurend evolueert. Om de diagnose te stellen, moet men beschikken over gesofistikeerd hoogtechnologisch materieel. De therapeutische indicaties zijn complex en evolueren voortdurend, zowel op het vlak van de heelkunde als van de begeleidende behandeling met chemotherapie, hormonotherapie of radiotherapie.

Wat is de stand van zaken in België?

Op 21 maart 2003 werd een koninklijk besluit aangenomen houdende vaststelling van de normen waaraan het zorgprogramma voor oncologische basiszorg en het zorgprogramma voor oncologie moeten voldoen om te worden erkend. Dat is het eerste Belgische initiatief dat ertoe strekt de verzorging van kankerpatiënten te reglementeren en te organiseren, wat zeer opmerkelijk is.

Het koninklijk besluit heeft tot doel de kwaliteit van de verzorging te verbeteren en het multidisciplinaire karakter van de aanpak te bevorderen.

Het bevat regels met betrekking tot de vereiste, al dan niet medische, omkadering.

Volgens dokter Liebens zou een mogelijke maatregel om de multidisciplinaire behandeling te verzekeren bestaan in de organisatie van een multidisciplinaire vergadering over de individuele patiënt met de verschillende artsen om de beste behandeling en follow-up af te spreken.

Het besluit bepaalt dat in elk ziekenhuis een multidisciplinaire commissie voor oncologie moet worden opgericht die over een oncologisch zorgprogramma zal beschikken zodat voor elke patiënt een kwaliteitsvolle verzorging wordt verzekerd.

Hoewel dit koninklijk besluit een primeur is inzake oncologie, is het veel te algemeen en slechts ten dele van toepassing op borstkanker, die een gespecialiseerde behandeling vereist. Het genoemde koninklijk besluit bepaalt daarover dat "in de toekomst nog een aantal gespecialiseerde zorgprogramma's dienen te worden ontwikkeld voor patiënten met tumoren die een complexe multidisciplinaire benadering en/of een uitermate gespecialiseerde expertise vergen."

Dat is nu precies het geval met borstkanker.

Momenteel mag iedereen in België borstkanker behandelen,

Or, justement, le cancer du sein nécessite une approche pluridisciplinaire complexe et hautement spécialisée.

Et actuellement en Belgique, « tout chirurgien ou gynécologue peut traiter un cancer du sein, qu'il ait suivi une formation spécifique ou non », bien qu'il existe quelques centres multidisciplinaires. Ceux-ci restent toutefois rares.

Cette situation est bien évidemment dommageable, car, comme je viens de le dire, la prise en charge d'une femme atteinte d'un cancer du sein doit pouvoir disposer « d'outils diagnostiques et thérapeutiques complexes, spécifiques et continuellement en évolution ».

C'est à ce titre que l'instauration de cliniques du sein répondant à certains critères de qualité doit être décidée.

En effet, non seulement la résolution de 2003 du Parlement européen énonce que les cliniques du sein constituent une priorité dans la lutte contre le cancer du sein mais il existe également des recommandations scientifiques européennes sur le concept de clinique du sein, par exemple celle de la *European Society of Mastology*.

Que prévoient-elles ? Les objectifs de ces recommandations sont les suivants :

1. Mettre à la disposition de toutes les femmes en Europe un service spécialisé du sein, de première qualité.
2. Définir les critères d'un tel service ;
3. Recommander la mise en place de moyens d'accréditation et de surveillance des cliniques du sein de façon à ce que ces unités soient toujours reconnaissables pour les patients et les acheteurs en tant que service de haute qualité.

C'est ce qu'on peut lire dans le *European Journal of Cancer* n° 36.

Il semble qu'il y ait eu, voici quelque temps, une volonté politique de réglementer les cliniques du sein et on a l'impression que ce projet ne figure plus parmi les priorités.

Par conséquent, je voudrais savoir, monsieur le ministre, si vous envisagez d'établir, pour les cliniques du sein en Belgique, des normes de qualité axées sur l'organisation pluridisciplinaire, sur le contrôle de la qualité des soins, et inspirées des recommandations européennes en la matière ?

Dans la négative, pourriez-vous m'expliquer ce qui vous amène à rejeter cette idée qui me semble pourtant importante à la fois pour la santé publique et pour les femmes atteintes de cette maladie ?

M. Rudy Demotte, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique. – Je vous remercie de me donner l'occasion de revenir sur ce sujet qui me tient particulièrement à cœur.

Il entre clairement dans mon intention de revoir les normes de programmation en matière de soins oncologiques qui définissent, entre autres, la prise en charge des néoplasies mammaires dans le cadre de l'organisation des soins dans notre pays. Nous devons en outre nous pencher sur les trajets de soins oncologiques. C'est la raison pour laquelle l'arrêté auquel vous venez de faire allusion avait une portée plus générale.

Les propos de la présidente de « Europa Donna » que vous avez épinglés rejoignent nos préoccupations en matière de

ongeacht of hij een specifieke opleiding heeft genoten en ondanks het bestaan van enkele multidisciplinaire centra, die evenwel zeldzaam blijven.

Die toestand is natuurlijk niet optimaal, want voor de behandeling van een vrouw met borstkanker moet men, zoals gezegd, gebruik kunnen maken van geavanceerd materieel en dito technieken.

Daarom moet worden besloten tot de oprichting van borstklinieken die aan bepaalde kwaliteitscriteria voldoen.

Niet alleen staat in de resolutie van 2003 van het Europees Parlement dat borstklinieken een prioriteit vormen in de strijd tegen borstkanker, maar er zijn ook Europese wetenschappelijke aanbevelingen over het concept van een borstkliniek, bijvoorbeeld van de European Society of Mastology. De doelstellingen van die aanbevelingen zijn:

- 1. een gespecialiseerde kwaliteitsvolle dienstverlening ter beschikking stellen van alle vrouwen in Europa;*
- 2. de criteria voor een dergelijke dienst vastleggen;*
- 3. de vaststelling van accrediterings- en bewakingsinstrumenten voor borstklinieken aanbevelen opdat die diensten altijd herkenbaar zouden zijn als kwaliteitsvol voor patiënten en klanten.*

Dit alles staat te lezen in het European Journal of Cancer nr. 36.

Enige tijd geleden bestond de politieke wil om het statuut van de borstklinieken te regelen, maar nu schijnt dit project niet meer tot de prioriteiten te behoren.

Is de minister van plan om kwaliteitsnormen vast te stellen voor borstklinieken in België, die gericht zijn op een multidisciplinaire organisatie, op kwaliteitscontrole van de verzorging en die gebaseerd zijn op de Europese aanbevelingen terzake?

Zoniet, kan de minister mij uitleggen waarom hij dat idee verwerpt, terwijl het me nochtans van belang lijkt, zowel voor de volksgezondheid als voor de vrouwen die lijden aan deze ziekte?

De heer Rudy Demotte, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid. – *Ik bedank de heer Roelants du Vivier voor de gelegenheid die hij me geeft om op dit onderwerp, dat me zeer ter harte gaat, terug te komen.*

Het is mijn bedoeling de programmatienormen voor kankerbehandeling, die onder meer de behandeling van borstkanker betreffen, te herzien. Wij moeten overigens eens nadenken over het zorgtraject van kanker. Daarom juist had het koninklijk besluit waarnaar werd verwezen een meer algemene strekking.

De voorstellen van de voorzitster van Europa Donna komen tegemoet aan onze bezorgdheid op dat vlak. Om efficiënt te kunnen optreden, moet de overheid zorgen voor de best

trajets de soins. Pour pouvoir intervenir efficacement, il faut que les pouvoirs publics réalisent le meilleur maillage possible. Cela évitera des problèmes de perte de temps, de compétences relatives. Il faut apporter une réponse adéquate à la prise en charge des cancers, et singulièrement, des cancers pointus qui requièrent une bonne maîtrise technologique. Il s'agit là d'un enjeu majeur de santé publique.

Je suis intimement persuadé que les programmes de soins multidisciplinaires garantissent des soins de qualité. Le côté multidisciplinaire ne doit donc pas seulement mettre exergue un mot qui, souvent, ressemble à l'arbre qui cache la forêt. Le côté multidisciplinaire est ici la condition sine qua non de la réussite du maillage à mettre en place.

Des membres de mon équipe ont d'ailleurs récemment rencontré des représentants de « Europa Donna » pour évoquer ce sujet. Dans le cadre des pourparlers d'experts qui se déroulent actuellement, nous avons l'intention de faire un « fine tuning », une analyse beaucoup plus fine des dispositions concrètes à réaliser.

À cette occasion, nous allons aborder un certain nombre de questions qui ont trait à la chirurgie pointue dans le cadre du cancer du sein, tout en gardant en tête la fréquence de cette maladie – une femme sur neuf en sera atteinte. Il est donc essentiel de disposer de traitements et d'organiser des dépistages efficaces et accessibles au plus grand nombre.

En effet, aborder maintenant la question sous ce seul angle de la chirurgie pointue serait extrêmement réducteur. Vos propos ne laissent pas apparaître que vous y songiez. Aujourd'hui, nous précisons les indications relatives aux prises en charge chirurgicales pointues et à celles, plus courantes, que des équipes de chirurgiens ou de gynécologues formés pourraient effectuer non seulement en toute sécurité, mais aussi sur la base de principes de qualité. Ceux-ci constituent les balises nécessaires pour les réponses les plus efficaces possible. Bien entendu, nous rechercherons également des modèles, des exemples organisationnels des soins à l'étranger. Les recommandations sur le sujet nous serviront de points d'appui, non seulement pour cette discussion, mais aussi pour l'ensemble des circuits de soins et des logiques de programmation y afférentes.

J'espère que vous comprenez bien que je n'ai pas voulu fournir une réponse rapide à vos questions pour une raison d'ordre politique. En d'autres termes, je ne remets pas aux calendes grecques ces matières préoccupantes. Au contraire, de concert avec les spécialistes – je me rends régulièrement à des colloques sur ces thèmes – je veux faire en sorte que, pour trouver des réponses à ces pathologies nécessitant des traitements extrêmement pointus, nous ne laissions aucune place à l'improvisation.

M. François Roelants du Vivier (MR). – Je mesure le double engagement du ministre. D'une part, il est très préoccupé par la question dont nous débattons. Je le sens à travers la conviction qu'il exprime. D'autre part, il s'engage à consulter les spécialistes. Je resterai donc très attentif à ce qu'il va faire mais je pourrai déjà faire savoir au secteur que, bien entendu, ce problème continue à être traité à bras-le-corps par le ministre de la Santé publique.

mogelijke coördinatie. Dat voorkomt tijdverlies en bevoegdheidsproblemen. Kankerbehandeling vereist een adequaat antwoord, in het bijzonder de soorten kanker die een verregaande technologische beheersing vereisen. Het betreft een prioriteit inzake volksgezondheid.

Ik ben ervan overtuigd dat de multidisciplinaire zorgprogramma's kwaliteitsverzorging garanderen. Multidisciplinariteit is hier geen modewoord, maar de absolute voorwaarde voor de slaagkans van het op te richten netwerk.

Mijn medewerkers hebben overigens onlangs vertegenwoordigers van Europa Donna ontmoet om dit onderwerp te bespreken. Op deze manier willen wij komen tot een veel fijnere analyse van de concreet te realiseren doelstellingen.

Bij die gelegenheid zullen een aantal vragen worden besproken met betrekking tot de geavanceerde chirurgie inzake borstkanker. Daarbij wordt rekening gehouden met het feit dat deze ziekte veel voorkomt: één vrouw op negen wordt erdoor getroffen. Het is dus essentieel dat we kunnen beschikken over behandelingen en dat we efficiënte en voor zoveel mogelijk mensen toegankelijke opsporingsmethodes organiseren.

Het probleem nu enkel vanuit de hoek van de geavanceerde chirurgie benaderen zou een sterk verengend standpunt zijn. De voorstellen van de heer Roelants du Vivier wijzen niet in die richting. Vandaag verduidelijken wij de indicaties inzake de behandeling door middel van gerichte chirurgie en ook de meer courante waarbij equipes van chirurgen en gynaecologen niet enkel op een veilige, maar ook op een kwaliteitsvolle manier kunnen ingrijpen. Dat zijn de noodzakelijke bakens voor een zo efficiënt mogelijk antwoord. Uiteraard onderzoeken wij modellen en organisatievormen in het buitenland. De aanbevelingen daarover zullen voor ons een richtsnoer zijn, niet enkel in het kader van deze discussie, maar voor alle soorten zorgen en de programmatie die daarmee samengaat.

Ik wens geen snel, 'politiek' antwoord te geven op uw vragen. Ik wil dit probleem niet op de lange baan schuiven. Ik wil integendeel in overleg met specialisten – ik ga geregeld naar colloquia over dit onderwerp – niets aan het toeval overlaten om oplossingen te vinden voor deze pathologie die een gerichte behandeling vereist.

De heer François Roelants du Vivier (MR). – *Ik voel aan dat de minister sterk wordt aangesproken door deze problematiek. Hij gaat specialisten raadplegen. Ik zal dus aandachtig volgen wat hij gaat doen, maar ik kan de sector reeds melden dat de minister alle aandacht wil wijden aan dit probleem.*

Demande d'explications de Mme Annemie Van de Casteele au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «l'accord entre les pouvoirs publics et les pharmaciens» (n° 3-506)

Mme Annemie Van de Casteele (VLD). – *La concertation entre le gouvernement et les représentants des officines pharmaceutiques publiques, qui s'est déroulée de juin 2003 à mars 2004, a abouti à un accord. J'aimerais que le ministre fasse le point sur les différents éléments de cet accord.*

La majeure partie des mesures à prendre en exécution du budget 2004 ont été réalisées, à l'exception de la concertation pharmacothérapeutique. Les mesures nécessaires ont par contre été prises concernant l'oxygène.

Un arrêté royal concrétisant les promesses faites par le ministre concernant les préparations magistrales vient d'être publié. Il faut toutefois promouvoir davantage encore les préparations magistrales.

Il fallait trouver un système permettant de prescrire les médicaments sur la base du nom de la molécule, tout en étant attentif à la confiance du patient dans la thérapie, à la disponibilité et au prix. Les médecins sont plutôt réticents. Le ministre continuera-t-il à développer ce système ?

Quant à la taille des emballages, nous n'avons pas beaucoup avancé. La Commission de remboursement des médicaments déterminerait deux emballages de taille différente, un pour le traitement de départ, un pour le traitement chronique. L'objectif était de retenir deux tailles et de couvrir au maximum les besoins de trois mois. Où en est-on ?

Je citerai également le problème de l'application accrue de la marge de financement et la marge absolue pour les médicaments génériques. J'aimerais obtenir davantage d'informations à ce sujet.

À partir du 1^{er} janvier 2005, le code-barres unique doit être envoyé à la livraison pour la tarification. Ce système était lié à un système de contrôle pour les hôpitaux. Cet accord sera-t-il bien mis en œuvre dès le 1^{er} janvier 2005 ?

Où en est la simplification administrative annoncée ? Qu'en est-il de la revalorisation du rôle du pharmacien et du nouveau système de rémunération ? L'accord prévoit que la base légale sera adoptée avant le 1^{er} janvier 2005 et instaurée à partir du 1^{er} janvier 2006.

M. Rudy Demotte, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique. – *Le bilan de l'accord que j'ai signé, le 5 avril 2004 avec les pharmaciens me paraît très positif.*

Un groupe de travail a été créé en mars 2004 au sein de l'INAMI, afin d'organiser la concertation locale entre médecins et pharmaciens. Ce groupe, qui s'est déjà réuni trois fois, est chargé d'élaborer les projets et d'allouer les moyens inscrits au budget de 2004. Les principes de base des initiatives locales, dont certaines sont déjà très développées, y

Vraag om uitleg van mevrouw Annemie Van de Casteele aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «het akkoord overheid-apothekers» (nr. 3-506)

Mevrouw Annemie Van de Casteele (VLD). – *Na een overleg, dat van juli 2003 tot maart 2004 plaatsvond, sloot de regering een akkoord met de vertegenwoordigers van de openbare officina's. Graag kreeg ik van de minister een stand van zaken over de verschillende punten van dat akkoord.*

Wat de beslissingen betreft in uitvoering van de begroting 2004 werd het grootste gedeelte uitgevoerd, met uitzondering van het farmacotherapeutisch overleg. Er werden wel de nodige maatregelen genomen inzake zuurstof.

Heel recent verscheen voorts een koninklijk besluit voor de uitvoering van de beloftes die de minister over de magistrale bereidingen heeft gedaan. De magistrale bereidingen moeten echter opnieuw extra worden gepromoot.

Voor het voorschrijven op stofnaam moest een systeem worden gevonden voor het voorschrijven op de moleculennaam, weliswaar met aandacht voor de therapietrouw van de patiënt, voor de beschikbaarheid en de prijs. Er is bij de artsen nogal wat weerstand en er doen nogal wat nieuwe ideeën de ronde die daarop een invloed kunnen hebben. Zal de minister dit verder uitwerken?

Wat de verpakkingsgrootte betreft zijn we nog niet ver gevorderd. De Commissie voor Terugbetaling van Geneesmiddelen zou de grootte bepalen van een startverpakking en van een chronische verpakking. Het was de bedoeling tot twee verpakkingsgroottes te komen met een maximumgrootte van drie maanden. Hoe ver staat het hiermee?

Er is ook het probleem van de verhoogde toepassing van de financieringsmarge en de absolute marge voor generieke geneesmiddelen. Graag meer informatie terzake.

Er is ook de unieke streepjescode die vanaf 1 januari 2005 bij aflevering voor de tarificatie moet worden meegestuurd. Dit systeem was gelinkt aan een controlesysteem voor ziekenhuizen. Hoe ver staat het hiermee? Zal dat akkoord vanaf 1 januari 2005 worden uitgevoerd?

Hoe zit het met de aangekondigde administratieve vereenvoudiging? Hoever staat het met de herwaardering van de rol van de apotheker en het nieuwe vergoedingssysteem? In het akkoord staat dat de wettelijke basis vóór 1 januari 2005 zal worden goedgekeurd en vanaf 1 januari 2006 zal worden ingevoerd.

De heer Rudy Demotte, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid. – *Ik maak graag van de vraag van mevrouw Van de Casteele gebruik om een stand van zaken te geven inzake het akkoord met de apothekers dat ik op 5 april 2004 namens de regering heb ondertekend. De balans is mijns inziens zeer positief.*

Voor het lokale farmacotherapeutische overleg tussen artsen en apothekers werd in maart 2004 binnen het RIZIV een werkgroep opgericht met vertegenwoordigers van beide

ont été examinés. Les discussions sont sereines. Les premiers projets pourront déjà être financés dans le courant de 2005.

J'en viens au coût de l'utilisation d'oxygène à domicile. Depuis août 2004, la location de bonbonnes d'oxygène et les frais exposés par le patient pour l'installation, le matériel et les honoraires du pharmacien sont enfin remboursés.

L'arrêté royal déterminant la procédure de remboursement des nouvelles préparations magistrales, déjà envisagé en 1997, a enfin été publié en octobre 2004.

La prescription de médicaments selon la dénomination commune internationale exigeait trois initiatives réglementaires pour permettre aux médecins de prescrire des médicaments sur la base du nom de la molécule, pour expliquer aux pharmaciens ce qu'ils peuvent délivrer à un patient qui leur remet une prescription selon la DCI et pour fixer le mode de remboursement des médicaments prescrits selon la DCI. Ces trois arrêtés sont prêts.

Vu les discussions auxquelles la DCI donne lieu, ces arrêtés seront d'abord examinés par un groupe de travail informel, composé de représentants des médecins, des pharmaciens et des mutualités, lequel se réunira cette semaine encore. J'espère lancer la procédure réglementaire pour ces arrêtés dans le courant de janvier ou février 2005.

Pour résoudre le problème de la taille des emballages, l'INAMI a, eu égard à la grande complexité de la législation européenne, apporté son soutien à une équipe de crise. Plusieurs réunions très techniques ont déjà été organisées entre des juristes, des collaborateurs de mon administration et des représentants des pharmaciens. Ils me remettront, avant la fin de cette année, une proposition de texte qui sera ensuite traitée selon la procédure réglementaire.

Pour augmenter, en 2004 et 2005, la marge de financement pour le pharmacien de 3,2 millions d'euros sur une base annuelle, il a été décidé de travailler sur deux fronts. Pour 2004, le montant sera, conformément à l'accord, déduit de la contribution d'un montant de 1,6 million d'euros due par les pharmaciens pour 2004. La procédure est en cours. Pour 2005, il a été décidé, en concertation avec les pharmaciens, que l'augmentation sera réalisée au moyen de la majoration de la marge de financement sur les produits de plus de 68 euros. On a choisi cette limite pour préserver la protection du patient au moyen du ticket modérateur, lequel est plafonné à 68 euros, quelle que soit la catégorie de remboursement.

Comme il s'agit d'une augmentation de la marge des pharmaciens, l'arrêté doit être transmis à mon collègue des Affaires économiques. La procédure est en cours. Les délais réglementaires excluent une entrée en vigueur avant le 1^{er} janvier 2005 mais je fais tout pour que cet arrêté soit applicable le plus rapidement possible.

L'arrêté instaurant le code-barres unique entre en vigueur le 1^{er} janvier 2005. L'arrêté contenant la disposition relative au contrôle des médicaments grâce à un code-barres est examiné par le Comité de l'assurance, ce qui n'empêche pas l'utilisation, dès à présent, du code-barres dans les pharmacies publiques, comme prévu par la loi.

Quant à la simplification administrative, des propositions ont été formulées par la Commission de convention entre les pharmaciens et les organismes assureurs. Chaque partie

beroepsgroepen. Bedoeling van deze werkgroep, die al driemaal is samengekomen, is de projecten vast te leggen en de middelen toe te wijzen die daarvoor op de begroting van 2004 werden ingeschreven. De basisprincipes van de bestaande lokale initiatieven, waarvan enkele al sterk ontwikkeld zijn, werden daar besproken. De gesprekken verlopen sereen, zeker als men weet hoe gevoelig het overleg tussen artsen en apothekers ligt. De eerste projecten kunnen in de loop van 2005 al worden gefinancierd.

Ik kom nu tot de kosten van het gebruik van zuurstof thuis. Sinds augustus 2004 worden de huur van de zuurstofflessen en de uitgaven van de patiënt voor de installatie, het materiaal en het honorarium van de apotheker eindelijk, na jarenlange discussies, terugbetaald.

Het koninklijk besluit dat de procedure van de terugbetaling van nieuwe magistrale bereidingen moet vastleggen, werd in 1997 al in het vooruitzicht gesteld. Het is uiteindelijk in oktober 2004 gepubliceerd.

Om voorschriften op stofnaam of VOS toe te laten waren er 3 reglementaire initiatieven nodig. Het eerste was een besluit van de minister van Volksgezondheid dat de artsen de mogelijkheid biedt om voorschriften op molecule te schrijven. Voorts moest dit ministerie een besluit uitvaardigen om aan de apothekers uit te leggen wat zij mogen leveren, als iemand hem een voorschrift op stofnaam voorlegt. Ten slotte was er een besluit nodig van de minister van Sociale Zaken dat bepaalt hoe de geneesmiddelen die met een VOS waren voorgeschreven, worden terugbetaald. De drie besluiten zijn klaar.

Gezien de vele discussies die over het VOS al zijn gevoerd en er allicht nog zullen volgen, zullen die besluiten in eerste instantie in een informele werkgroep besproken worden. Die zal bestaan uit vertegenwoordigers van artsen, apothekers en ziekenfondsen en komt deze week nog samen. Ik hoop de reglementaire procedures voor deze besluiten op te starten in de loop van januari of februari 2005.

Om een oplossing te vinden in de kwestie van de verpakkingsgrootte heeft het RIZIV, overeenkomstig de erg complexe Europese wetgeving, een crisisteam onder de arm genomen. Er zijn al verscheidene erg technische vergaderingen geweest van juristen, medewerkers van mijn administratie en vertegenwoordigers van de apothekers. Nog voor het einde van dit jaar bezorgen ze mij een voorstel van besluittekst. Die tekst wordt daarna volgens de reglementaire procedure afgehandeld.

Om in 2004 en 2005 de verhoging door te voeren van de financieringsmarge voor de apotheker van 3,2 miljoen euro op jaarbasis, werd besloten via twee sporen te werken. Voor 2004 zal het bedrag worden afgetrokken van de verschuldigde bijdrage van de apothekers voor 2004 ten bedrage van 1,6 miljoen euro, hetzij het equivalent van een half jaar, hetgeen bepaald was in het akkoord. De procedure voor dat besluit is momenteel aan de gang. Voor 2005 is er in overleg met de apothekers besloten dat de verhoging zal gebeuren via de verhoging van de financieringsmarge op de producten van meer dan 68 euro. Deze grens is gekozen om ervoor te zorgen dat de patiënt helemaal beschermd blijft door middel van het remgeld, dat op 68 euro geplafonneerd is, onafhankelijk van de terugbetalingscategorie.

étudie la manière de mettre ces décisions en pratique.

Le calendrier fixé par l'accord pour le projet de revalorisation du rôle du pharmacien et le nouveau mode de rémunération a été respecté. Un brainstorming a été organisé entre le cabinet et les représentants des pharmaciens sur les options possibles, notamment sur le niveau des honoraires. Différentes simulations ont été réalisées par l'Association pharmaceutique belge (APB) et l'Office des pharmacies coopératives de Belgique pour étudier les effets des différents modèles sur le budget global et leur impact économique sur les différents types de pharmacies. Une équipe juridique définit actuellement, en collaboration avec l'INAMI, les besoins en matière de réglementation. Un article peut éventuellement être proposé dans la loi-programme de 2004, mais ce n'est pas nécessaire. L'étape suivante est le choix du modèle. Les arrêtés d'exécution pourront alors être pris au début de 2005. Le nouveau système de rémunération pourra ainsi entrer en vigueur comme prévu le 1^{er} janvier 2006.

Un article de loi élargissant le rôle du pharmacien a été préparé. Ce rôle ne se limite plus à la préparation et à la délivrance mais s'étend aussi au suivi pharmaceutique du patient. Cet article sera examiné par le groupe de travail pharmaciens-mutualités qui se réunira cette semaine.

Mme Annemie Van de Casteele (VLD). – *Le rapport est effectivement assez positif et les fédérations de pharmaciens ont donc donné le feu vert à la poursuite de l'exécution de l'accord. Le point le plus sensible reste, selon moi, la concertation avec les médecins qui a déjà failli échouer.*

Aucun compromis n'a encore été trouvé concernant la prescription selon la DCI et la définition des tâches du pharmacien. J'espère que le ministre réussira à être le trait d'union entre les deux groupes dans l'intérêt des patients et de la santé publique.

Les exigences européennes sont un nouvel élément à prendre en considération dans la discussion sur la taille des emballages, ce qui fait peser une hypothèque sur la promesse de limiter l'offre excessive d'emballages de taille différente.

Aangezien het een verhoging van de marge van de apothekers betreft, moet het besluit nog worden overgemaakt aan mijn collega van economische zaken. De procedure voor dat besluit is aan de gang. Gezien de reglementaire termijnen is de inwerkingtreding vóór 1 januari 2005 uiteraard uitgesloten, maar ik probeer dat besluit zo snel als mogelijk in werking te laten treden.

Het besluit voor de invoering van de unieke streepjescode is van toepassing vanaf 1 januari 2005. Het besluit waarin de bepaling over de controle van geneesmiddelen via een streepjescode is opgenomen, is voorgelegd aan het Verzekeringscomité en wordt dus momenteel besproken. Dit verhindert de start van het gebruik van de streepjescode in openbare apotheken, zoals wettelijk voorzien, helemaal niet.

In verband met de administratieve vereenvoudiging werden voorstellen geformuleerd door de overeenkomstencommissie apothekers-verzekeringsinstellingen. Elke partij onderzoekt momenteel hoe deze beslissingen in de praktijk kunnen worden gebracht.

In verband met het project inzake de herwaardering van de rol van de apotheker en de nieuwe vergoedingswijze, werd de timing van het akkoord gerespecteerd. Er heeft een brainstorming plaatsgevonden tussen het kabinet en de vertegenwoordigers van de apothekers over de mogelijke opties, bijvoorbeeld over het honorariumniveau. Er werden verschillende simulaties gevoerd door de APB en OPHACO over de gevolgen van de verschillende modellen voor de globale begroting, maar ook over de micro-economische impact op de verschillende types apotheken, met name kleine, grote, landelijke en stedelijke. Een juridisch team werkt momenteel samen met het RIZIV aan de bepaling van de noden inzake reglementering. In de programmawet van december 2004 kan eventueel een artikel worden voorgesteld, maar dat is niet noodzakelijk. De volgende stap is de beslissing over het uiteindelijke model. Die beslissing zal begin 2005 worden genomen. In de loop van 2005 zullen dan de uitvoeringsbesluiten kunnen volgen. Zodoende kan het vooropgestelde doel worden bereikt, namelijk dat het nieuwe vergoedingssysteem in werking treedt op 1 januari 2006.

Over de rol van de apothekers is er een wetsartikel klaar dat de functies van bereiding en levering uitbreidt tot die van de farmaceutische opvolging van de patiënt door de apotheker. Dat artikel zal worden besproken binnen de werkgroep apothekers–ziekenfondsen, die deze week samenkomt.

Mevrouw Annemie Van de Casteele (VLD). – Ik dank de minister voor zijn uitgebreid antwoord. Het rapport is inderdaad vrij goed en de apothekersverenigingen hebben dan ook het licht op groen gezet om de uitvoering van het akkoord voort te zetten. Het gevoeligste punt blijft mijns inziens het overleg met de artsen. Op een bepaald ogenblik zijn er problemen gerezen waardoor het farmacotherapeutisch overleg dreigde af te breken, maar intussen zijn de plooiën wel gladgestreken.

Voor het voorschrijven op stofnaam en voor de nieuwe taakinvulling van de apotheker hebben we nog geen vergelijk gevonden. Ik hoop dat de minister erin slaagt om in het belang van de patiënten en van de volksgezondheid een brug te slaan tussen beide groepen.

Nieuw in de discussie over de verpakkingsgrootte zijn de

Je note que le dossier relatif à la marge de financement pour 2005 se trouve chez le ministre Verwilghen et qu'il devra être adopté le plus vite possible. Nous y veillerons.

La réponse relative au code-barres unique m'a quelque peu surprise car, selon les pharmaciens, rien n'est prêt pour son instauration au 1^{er} janvier 2005. L'introduction des codes-barres est lourde de conséquences. Je pense aux patients qui remettent leur prescription après l'achat. Il est indispensable d'informer rapidement et correctement les patients à ce sujet. Si le ministre veut instaurer le système dès 2005, il ne doit pas oublier que son introduction est liée à la délivrance de médicaments pour l'aide ambulatoire en hôpital. Il faut communiquer clairement à ce sujet avec les pharmaciens.

Demande d'explications de Mme Sabine de Bethune au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «la vaccination contre les pneumocoques» (n° 3-502)

Mme Sabine de Bethune (CD&V). – Il ressort d'une étude menée par la Société belge de pédiatrie que chaque jour, en moyenne, un enfant doit affronter une maladie due à des pneumocoques. Cette étude est basée sur une enquête à grande échelle menée en 2002 et 2003. Elle montre que le nombre d'infections est deux fois plus important que ce que l'on pensait. Une infection aux pneumocoques n'est absolument pas sans danger. Le risque de décès est bien réel et le traitement n'est pas simple car plusieurs des 90 types connus d'antigène des pneumocoques résistent aux antibiotiques. La situation diffère toutefois d'un pays à l'autre et dépend manifestement du comportement prescripteur.

Cette enquête révèle que ce sont surtout les enfants de moins de 2 ans, un groupe d'âge pour lequel aucun vaccin efficace n'a été pendant longtemps disponible sur le marché, qui sont sensibles à cette bactérie. Durant la période de l'enquête, 104 cas au total ont été recensés sur 100.000.

Les pneumocoques peuvent causer des méningites, des infections sanguines et des pneumonies. La variante la moins dangereuse provoque souvent une otite moyenne ou de gros rhumes. Ceux-ci ne sont pas mortels mais ils engendrent des frais médicaux et sociaux importants. En outre, ils donnent souvent lieu à la prescription d'antibiotiques, surtout pour les enfants qui vont régulièrement à la crèche puisque ce groupe court 36 fois plus de risques de contracter une infection aux pneumocoques.

Récemment, il n'existait pas encore sur le marché de vaccin capable de protéger le groupe vulnérable des moins de 2 ans. Mais, depuis quelques années, on dispose d'un vaccin dont la capacité immunogène est adaptée aux enfants de moins de deux ans. Il est enregistré depuis 2003 pour la vaccination d'enfants de deux mois à deux ans et offrirait une protection

Europese vereisten, waardoor de belofte om het overaanbod aan verpakkingsgroottes te beperken gehypothekeerd wordt.

Ik noteer dat het dossier inzake de financieringsmarge voor 2005 zich bij minister Verwilghen bevindt en dat het zo snel als mogelijk zal moeten worden goedgekeurd. We zullen erop toezien.

Het antwoord in verband met de unieke streepjescode heeft mij enigszins verrast, omdat uit de berichten aan de apothekers blijkt dat men niet klaar is voor de invoering ervan op 1 januari 2005. De invoering van de streepjescodes heeft zeer ingrijpende gevolgen. Ik denk alleen al aan patiënten die hun voorschrift na aankoop binnenbrengen. Het is dus absoluut noodzakelijk dat de mensen hierover snel en goed worden voorgelicht. Wanneer de minister het systeem wil invoeren vanaf 2005, dan mag hij niet vergeten dat de invoering ervan gebonden is aan de aflevering van medicamenten voor ambulante hulp in ziekenhuizen. De communicatie hierover met de apothekers zou heel klaar en duidelijk moeten zijn.

Vraag om uitleg van mevrouw Sabine de Bethune aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de vaccinatie tegen de pneumokokken» (nr. 3-502)

Mevrouw Sabine de Bethune (CD&V). – Uit een studie van de Belgische Vereniging voor Kindergeneeskunde blijkt dat ongeveer één kind per dag met een pneumokokkenaanandoening heeft af te rekenen. Die studie is gebaseerd op een grootschalig onderzoek tussen 2002 en 2003 en toont aan dat het aantal besmettingen dubbel zo hoog ligt dan tot dan toe werd gedacht. Een pneumokokkeninfectie is helemaal niet zonder gevaar. Niet alleen is de kans op overlijden vrij reëel, de behandeling ervan is evenmin eenvoudig omdat verschillende van de 90 gekende antigeentypes van de pneumokokken resistent zijn voor antibiotica. De toestand verschilt evenwel van land tot land en is blijkbaar afhankelijk van het voorschrijfgedrag.

Uit het onderzoek blijkt dat vooral kinderen jonger dan 2 jaar, een leeftijdsgroep waarvoor lange tijd geen doeltreffend vaccin op de markt was, vatbaar zijn voor die bacterie. In totaal werden tijdens de voornoemde onderzoeksperiode 104 gevallen op 100.000 geregistreerd.

Pneumokokken kunnen hersenvliesontsteking, bloedinfecties en longontsteking veroorzaken. De minder gevaarlijke variant veroorzaakt vaak een middenoorontsteking of zware verkoudheden. Die laatste zijn niet meteen levensbedreigend, maar ze brengen wel belangrijke kosten met zich zowel op medisch als op maatschappelijk vlak. Bovendien geven zij vaak aanleiding tot het voorschrijven van antibiotica, vooral bij kinderen die geregeld naar een kinderdagverblijf gaan, aangezien deze groep 36 maal meer kans loopt op een besmetting met pneumokokken.

Tot voor kort was er geen vaccin op de markt dat de kwetsbare leeftijdsgroep onder de 2 jaar kon beschermen. Maar sinds enkele jaren is er een vaccin beschikbaar dat door zijn immunogeen vermogen bij kinderen jonger dan 2 jaar kan worden gebruikt. Dit vaccin is sinds 2003 geregistreerd voor

d'environ 86%. Il ressort d'ailleurs d'une étude américaine menée auprès d'environ 39.000 personnes que l'efficacité de la protection contre le pneumocoque invasif est de 97%. Selon une étude finlandaise, la protection contre l'otite moyenne non mortelle causée par cette bactérie n'est que de 57%.

Jusqu'à présent, ce vaccin n'était pas remboursé en Belgique. L'enquête montre néanmoins qu'il peut sauver des vies, qu'il rend la bactérie moins résistante aux antibiotiques et que moins d'adultes sont infectés.

L'absence de remboursement constitue toutefois un problème. Le vaccin est en effet considéré comme un vaccin de luxe parce qu'il coûte environ 68 euros. Un enfant de deux mois doit recevoir quatre doses, ce qui revient au total à 272 euros, sans compter les consultations du médecin généraliste ou du pédiatre. Nous savons qu'environ 5,7 enfants de moins de cinq ans sur 100.000 sont infectés par le méningocoque C contre lequel les bébés sont vaccinés gratuitement. Il est donc urgent de vacciner contre un pneumocoque dangereux qui touche 59 enfants de moins de cinq ans sur 100.000.

Le SPF Santé publique a-t-il participé à l'enquête précitée ? Si c'est le cas, dans quelle mesure y a-t-il collaboré ? Cette enquête remédie-t-elle au manque de données socio-économiques de manière à permettre aux autorités de faire leur choix entre les différentes stratégies de vaccination ? Aux États-Unis, la vaccination contre les pneumocoques a été reprise dans le calendrier de vaccination. Quels pays européens ont agi de la sorte jusqu'à présent ?

En 2002, le Conseil supérieur de la Santé avait déjà recommandé aux autorités de prendre pour objectif la prévention, au moyen de la vaccination, des infections dues aux pneumocoques. En se basant sur cette recommandation et sur les conclusions de l'enquête récente, le ministre fera-t-il examiner l'opportunité d'une vaccination systématique ?

Son coût élevé effraie toutefois nombre de parents. La vaccination risque donc de se limiter aux familles les plus aisées. Une prévention sérieuse n'a d'ailleurs de sens que si elle est générale et donc accessible à chacun. Le ministre est-il disposé à inclure ce vaccin, qui peut sauver de nombreuses vies, dans le programme de vaccination des jeunes enfants et à prévoir un remboursement total ou partiel ?

Les articles de presse alarmants relatifs à l'étude récente de la Société belge de pédiatrie et la campagne qui a été lancée ont inquiété de nombreux parents. Nombre de pédiatres sont submergés de questions portant sur l'efficacité du vaccin et son remboursement. Le ministre soutiendra-t-il la campagne d'information menée par la Société belge de pédiatrie ?

M. Rudy Demotte, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique. – *Le service public fédéral n'a pas participé à l'étude menée par la Société belge de pédiatrie, financée par la firme produisant le vaccin conjugué contre les pneumocoques.*

de vacciner les enfants entre 2 mois et 2 ans et zou een bescherming bieden van ongeveer 86%. Uit een Amerikaanse studie bij ongeveer 39.000 personen blijkt overigens dat de beschermende doeltreffendheid tegen de zogenaamde invasieve pneumokokkeninfecties 97% bedraagt. De bescherming tegen de niet-levensbedreigende middenoorontsteking door deze bacterie bedraagt volgens een Finse studie slechts 57%.

Tot op heden wordt dit vaccin in België niet terugbetaald. Nochtans blijkt uit onderzoek dat het niet alleen levens kan redden, maar ook dat door de preventie met dit vaccin de bacterie opnieuw minder resistent wordt tegen antibiotica en dat minder volwassenen worden besmet.

De niet-terugbetaling vormt evenwel een probleem. Het vaccin wordt immers als een luxe vaccin beschouwd omdat het ongeveer 68 euro kost. Een kind van twee maanden moet in totaal 4 dosissen krijgen, wat neerkomt op een totale kostprijs van 272 euro, de consultaties van de huisarts of kinderarts niet meegerekend. Wij weten dat ongeveer 5,7 op 100.000 kinderen jonger dan vijf jaar besmet raken met de meningokok C, waartegen baby's nu reeds gratis gevaccineerd worden. Een vaccin tegen de gevaarlijke pneumokok die 59 op 100.000 kinderen jonger dan vijf jaar treft, is dus dringend nodig.

Werd de FOD Volksgezondheid bij het vermelde onderzoek betrokken? Indien ja, in welke mate heeft hij eraan meegewerkt? Remedieert dit onderzoek aan het gebrek aan sociaal-economische gegevens zodat de overheid kan kiezen uit de verschillende vaccinatiestrategieën? In de VS werd de pneumokokkenvaccinatie opgenomen in de vaccinatiekalender. Welke Europese landen hebben dit tot op heden gedaan?

Reeds in 2002 formuleerde de Hoge Gezondheidsraad de aanbeveling dat de preventie van pneumokokkeninfecties bij kinderen door vaccinatie een doelstelling moet worden van de overheid. Zal de minister, gelet op deze aanbeveling en de conclusies van het recente onderzoek, de opportuniteit van een systematische vaccinatie laten onderzoeken?

De hoge kostprijs schrikt evenwel heel wat ouders af zodat de vaccinatie dreigt beperkt te worden tot de meer gegoede gezinnen. Een degelijke preventie heeft trouwens maar zin wanneer ze algemeen wordt toegediend, dus wanneer ze toegankelijk is voor iedereen. Is de minister bereid dit vaccin, dat toch heel wat levens kan redden, op te nemen in het vaccinatieprogramma voor jonge kinderen en te voorzien in een volledige of gedeeltelijke terugbetaling?

De alarmerende berichten in de media over de recente studie van de Belgische Vereniging voor Kindergeneeskunde en de gestarte campagne hebben heel wat ouders verontrust. Vele kinderartsen worden overspeld met vragen over de doeltreffendheid van het vaccin en de terugbetaalbaarheid. Zal de minister de informatiecampagne van de Belgische Vereniging voor Kindergeneeskunde steunen?

De heer Rudy Demotte, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid. – *De federale overheidsdienst werd niet betrokken bij de studie van de Belgische Vereniging van Kinderartsen, gefinancierd door de firma die het geconjugeerde pneumokokkenvaccin produceert.*

Dans la plupart des pays européens, y compris en Suisse, les recommandations portant sur l'utilisation du vaccin conjugué n'ont été appliquées en 2002 qu'aux enfants qui, pour des raisons de santé, courent un risque élevé d'infection au pneumocoque invasif. En France, l'utilisation a été recommandée pour les enfants de moins de deux ans qui vivent en communauté. Nous ne disposons pas encore d'une vue d'ensemble des recommandations dans les pays européens.

Dans son avis rendu en 2002, le Conseil supérieur de la Santé recommandait d'inclure ce vaccin dans le calendrier de vaccination des enfants, mais priorité doit être donnée à l'introduction du vaccin hexavalent contre la diphtérie, le tétanos, le bacille pertussis, la polio, l'hépatite B et l'haemophilus de type B. Ce vaccin hexavalent a été inclus dans le calendrier de vaccination à la suite de l'accord conclu en juin 2003 avec les communautés.

Conformément à ce protocole, les autorités fédérales prennent à leur charge les deux tiers du prix du vaccin. L'accord a été appliqué dès le 1^{er} janvier 2004, mais le vaccin conjugué contre les pneumocoques n'était pas encore disponible en Belgique à cette date. Les communautés sont compétentes pour les mesures préventives, dont la vaccination.

Le pouvoir fédéral finance une grande part des programmes de vaccination des communautés parce qu'il est conscient de l'importance d'assurer une couverture optimale. C'est également la raison pour laquelle j'ai promis de tout mettre en œuvre afin de débloquer des moyens du budget fédéral, conformément à l'accord. J'ai bien entendu également insisté auprès des communautés pour qu'elles participent au financement des programmes de vaccination. Des discussions ont débuté avec elles afin de permettre l'introduction du vaccin dès le 1^{er} janvier 2006. Il est encore trop tôt pour se prononcer sur la proposition, mais j'espère qu'un accord pourra être trouvé rapidement.

La campagne d'information actuelle de la Société belge de pédiatrie est en partie réalisée grâce à des fonds privés. Il ne me semble pas souhaitable de soutenir de telles initiatives. Je rappelle que les recommandations du Conseil supérieur de la Santé sont régulièrement publiées sur le site internet de cet organe.

Mme Sabine de Bethune (CD&V). – *Je voudrais souligner que tant le Gezinsbond que les mutualités soulignent l'importance d'une campagne de vaccination.*

Ordre des travaux

M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – *Ma question relative au changement de personnel au sein du service de renseignement militaire figure en haut de la liste des demandes d'explications. Je constate à présent que la réponse ne sera pas donnée par la vice-première ministre ou par le ministre de l'Intérieur et que ma question viendra apparemment en dernier lieu.*

Mme la présidente. – *Vous pourrez bientôt poser votre question, monsieur Vandenberghe.*

In de meeste Europese landen, ook in Zwitserland, werden de aanbevelingen voor het gebruik van het geconjugeerde vaccin in 2002 uitsluitend toegepast op de kinderen die om gezondheidsredenen een verhoogd risico lopen op een invasieve pneumokokkeninfectie. In Frankrijk wordt het gebruik aanbevolen voor kinderen jonger dan twee jaar die in gemeenschap verblijven. We beschikken nog niet over een overzicht van de aanbevelingen in de Europese landen.

In het advies van de Hoge Gezondheidsraad, uitgebracht in 2002, wordt aanbevolen dit vaccin op te nemen in de vaccinatiekalender voor kinderen, maar voorrang moet gaan naar de introductie van het hexavalente vaccin tegen difterie, tetanus, pertussis, polio, hepatitis B en haemophilus B. Dit hexavalente vaccin werd geïntroduceerd in de vaccinatiekalender in het kader van het akkoord dat in juni 2003 met de gemeenschappen werd gesloten.

In het kader van dit protocol neemt de federale overheid twee derde van de aankoop prijs van het vaccin voor haar rekening. Het akkoord wordt toegepast vanaf 1 januari 2004, maar op die datum was het geconjugeerde pneumokokkenvaccin in België nog niet beschikbaar. De gemeenschappen zijn bevoegd voor de preventieve maatregelen, waartoe de vaccinatie behoort.

De federale overheid financiert een groot deel van de vaccinatieprogramma's van de gemeenschappen omdat ze zich ervan bewust is dat het belangrijk is een optimale dekkingsgraad te verzekeren. Dat is ook de reden waarom ik heb beloofd alles in het werk te stellen om, conform het akkoord, middelen van de federale begroting ter beschikking te stellen. Ik heb er uiteraard ook bij de gemeenschappen op aangedrongen om de vaccinatieprogramma's mee te financieren. Er werden met hen besprekingen aangevat teneinde de introductie van het vaccin vanaf 1 januari 2006 mogelijk te maken. Het is nog te vroeg om een uitspraak te doen over het voorstel, maar ik hoop op een spoedig akkoord.

De huidige informatiecampagne van de Belgische vereniging van kinderartsen wordt mede via privé-fondsenwerving gerealiseerd. Het lijkt me niet wenselijk dergelijke initiatieven te steunen. Ik herinner eraan dat de aanbevelingen van de Hoge Gezondheidsraad geregeld worden gepubliceerd op de website van de Hoge Gezondheidsraad.

Mevrouw Sabine de Bethune (CD&V). – *Ik wil erop wijzen dat zowel de Gezinsbond als de ziekenfondsen het belang van een vaccinatiecampagne onderstrepen.*

Regeling van de werkzaamheden

De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – *Mevrouw de voorzitter, mijn vraag over de personeelsswissel op de militaire inlichtingendienst staat als eerste geagendeerd op de lijst van de vragen om uitleg. Thans stel ik vast dat mijn vraag niet door de vice-eerste minister of door de minister van Binnenlandse Zaken zal worden beantwoord en dat ze blijkbaar als laatste aan de beurt zal komen.*

De voorzitter. – *U zal uw vraag straks kunnen stellen, mijnheer Vandenberghe.*

Demande d'explications de M. Christian Brotcorne à la vice-première ministre et ministre de la Justice et au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «l'absence de politique de soins de santé suite à certaines décisions d'internement» (n° 3-494)

M. Christian Brotcorne (CDH). – En réalité, ma demande d'explications s'adresse également au ministre de la Santé publique dans la mesure où les internés, reconnus irresponsables de leurs actes, doivent faire l'objet d'un traitement spécifique. Le plus souvent, ils sont internés dans un établissement de défense sociale.

Il apparaît que le nombre d'internés est supérieur au nombre de places disponibles. Je rappelle en effet qu'il n'existe que deux établissements du genre, l'un à Tournai, l'autre à Paifve. Par manque de place, de nombreux internés sont détenus dans les annexes psychiatriques des établissements pénitentiaires. C'est ainsi qu'il y aurait 80 internés en Wallonie, 65 à Bruxelles et 500 en Flandre où il n'existe pas d'établissement de défense sociale.

L'extension de l'établissement de défense sociale de Paifve et la construction du premier centre du genre en Flandre sont programmées pour 2005.

Les 650 internés qui se retrouvent donc dans les annexes psychiatriques surpeuplées des prisons ne reçoivent généralement pas les soins appropriés. Par exemple, des délinquants sexuels ne font l'objet d'aucune thérapie efficace. À leur sortie, ils présentent toujours les mêmes troubles, parfois aggravés vu l'absence de traitement. S'ils sont libérés, une thérapie peut leur être imposée, mais celle-ci risque néanmoins d'être plus longue que si elle avait été suivie dès le début.

Que comptez-vous faire pour que les personnes internées dans les annexes psychiatriques des prisons puissent recevoir les soins appropriés avant leur libération ?

Par ailleurs, quel est le statut actuel des internés en matière de soins de santé ? Leur régime ne devrait-il pas être le même que celui de tout malade ?

M. Rudy Demotte, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique. – Il est exact qu'une personne jugée non responsable de ses actes et internée sur la base de la loi de défense sociale doit faire l'objet d'un traitement spécifique. Par ailleurs, il n'existe effectivement que deux établissements de défense sociale en Belgique à l'heure actuelle.

Consciente du manque de places, la ministre de la Justice a pris la décision de rénover une aile de l'établissement de Paifve et de prévoir une extension du bâtiment. Elle a également pris les dispositions nécessaires pour construire, à moyen terme, un nouvel établissement en Flandre. Un montant de un million et demi d'euros est dégagé dans le plan pluriannuel 2005 pour l'acquisition d'un terrain.

Ce dossier a également été débattu lors des conseils des ministres des 30 et 31 mars et du 20 juillet. Il a été arrêté que les soins de santé des internés relevaient de la responsabilité

Vraag om uitleg van de heer Christian Brotcorne aan de vice-eerste minister en minister van Justitie en aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de afwezigheid van een gezondheidsbeleid bij sommige beslissingen tot internering» (nr. 3-494)

De heer Christian Brotcorne (CDH). – Mijn vraag om uitleg is ook gericht aan de minister van Volksgezondheid aangezien geïnterneerden die niet toerekeningsvatbaar worden geacht, een specifieke behandeling krijgen. Ze worden meestal geïnterneerd in een instelling van sociaal verweer.

Het aantal geïnterneerden is hoger dan het aantal beschikbare plaatsen. Er zijn slechts twee instellingen, één in Doornik en één in Paifve. Wegens plaatsgebrek worden vele geïnterneerden vastgehouden in de psychiatrische afdelingen van de penitentiaire instellingen. Het betreft 80 geïnterneerden in Wallonië, 65 in Brussel en 500 in Vlaanderen, waar er geen instelling van sociaal verweer bestaat.

De uitbreiding van de instelling van sociaal verweer te Paifve en de bouw van de eerste soortgelijke instelling in Vlaanderen zijn gepland in 2005.

De 650 geïnterneerden bevinden zich dus in de overbevolkte psychiatrische afdelingen van de gevangnissen, waar ze geen aangepaste verzorging krijgen. Seksuele delinquenten krijgen bijvoorbeeld geen doeltreffende therapie. Als ze vertrekken, vertonen ze vaak nog dezelfde stoornissen, die soms zelfs erger geworden zijn. Bij hun vrijlating kan het volgen van een therapie worden opgelegd, maar die dreigt dan veel langer te duren omdat ze niet van bij het begin werd gevolgd.

Wat denkt de minister te doen opdat mensen die in psychiatrische afdelingen van gevangnissen zijn geïnterneerd voor hun vrijlating aangepaste verzorging zouden krijgen?

Wat is het statuut van geïnterneerden inzake gezondheidszorg? Moet hun stelsel niet hetzelfde zijn als dat van andere zieken?

De heer Rudy Demotte, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid. – *Het is correct dat een persoon die niet verantwoordelijk geacht wordt voor zijn daden en geïnterneerd werd op grond van de wet op het sociaal verweer, een speciale behandeling moet krijgen. Er zijn op dit ogenblik inderdaad maar twee instellingen van sociaal verweer in België.*

Omdat er te weinig plaatsen zijn, heeft de minister van Justitie beslist een vleugel van de instelling in Paifve te vernieuwen en het gebouw uit te breiden. Ze heeft ook de nodige schikkingen genomen om op middellange termijn in Vlaanderen een nieuwe instelling te bouwen. In het meerjarenplan 2005 werd een bedrag van 1,5 miljoen euro vrijgemaakt voor de aankoop van een terrein.

Dit dossier werd ook besproken op de ministerraden van 30 en 31 maart en van 20 juli. Beslist werd dat de ministers van

commune de plusieurs ministres, notamment de la ministre de la Justice et du ministre des Affaires sociales et de la Santé.

Il est exact que, dans l'état actuel de la situation, de nombreux internés attendent une place dans un établissement de défense sociale. Ils se trouvent dans les annexes psychiatriques de nos prisons. Actuellement, les internés placés en établissement pénitentiaire ont accès à la consultation de psychiatres. Les offres de service mises à disposition des autres détenus sont également accessibles aux internés. Elles concernent, entre autres, les services d'aide sociale aux justiciables et les services psychosociaux.

Consciente du besoin en la matière, la ministre de la Justice a pris la décision d'étendre les possibilités d'hébergement en défense sociale.

En ce qui concerne l'accès aux soins médicaux des internés, aucune distinction n'est faite entre les détenus et les internés. L'ensemble des soins médicaux dispensés sont évidemment accessibles aux internés qui se retrouvent dans les établissements pénitentiaires.

Quant aux traitements dispensés aux délinquants sexuels pendant leur détention, il faut souligner que nous ne parlons pas spécifiquement d'internés. De nombreux délinquants sexuels ont été jugés responsables.

La ministre de la Justice est évidemment disposée à répondre à cette question. Le suivi social et psychologique est une compétence partagée entre la Justice, les Régions et les Communautés.

Le traitement *intra-muros* des délinquants sexuels est pris en charge de manière non uniforme selon les établissements pénitentiaires. Du côté francophone, par exemple, la ministre veille en ce moment à relancer la coopération entre la Justice, la Communauté et la Région afin de permettre une meilleure coordination des actions développées pendant la détention.

Demande d'explications de M. Hugo Vandenberghe à la vice-première ministre et ministre de la Justice, au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur et au ministre de la Défense sur «le changement de personnel au sein du service de renseignement militaire» (n° 3-507)

Mme la présidente. – M. Rudy Demotte, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, répondra.

M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – *Les 37 policiers fédéraux du service de renseignement militaire dénoncent le risque sérieux pour la sécurité que représente le changement de personnel au Service des enquêtes de sécurité du service de renseignement militaire SGR. Au 1^{er} janvier 2005, les 37 policiers fédéraux devront quitter le service pour être remplacés par 22 sous-officiers.*

Depuis 1938 déjà, le Service des enquêtes de sécurité est composé de gendarmes de la Brigade spéciale de recherche, devenus policiers fédéraux après la réforme des polices. Fin octobre 2004, le comité ministériel Renseignement et Sécurité a décidé que tous les membres du personnel du Service des

Justitie en van Sociale Zaken en Volksgezondheid samen bevoegd zijn voor de gezondheidszorg van de geïnterneerden.

Het is juist dat vele geïnterneerden wachten op een plaats in een instelling van sociaal verweer. Ze bevinden zich in de psychiatrische bijgebouwen van onze gevangenis. Ze kunnen de gevangenispsychiaters raadplegen. De diensten die ter beschikking staan van de andere gevangenen, staan ook open voor de geïnterneerden. Het gaat onder meer om het justitieel welzijnswerk en om de psychosociale diensten.

De minister van Justitie weet dat er een plaatstekort is. Daarom heeft ze beslist de opvangmogelijkheden in instellingen van sociaal verweer uit te breiden.

Wat de medische zorg betreft, wordt geen onderscheid gemaakt tussen gevangenen en geïnterneerden. Het geheel van de medische zorgverstrekking in de gevangenis staat ook ter beschikking van de geïnterneerden.

In verband met de behandeling van seksuele delinquenten tijdens hun gevangenschap onderstreept de minister dat we hier niet over geïnterneerden spreken. Vele seksuele delinquenten werden toerekeningsvatbaar verklaard.

De minister van Justitie is uiteraard bereid deze vraag te beantwoorden. De sociale en psychologische follow-up is een bevoegdheid die verdeeld is over Justitie, de gewesten en de gemeenschappen.

Voor de behandeling intra muros van seksuele delinquenten zijn de penitentiaire instellingen bevoegd. Het gevoerde beleid is niet eenvormig. Aan Franstalige zijde bijvoorbeeld streeft de minister naar meer samenwerking tussen Justitie, de Gemeenschap en het Gewest met het oog op een betere coördinatie van de acties die tijdens de detentie worden ondernomen.

Vraag om uitleg van de heer Hugo Vandenberghe aan de vice-eerste minister en minister van Justitie, aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken en aan de minister van Landsverdediging over «de personeelwissel op de militaire inlichtingendienst» (nr. 3-507)

De voorzitter. – De heer Rudy Demotte, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, antwoordt.

De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – Volgens de 37 federale politieagenten van de militaire inlichtingendienst stelt een personeelwissel op de dienst Veiligheidsonderzoeken van de militaire inlichtingendienst ADIV ons land bloot aan een ernstig veiligheidsrisico. Vanaf 1 januari 2005 moeten de 37 federale politieagenten de dienst verlaten en worden ze vervangen door 22 onderofficieren.

Reeds sinds 1938 wordt de dienst Veiligheidsonderzoeken of SI bevolkt door rijkswachters van de Bijzondere Opsporingsbrigade, die na de politiehervorming federale politieagenten werden. Eind oktober 2004 besliste het ministerieel comité Inlichting en Veiligheid dat alle SI-

enquêtes de sécurité devaient réintégrer la police judiciaire fédérale.

Les 22 sous-officiers qui doivent entrer en fonction au 1^{er} janvier ont jusqu'à présent enquêté sur des incidents de sécurité dans les quartiers militaires, mais ils n'auraient reçu aucune formation pour les « security checks ». De plus, ils ne seraient pas familiarisés avec les milieux policiers, administratifs et judiciaires. Au sein du service de renseignement, on se pose aussi des questions sur le fait qu'à l'avenir, des militaires de rang inférieur contrôleront leurs supérieurs. On craint le copinage ou les immixtions de la hiérarchie.

Enfin, le service de renseignement craint que les nouveaux membres du personnel ne soient pas bien préparés à leur nouvelle fonction. Leurs cours auraient ainsi été réduits à quelques semaines. De plus, avec le départ de tous les membres du personnel du Service des enquêtes de sécurité, on perdra une grande expérience, des personnes de contact et des sources de renseignements.

Je voudrais savoir si les 22 sous-officiers sont suffisamment préparés à leur nouvelle fonction. Quelle formation ont-ils suivie ? Le ministre estime-t-il que ces 22 personnes sont suffisantes pour assumer les tâches des 37 policiers fédéraux ? De quelle manière va-t-il endiguer le risque de copinage ou d'immixtion de la hiérarchie, étant donné que les enquêtes de sécurité seront effectuées, jusqu'au niveau le plus élevé, par des sous-officiers ayant un grade inférieur aux personnes qu'ils doivent contrôler ? De quelle manière les 37 policiers fédéraux seront-ils impliqués dans la lutte contre le terrorisme ?

M. Rudy Demotte, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique. – *À l'avenir, ce ne sont pas 22 sous-officiers, mais 2 officiers et 32 sous-officiers d'élite qui seront chargés des enquêtes de sécurité. Ces 34 militaires suivront une formation spécifique, en fonction de leur régime linguistique, pendant le premier trimestre de 2005. Au cours de cette période de formation, la continuité des enquêtes de sécurité sera assurée par une équipe de six sous-officiers, renforcée par une quarantaine d'officiers de réserve qui sont, dans le civil, commissaires ou inspecteurs de police. Le cadre se composera donc de 2 officiers et 32 sous-officiers, et non de 22 sous-officiers comme mentionné dans la question.*

En fonction du niveau de l'habilitation de sécurité demandée – confidentiel, secret ou très secret – un certain nombre de devoirs d'enquête sont effectués. Ils sont décrits dans la note confidentielle de mars 2000 du comité ministériel « Renseignement et Sécurité » et doivent être strictement respectés. Il en va de même des dispositions de la loi du 11 décembre 1998 relative à la classification et aux habilitations de sécurité et de l'arrêté royal subséquent du 10 mars 2000.

L'octroi, le refus ou la limitation d'une habilitation de sécurité ne sont jamais décidés par les enquêteurs ou par une personne seule. Chaque enquête est prescrite par des officiers sur la base d'un questionnaire de base correctement et complètement rempli. Chaque rapport d'enquête est contrôlé par deux échelons au minimum. En cas de refus ou de limitation de l'habilitation de sécurité demandée et afin de tendre vers une objectivité maximale, un comité restreint est

personeelsleden terug naar de federale recherche moeten.

De 22 onderofficieren die vanaf 1 januari in dienst treden, hebben zich tot nog toe beziggehouden met onderzoeken naar veiligheidsincidenten in militaire kwartieren. Ze zouden echter geen opleiding voor *security checks* hebben gehad. Bovendien zouden die personen niet thuis zijn in politieke, administratieve en gerechtelijke kringen. Binnen de inlichtingendienst worden ook vragen gesteld over het feit dat lager gerangschikte militairen voortaan hun meerderen zullen controleren. Gevreesd wordt voor een verhoogd risico op vriendjespolitiek of inmenging van bovenaf.

Ten slotte vreest de inlichtingendienst dat de nieuwe personeelsleden onvoldoende voorbereid zijn op hun nieuwe functie. Zo zouden de cursussen zijn ingekort tot enkele weken. Bovendien gaan door de vervanging van het volledige SI-personeel heel wat ervaring, contactpersonen en informatiebronnen verloren.

Graag had ik van de minister vernomen of de 22 onderofficieren voldoende voorbereid zijn op hun nieuwe functie. Welke opleidingen werden hiertoe gegeven? Acht de minister het personeelscontingent van 22 personen voldoende om de taken van de 37 federale politieagenten over te nemen? Op welke wijze zal het aangehaalde risico op vriendjespolitiek of inmenging van bovenaf worden ingedijkt, geleet op het feit dat de veiligheidsonderzoeken tot het hoogste operationele niveau worden uitgevoerd door onderofficieren met een lagere graad dan de personen die ze moeten screenen? Op welke wijze zullen de 37 federale politieagenten worden ingeschakeld in de strijd tegen het terrorisme?

De heer Rudy Demotte, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid. – Niet 22 onderofficieren, maar wel 2 officieren en 32 onderofficieren zullen in de toekomst de veiligheidsonderzoeken uitvoeren. Alle onderofficieren zijn keuronderofficieren. Die 34 militairen zullen het eerste kwartaal van 2005 elk volgens hun taalstelsel een specifieke opleiding volgen. Gedurende die opleidingsperiode zal de continuïteit van de veiligheidsonderzoeken worden verzekerd door een ploeg van zes onderofficieren, versterkt met een veertigtal reserveofficieren die in het burgerleven politiecommissaris of politie-inspecteur zijn. Het personeelscontingent zal dus bestaan uit 2 officieren en 32 onderofficieren en niet uit 22 onderofficieren zoals vermeld in de vraag.

Naargelang het niveau van de gevraagde veiligheidsmachtiging – vertrouwelijk, geheim of zeer geheim – moeten een aantal onderzoeksadaten worden verricht. Die worden beschreven in de vertrouwelijke nota van maart 2000 van het ministerieel comité 'Inlichting en veiligheid' en moeten strikt worden geëerbiedigd. De bepalingen van de wet betreffende de classificatie- en veiligheidsmachtigingen van 11 december 1998 en het hieraan verbonden koninklijk besluit van 10 maart 2000 moeten eveneens worden nageleefd.

Het toestaan, weigeren of beperken van een veiligheidsmachtiging wordt nooit beslist door de onderzoekers of door een enkele persoon. Elk onderzoek wordt voorgeschreven door officieren op basis van een correct en volledig ingevulde basisvragenlijst. Elk

constitué. Il comprend le chef du Service général de renseignement et de sécurité, le chef de la division sécurité militaire et le conseiller juridique. Le chef du SGR prend la décision finale. Cette procédure sera également suivie à l'avenir.

La dernière question de M. Vandenberghe n'a rien à voir avec la compétence du SPF Défense, mais bien avec celle de la Justice et de l'Intérieur.

M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – *Je ne vais pas entamer une discussion à ce sujet en l'absence du ministre compétent. Étant donné les remous qu'a suscités ces derniers jours le fonctionnement du service de renseignement militaire, je voudrais organiser, après les vacances de Noël, un débat plus large à ce sujet avec le ministre de la Défense. La nécessité d'un débat plus large transparait dans une interview du procureur du Roi d'Anvers, où la Sûreté de l'État est qualifiée de « trou noir », ce qui signifie que tout ce qui y entre disparaît sans être analysé. Cette déclaration est extrêmement préoccupante.*

J'insiste dès lors pour que la commission d'accompagnement soit convoquée dans les plus brefs délais afin de discuter des difficultés éventuelles.

Mme la présidente. – Je puis vous répondre positivement sur ce point.

Demande d'explications de M. Christian Brotcorne au ministre de la Défense sur «l'octroi de la Croix d'Officier de l'Ordre de Léopold aux vétérans belges de 40-45» (n° 3-503)

Mme la présidente. – M. Rudy Demotte, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, répondra au nom de M. André Flahaut, ministre de la Défense.

M. Christian Brotcorne (CDH). – *J'ai reçu une lettre assez émouvante d'un vétéran de la guerre 40-45 qui, dans le cadre de la commémoration du 60^{ème} anniversaire de la libération, faisait état de ce que des autorités étrangères, le président de la République française et le président des États-Unis d'Amérique notamment, auraient accordé des distinctions honorifiques aux vétérans belges. Il se demandait s'il ne serait pas juste et opportun que notre pays fasse le même geste en octroyant aux vétérans, en dehors du plan quinquennal, la croix d'officier de l'ordre de Léopold en reconnaissance des sacrifices qu'ils ont faits pour la nation. J'espère que la réponse sera positive. Si tel n'est pas le cas, pourquoi ?*

M. Rudy Demotte, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique. – *La France et les États-Unis ont effectivement décerné des distinctions honorifiques à titre symbolique à une petite minorité de vétérans belges de la guerre 40-45.*

En Belgique, en dehors des plans quinquennaux, les anciens

onderzoeksverslag wordt door minimum twee verschillende echelons gecontroleerd. In geval van een weigering of beperking van de gevraagde veiligheidsmachtiging en ten einde een maximale objectiviteit na te streven, wordt een beperkt comité samengesteld. Dat comité bestaat uit de chef van de Algemene Dienst Inlichting en Veiligheid, de chef van de divisie militaire veiligheid en de juridisch raadgever. De chef van de ADIV neemt de eindbeslissing. Deze werkwijze zal ook in de toekomst worden gevolgd.

De laatste vraag van de heer Vandenberghe heeft niets te maken met de bevoegdheid van de FOD Landsverdediging, wel met die van Justitie en Binnenlandse Zaken.

De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – *Ik zal daarover nu geen discussie beginnen, aangezien de bevoegde minister niet aanwezig is. Gezien de deining die de jongste dagen ontstaan is over de werking van de militaire inlichtingendienst, wil ik daarover na het kersteces met de minister van Landsverdediging graag een debat in een breder perspectief. Dat een ruimer debat nodig is mag onder meer blijken uit een interview van de procureur des Konings van Antwerpen waarin de Staatsveiligheid als het 'zwarte gat' wordt beschreven. Dat betekent dat alles wat daar binnenkomt verdwijnt zonder te worden geanalyseerd. Dat is een zeer verontrustende verklaring.*

Ik dring dus aan om zeer snel de parlementaire begeleidingscommissie samen te roepen om over die al dan niet bestaande moeilijkheden te beraadslagen.

De voorzitter. – Ik kan u daar een positief antwoord op geven.

Vraag om uitleg van de heer Christian Brotcorne aan de minister van Landsverdediging over «de toekenning van het Kruis van Officier in de Leopoldsorde aan de Belgische veteranen van 40-45» (nr. 3-503)

De voorzitter. – De heer Rudy Demotte, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, antwoordt namens de heer André Flahaut, minister van Landsverdediging.

De heer Christian Brotcorne (CDH). – *Ik ontving een nogal ontroerende brief van een veteraan van 40-45 naar aanleiding van de herdenking van de 60^{ste} verjaardag van de bevrijding. Hij schrijft dat buitenlandse overheden, meer bepaald de president van de Franse Republiek en de president van de Verenigde Staten, eretekens hebben uitgereikt aan de Belgische veteranen. Hij vroeg zich af of ons land niet eenzelfde gebaar kan stellen door aan de veteranen, buiten het vijftienplan om, het Kruis van Officier in de Leopoldsorde toe te kennen uit erkentelijkheid voor de offers die ze voor de natie hebben gebracht. Ik hoop op een positief antwoord. Als dat niet het geval is, waarom dan niet?*

De heer Rudy Demotte, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid. – *Frankrijk en de Verenigde Staten hebben inderdaad symbolisch eretekens uitgereikt aan een kleine minderheid van Belgische veteranen van de oorlog 40-45.*

Afgezien van de vijftienplannen krijgen oud-strijders in België geregeld nationale eretekens of zwaarden met de

combattants se voient régulièrement décerner des ordres nationaux ou des glaives à la mention 40-45 à apposer sur ces ordres nationaux.

De plus, suite à la levée de la forclusion sur l'octroi des distinctions honorifiques pour mérite personnel pour fait de guerre, les anciens combattants peuvent à nouveau introduire leurs demandes auprès du département pour l'octroi d'un ordre national. Il convient d'observer que l'octroi d'un seul ordre national à tous les vétérans de la guerre 40-45 n'est pas envisageable car cela irait à l'encontre des règles existantes en matière de hiérarchie dans les ordres nationaux. Ces règles sont établies par le ministère des Affaires étrangères, gestionnaire des ordres nationaux.

M. Christian Brotcorne (CDH). – Je crois que c'est regrettable. Je ne manquerai pas d'interroger le ministre des Affaires étrangères à ce propos.

Demande d'explications de Mme Erika Thijs au ministre de la Défense sur «les efforts accomplis par la Belgique en matière de mines antipersonnel dans la perspective du sommet de Nairobi» (n° 3-482)

Mme la présidente. – M. Rudy Demotte, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, répondra au nom de M. André Flahaut, ministre de la Défense.

Mme Erika Thijs (CD&V). – *Le Sommet de Nairobi pour un monde sans mines, qui s'est tenu du 29 novembre au 3 décembre, a rassemblé de nombreux dirigeants du monde entier, des experts et des représentants de la société civile. Ils ont réfléchi à la mesure dans laquelle la lutte contre les mines antipersonnel a progressé. Depuis 1995, la Belgique a joué un rôle de pionnier dans ce dossier et, avec d'autres pays, elle a défendu avec ardeur la convention d'Ottawa qui est entrée en vigueur en 1999.*

Pour l'instant, notre pays emploie douze démineurs dans les pays touchés. Nous disposons pourtant d'une énorme expertise dont on fait l'éloge dans de nombreux pays. Le ministre est-il disposé, en concertation avec le ministre de la Coopération au développement, à employer davantage de personnes ?

En 2004, le gouvernement a annoncé qu'il consacrerait 6,3 millions d'euros à la lutte contre les mines terrestres. Quel montant a-t-on spécifiquement consacré, d'une part, à l'enlèvement des mines antipersonnel et, d'autre part, à l'aide aux victimes ? Dans quel budget ces montants sont-ils inscrits ?

Quelles seront, au cours des prochaines années, les priorités du gouvernement belge dans la lutte contre les mines antipersonnel ? Le gouvernement sanctionnera-t-il les entreprises et banques belges qui investissent encore dans des entreprises qui produisent des mines antipersonnel ?

Le gouvernement belge a annoncé que les défis sont particulièrement importants dans ce dossier, mais nombre des parties impliquées dans un conflit contournent la convention d'Ottawa en utilisant des mines antichar et des dispositifs antimanipulation. Ces deux dispositifs ne figurent en effet pas dans la convention. Le gouvernement est-il disposé à jouer,

vermelding 40-45 om op de nationale eretekens aan te brengen.

Ingevolge de opheffing van de niet-toekenning van eretekens voor persoonlijke verdiensten in oorlogstijd kunnen de oudstrijders bovendien opnieuw aanvragen indienen bij het departement voor het verkrijgen van een nationale orde. De toekenning van één bepaalde nationale orde aan alle veteranen van de oorlog 40-45 kan niet worden overwogen omdat dat zou ingaan tegen de bestaande hiërarchische regels voor nationale orden. Deze regels worden opgesteld door het ministerie van Buitenlandse Zaken dat de nationale orden beheert.

De heer Christian Brotcorne (CDH). – *Ik vind dat spijtig. Ik zal de minister van Buitenlandse Zaken hierover ondervragen.*

Vraag om uitleg van mevrouw Erika Thijs aan de minister van Landsverdediging over «de Belgische inspanningen inzake antipersoonsmijnen in het licht van de top van Nairobi» (nr. 3-482)

De voorzitter. – De heer Rudy Demotte, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, antwoordt namens de heer André Flahaut, minister van Landsverdediging.

Mevrouw Erika Thijs (CD&V). – De Top van Nairobi voor een mijnevrije wereld, die van 29 november tot 3 december 2004 plaatsvond, bracht vele wereldleiders, experts en vertegenwoordigers van het middenveld samen om na te gaan in welke mate vooruitgang werd geboekt in de strijd tegen de antipersoonsmijnen. België heeft sinds 1995 een voortrekkersrol gespeeld in dat dossier en samen met een aantal andere landen geijverd voor het Verdrag van Ottawa, dat in 1999 in werking is getreden.

Momenteel zet ons land 12 ontmijners in de getroffen landen in. Nochtans beschikken we over een enorme expertise, waarvoor we in vele landen geprezen worden. Is de minister bereid in overleg met de minister van Ontwikkelingssamenwerking meer mensen in te zetten?

De regering heeft aangekondigd in 2004 aan de strijd tegen de landmijnen 6,3 miljoen euro te besteden. Hoeveel wordt specifiek gependeed voor het ruimen van antipersoonsmijnen en welk bedrag wordt uitgetrokken voor de hulpverlening aan de slachtoffers? Op welke budgetten is dat ingeschreven?

Welke prioriteiten zal de Belgische regering de komende jaren leggen in de strijd tegen de antipersoonsmijnen? Wil de regering optreden tegen Belgische bedrijven en banken die nog steeds investeren in bedrijven die antipersoonsmijnen produceren?

De Belgische regering heeft aangekondigd dat de uitdagingen in dit dossier nog bijzonder groot zijn, maar vele in een conflict betrokken partijen omzeilen het Verdrag van Ottawa door gebruik te maken van antitankmijnen en antihanteerbaarheidsmechanismen. Beide systemen werden niet opgenomen in het Verdrag. Is de regering bereid ook hier een voortrekkersrol te spelen door die lacune op het

dans ce cas également, un rôle de pionnier en abordant cette lacune lors des négociations internationales ? Le gouvernement est-il disposé à donner lui-même le bon exemple en interdisant la production et le commerce des dispositifs antimanipulation dans notre pays ? Le gouvernement a-t-il l'intention de soutenir, dans ce domaine, la proposition de loi déposée en 2001 à la Chambre et au Sénat ?

M. Rudy Demotte, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique. – *Notre pays est actuellement engagé dans divers programmes de déminage dans plusieurs pays confrontés au danger que représentent les mines antipersonnel et les engins non explosés. Treize hommes de la Défense nationale, spécialistes du déminage, mettent leur expertise à la disposition de pays tels que le Cambodge, le Laos, l'Afghanistan et le Kosovo. De plus, une formation de seize chefs d'équipe est dispensée deux fois par an. Outre ces actions, nos équipes de déminage sont également engagées sur notre territoire national. Elles répondent annuellement à plus de 4.000 demandes d'intervention.*

L'expertise belge en la matière est universellement reconnue et les demandes d'appui introduites par tous les pays affectés par les mines antipersonnel sont nombreuses. Puisque les moyens humains et financiers ne sont pas illimités, les priorités doivent être régulièrement revues en tenant compte des urgences humanitaires, de la continuité de nos actions et de l'existence des programmes de déminage mis en place ou prêts à l'être par la communauté internationale. Dans le contexte actuel, le département de la Défense nationale ne dispose pas d'une marge de manœuvre suffisante pour accroître le nombre de ses interventions.

En 2003, la Belgique a consacré 5,6 millions d'euros, ce qui représente une augmentation de 45% par rapport au budget alloué en 2002. En 2004, notre contribution financière a de nouveau augmenté pour atteindre 6,3 millions d'euros. C'est ainsi que deux millions d'euros ont été affectés aux opérations de déminage qui ont été assurées par le département de la Défense nationale lui-même ou financées par Handicap International ou des organisations internationales telles que les Nations Unies et l'Union européenne. Par ailleurs, la Belgique consacre plus de 4,2 millions à l'assistance aux victimes. Ces montants sont inscrits dans le budget de mon département et de ceux des Affaires étrangères et de la Coopération au développement.

Pour la période 1997-2004, notre pays a contribué à la lutte contre les mines antipersonnel pour un montant de 32 millions d'euros, ce qui le place parmi les quinze donateurs les plus importants.

Les priorités de la Belgique sont régulièrement réexaminées. À la suite du récent Sommet de Nairobi et des contacts qui en ont résulté, il a été décidé qu'un groupe interdépartemental réunissant des représentants de la Défense nationale, des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, ainsi que des délégués de la société civile, examinerait l'opportunité de la formulation de recommandations pour les actions futures.

Le gouvernement belge a fait part, lors du Sommet de Nairobi, de l'existence du projet de loi visant à interdire aux organismes de placement collectif de proposer des produits

internationale forum aan te kaarten? Is de regering bereid zelf het goede voorbeeld te geven door een verbod in te stellen op de productie en handel van de antihanteerbaarheidsmechanismen in ons land? Wil de regering het wetsvoorstel ter zake, dat in 2001 reeds in Kamer en Senaat werd ingediend, mee ondersteunen?

De heer Rudy Demotte, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid. – *Ons land is momenteel betrokken bij diverse ontminingsprogramma's in verschillende landen die geconfronteerd worden met de schadelijke gevolgen van antipersoonsmijnen en niet-ontploffte tuigen. Dertien ontminingsspecialisten van Landsverdediging stellen hun expertise ter beschikking van landen als Cambodja, Laos, Afghanistan en Kosovo. Daarnaast wordt tweemaal per jaar een opleiding voor zestien ploegoversten-ontmijners georganiseerd. Naast die acties worden onze ontminingsploegen ook op ons eigen grondgebied ingezet. Zo gaan ze jaarlijks in op meer dan 4.000 aanvragen om interventie.*

De Belgische expertise ter zake is alom bekend en er is dan ook een grote vraag naar bijstand van alle landen die te maken hebben met antipersoonsmijnen. Aangezien het aantal personeelsleden en de financiële middelen niet onbeperkt zijn, worden de prioriteiten op geregelde tijdstippen herbekeken, rekening houdend met de humanitaire noodwendigheden, de continuïteit van onze acties en de door de internationale gemeenschap opgestelde of op te stellen ontminingsprogramma's. In de huidige omstandigheden beschikt het departement van Landsverdediging niet over extra ruimte om het aantal interventies uit te breiden.

In 2003 besteedde België 5,6 miljoen euro, een toename van 45% ten opzichte van het budget dat in 2002 werd toegekend. In 2004 steeg onze financiële bijdrage opnieuw; ze bedroeg 6,3 miljoen euro. Er werd 2 miljoen euro toegekend aan ontminingsopdrachten die uitgevoerd werden door het departement van Landsverdediging zelf of gefinancierd werden door Handicap International of door internationale organisaties zoals de Verenigde Naties of de Europese Unie. Bovendien draagt België meer dan 4,2 miljoen euro bij voor bijstand aan slachtoffers. Deze budgetten worden ingeschreven op de begroting van het departement van Landsverdediging en van het departement van Buitenlandse Zaken en Ontwikkelingssamenwerking.

Ons land heeft tussen 1997 en 2004 32 miljoen euro bijgedragen in de strijd tegen de antipersoonsmijnen. Dat plaatst België bij de 15 belangrijkste schenkers.

De Belgische prioriteiten worden geregeld opnieuw bekeken. Na de recente Top in Nairobi en de daaruit voortvloeiende contacten, werd beslist een interdepartementale groep met medewerkers van Landsverdediging, Buitenlandse Zaken en Ontwikkelingssamenwerking, aangevuld met vertegenwoordigers ad hoc uit de samenleving, te laten nagaan of aanbevelingen voor toekomstige acties kunnen worden geformuleerd.

De Belgische regering heeft op de Top in Nairobi het voorstel toegelicht dat collectieve beleggingsvennootschappen verbiedt om producten aan te bieden met aandelen van

contenant des actions d'entreprises qui fabriquent des mines antipersonnel. Ce projet a suscité un grand intérêt de la part des États parties à la convention ainsi que de notre société civile.

La Belgique est consciente que l'usage irresponsable des mines anti-véhicules cause des problèmes humanitaires dans certaines régions du monde. À cet égard, des négociations auxquelles la Belgique participe activement sont actuellement menées à Genève, dans le cadre de la convention de 1980 relative aux armes conventionnelles et de ses protocoles additionnels visant à atténuer les souffrances de la population civile. La Belgique est soucieuse de faire reconnaître les normes internationales imposées par la Convention relatives à l'interdiction des mines antipersonnel. Nous menons en outre des négociations à Genève. Il semble dès lors peu opportun d'adopter unilatéralement une loi visant à interdire certains types de mines anti-véhicules ou des systèmes antimanipulation. La Belgique continuera par contre à participer activement à l'élaboration d'une réglementation plus stricte de l'emploi de certaines catégories de mines anti-véhicules.

Mme Erika Thijs (CD&V). – *Je sais qu'il n'est pas facile pour le ministre de la Santé publique de répondre à des questions adressées au ministre de la Défense nationale. Je n'ai toutefois reçu aucune réponse claire à ma question de savoir pourquoi une proposition de loi déposée au Sénat en 2001 n'a pas encore été examinée. La Belgique pourrait peser davantage sur les négociations internationales relatives au systèmes antimanipulation si cette proposition était adoptée.*

Demande d'explications de Mme Erika Thijs au ministre de la Défense sur «le démantèlement des F-16» (n° 3-505)

Mme la présidente. – M. Rudy Demotte, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, répondra au nom de M. André Flahaut, ministre de la Défense.

Mme Erika Thijs (CD&V). – *Le ministre de la Défense a annoncé qu'il ramènerait le nombre d'avions F-16 de 90 à 72. 18 avions F-16 doivent donc disparaître, sans doute pour de bonnes raisons.*

Est-il exact que l'armée belge ramène sa composante aérienne à 72 F-16 ? Dans l'affirmative, quand ces avions seront-ils retirés ? Quelle est la raison de ce retrait de 18 F-16 ? En principe, les USA s'opposent à la vente de tels avions pour éviter qu'ils soient cédés à des États « voyous ». Que fera l'armée des F-16 retirés du service ? Les avions doivent-ils être mis à la casse ? Dans l'affirmative, n'est-ce pas un gaspillage de moyens militaires, a fortiori si certains avions totalisent moins de 5.000 heures de vol ?

M. Rudy Demotte, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique. – *Conformément plan d'orientation de la Défense de 2003, le ministère de la Défense réduira effectivement le nombre de F-16 de 90 à 72. Les avions*

bedrijven die antipersoonsmijnen produceren. Het voorstel kreeg veel belangstelling van de leden van de Conventie, maar ook in onze samenleving.

België is zich ervan bewust dat onverantwoord gebruik van antivoertuigmijnen humanitaire problemen veroorzaakt in bepaalde regio's van de wereld. Hierover zijn momenteel in Genève – in het kader van de Conventie van 1980 over bepaalde conventionele wapens en de aanvullende protocollen over het streven naar het verminderen van onnodig lijden door de burgerbevolking – onderhandelingen aan de gang waaraan België actief deelneemt. Aangezien België vooral de internationale normen opgelegd door de Conventie inzake het verbod op antipersoonsmijnen universeel erkend wil zien en wij in Genève over antivoertuigmijnen onderhandelen, lijkt het weinig opportuun op dit ogenblik unilateraal een wet aan te nemen die bepaalde types van antivoertuigmijnen of antimanipulatiesystemen verbiedt. België zal wel actief blijven deelnemen aan het uitwerken van een striktere reglementering inzake het gebruik van bepaalde categorieën van antivoertuigmijnen.

Mevrouw Erika Thijs (CD&V). – Ik weet dat het voor een minister van Volksgezondheid niet gemakkelijk is vragen te beantwoorden die gericht zijn tot de minister van Landsverdediging. Ik heb echter geen duidelijk antwoord gekregen op mijn vraag waarom een wetsvoorstel dat al in 2001 in de Senaat werd ingediend, niet behandeld wordt. België zou meer op de internationale onderhandelingen over de antihanteerbaarheidsmechanismen kunnen wegen als het over een goedgekeurd voorstel beschikte.

Vraag om uitleg van mevrouw Erika Thijs aan de minister van Landsverdediging over «de afbouw van F-16's» (nr. 3-505)

De voorzitter. – De heer Rudy Demotte, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, antwoordt namens de heer André Flahaut, minister van Landsverdediging.

Mevrouw Erika Thijs (CD&V). – In een interview in *Het Belang van Limburg* kondigt de minister van Landsverdediging aan dat we van 90 naar 72 F-16's zullen gaan. Dat betekent dat ongeveer 18 F-16's moeten verdwijnen. Wellicht heeft de minister een gegronde reden hebben om die vliegtuigen aan de grond te houden.

Is het juist dat het Belgische leger zijn luchtcomponent terugbrengt op 72 F-16's? Zo ja, tegen wanneer worden die F-16's uit de vlucht genomen? Wat is de reden om 18 vliegtuigen uit de vlucht te nemen? In principe stelt de VS een veto tegen een verkoop van dergelijke vliegtuigen om te vermijden dat ze verkocht worden aan de zogenaamde schurkenstaten. Wat zal het leger met de uit de vlucht genomen F-16's doen? Moeten de vliegtuigen inderdaad tot schroot worden herleid? Zo ja, is dat geen verspilling van militaire middelen zeker als sommige vliegtuigen nog geen 5.000 vluchten hebben uitgevoerd?

De heer Rudy Demotte, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid. – Overeenkomstig het stuurplan Defensie van 2003 zal het ministerie van Landsverdediging het aantal F-16's inderdaad verminderen van 90 tot 72. De overtollige

excédentaires seront mis hors service avant la fin de 2004.

La réduction de la flotte découle de l'objectif global consistant à disposer d'une défense plus petite, plus flexible et mieux équipée. Nous réduisons le nombre de F-16 pour pouvoir atteindre le niveau de nos ambitions au sein de l'UE et de l'OTAN et pour garantir un entraînement de qualité à nos pilotes. Nous pourrions ainsi réduire les frais de fonctionnement et réaliser la modernisation continue requise pour notre flotte de F-16.

En fonction du potentiel qu'ils présentent encore, les avions seront vendus ou bien en entier ou bien en pièces détachées. L'accord des USA sera en tout cas demandé.

La mise à la casse est une option qui ne sera prise en considération que pour les appareils qui offrent le potentiel le plus faible et pour les carcasses, après enlèvement de toutes les pièces utilisables. Le terme « potentiel » doit être pris au sens large. Les programmes d'amélioration constituent un complément important au potentiel restant d'heures de vol.

Mme Erika Thijs (CD&V). – *Comme le ministre de la Défense est absent, il m'est difficile de réagir. Si j'ai bien compris, les 18 F-16 seront d'abord démantelés avant d'être vendus et réassemblés. C'est une manière absurde de contourner le traité avec les USA. J'aurais aimé savoir à quel pays les F-16 seront vendus et quand ils quitteront la Belgique.*

Ordre des travaux

Mme la présidente. – L'ordre du jour de la présente séance est ainsi épuisé.

M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – *Il reste encore mes demandes d'explications à la ministre de la Justice sur « la modification proposée de certains aspects du statut des membres du personnel des services de police » et à la ministre de la Justice et au ministre de l'Intérieur sur « les auxiliaires de police ».*

Mme la présidente. – La ministre m'a demandé de reporter ces demandes d'explications.

M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – *Je tiens à protester contre le comportement du gouvernement. Il s'agit déjà du deuxième report.*

Mme la présidente. – Les prochaines séances auront lieu le jeudi 22 décembre 2004 à 14 h 00 et à 19 h 00.

(La séance est levée à 19 h 15.)

Excusés

Mme Anseeuw, pour raisons de santé, M. Brotchi, à l'étranger, M. Cheffert, pour d'autres devoirs, M. Chevalier, pour devoirs de sa charge, ainsi que M. Coveliers, pour raisons familiales, demandent d'excuser leur absence à la

vliegtuigen worden uit dienst genomen vóór eind 2004.

De vlootreductie past in de algemene doestelling om een kleinere, meer flexibele, mobieler, beter uitgeruste en sneller inzetbare defensie tot stand te brengen. Het aantal F-16's wordt gereduceerd om te kunnen voldoen aan ons ambitieniveau binnen de EU en de NAVO en een kwaliteitsvolle training voor onze piloten te garanderen. Daardoor kunnen we de werkingskosten reduceren en op efficiënte wijze de noodzakelijke continue modernisering van de F-16 vloot realiseren.

Afhankelijk van het overblijvend potentieel van de vliegtuigen, worden de vliegtuigen als een geheel of als wisselstukken verkocht. In beide gevallen wordt het akkoord van de Verenigde Staten gevraagd.

Verschroting is een optie die slechts in aanmerking komt voor de vliegtuigen met het minste potentieel en wordt hoe dan ook alleen toegepast op het karkas van het vliegtuig nadat alle bruikbare stukken zijn verwijderd. De term 'potentieel' moet ruim gezien worden. Als verbeteringsprogramma's worden toegepast, betekenen die een belangrijk complement aan het resterende potentieel vluchturen.

Mevrouw Erika Thijs (CD&V). – Aangezien de minister van Landsverdediging niet aanwezig is, kan ik moeilijk reageren. Als ik het goed begrepen heb, worden de 18 F-16's eerst ontmanteld om vervolgens te worden verkocht en weer te worden geassembleerd. Op die manier wordt het verdrag met de VS omzeild. Dat is toch absurd. Toch had ik graag geweten aan welk land de F-16's worden verkocht en wanneer ze uit België vertrekken.

Regeling van de werkzaamheden

De voorzitter. – De agenda van deze vergadering is afgewerkt.

De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – Ik heb nog een vraag om uitleg aan de vice-eerste minister en de minister van Justitie over 'de vooropgestelde wijziging van bepaalde aspecten van het statuut van de personeelsleden van de politiediensten' en een vraag om uitleg aan de minister van Justitie en aan de minister van Binnenlandse Zaken over de 'hulpagenten'.

De voorzitter. – De minister heeft me gevraagd die vragen te willen uitstellen.

De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – Ik wens te protesteren tegen de handelwijze van de regering. Dit is al het tweede uitstel. Het is niet de eerste keer dat een vraag over een actueel probleem wordt uitgesteld.

De voorzitter. – De volgende vergaderingen vinden plaats woensdag 22 december 2004 om 14.00 en om 19.00 uur.

(De vergadering wordt gesloten om 19.15 uur.)

Berichten van verhindering

Afwezig met bericht van verhindering: mevrouw Anseeuw, om gezondheidsredenen, de heer Brotchi, in het buitenland, de heer Cheffert, wegens andere plichten, de heer Chevalier, wegens ambtsplichten, de heer Coveliers, om familiale

présente séance.

– **Pris pour information.**

redenen.

– **Voor kennisgeving aangenomen.**

Annexe

Bijlage

Votes nominatifs

Vote n° 1

Présents : 52
 Pour : 52
 Contre : 0
 Abstentions : 0

Pour

Jihane Annane, Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Christian Brotcorne, Yves Buysse, Berni Collas, Marie-Hélène Crombé-Berton, Sabine de Bethune, Jean-Marie Dedecker, Christine Defraigne, Michel Delacroix, Francis Delpérée, Amina Derbaki Sbaï, Jacinta De Roeck, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Francis Detraux, Nathalie de T' Serclaes, Pierre Galand, Jacques Germeaux, Jean-Marie Happart, Margriet Hermans, Nele Jansegers, Joëlle Kapompolé, Flor Koninckx, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Philippe Moureaux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Clotilde Nyssens, Luc Paque, Fatma Pehlivan, François Roelants du Vivier, Jan Steverlynck, Fauzaya Talhaoui, Annemie Van de Castele, Hugo Vandenberghe, Lionel Vandenberghe, Luc Van den Brande, Ludwig Vandenhove, Anke Van dermeersch, Joris Van Hauthem, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, André Van Nieuwkerke, Wim Verreycken, Luc Willems, Paul Wille, Marc Wilmots.

Vote n° 2

Présents : 54
 Pour : 45
 Contre : 0
 Abstentions : 9

Pour

Jihane Annane, Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Christian Brotcorne, Berni Collas, Marie-Hélène Crombé-Berton, Sabine de Bethune, Jean-Marie Dedecker, Christine Defraigne, Francis Delpérée, Amina Derbaki Sbaï, Jacinta De Roeck, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Pierre Galand, Jacques Germeaux, Jean-Marie Happart, Margriet Hermans, Joëlle Kapompolé, Flor Koninckx, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Philippe Moureaux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Clotilde Nyssens, Luc Paque, Fatma Pehlivan, François Roelants du Vivier, Jan Steverlynck, Fauzaya Talhaoui, Annemie Van de Castele, Hugo Vandenberghe, Lionel Vandenberghe, Luc Van den Brande, Ludwig Vandenhove, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, André Van Nieuwkerke, Luc Willems, Paul Wille, Marc Wilmots.

Abstentions

Yves Buysse, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Michel Delacroix, Francis Detraux, Nele Jansegers, Anke Van dermeersch, Joris Van Hauthem, Wim Verreycken.

Vote n° 3

Présents : 54
 Pour : 54
 Contre : 0
 Abstentions : 0

Pour

Jihane Annane, Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Christian Brotcorne, Yves Buysse, Jurgen Ceder, Berni Collas, Frank Creyelman, Marie-Hélène Crombé-Berton, Sabine de Bethune, Jean-Marie Dedecker, Christine Defraigne, Michel Delacroix, Francis Delpérée, Amina Derbaki Sbaï, Jacinta De Roeck, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Francis Detraux, Nathalie de T' Serclaes, Pierre Galand, Jacques Germeaux, Jean-Marie Happart, Margriet Hermans, Nele Jansegers, Joëlle Kapompolé, Flor Koninckx, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Philippe Moureaux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Clotilde Nyssens, Luc Paque, Fatma Pehlivan, François Roelants du Vivier, Jan Steverlynck, Fauzaya Talhaoui, Annemie Van de Castele, Hugo Vandenberghe, Lionel Vandenberghe, Luc Van den Brande, Ludwig Vandenhove, Anke Van dermeersch, Joris Van Hauthem, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, André Van Nieuwkerke, Wim Verreycken, Luc Willems, Paul Wille, Marc Wilmots.

Vote n° 4

Naamstemmingen

Stemming 1

Aanwezig: 52
 Voor: 52
 Tegen: 0
 Onthoudingen: 0

Voor

Stemming 2

Aanwezig: 54
 Voor: 45
 Tegen: 0
 Onthoudingen: 9

Voor

Onthoudingen

Stemming 3

Aanwezig: 54
 Voor: 54
 Tegen: 0
 Onthoudingen: 0

Voor

Stemming 4

Présents : 54
 Pour : 54
 Contre : 0
 Abstentions : 0

Aanwezig: 54
 Voor: 54
 Tegen: 0
 Onthoudingen: 0

Pour

Voor

Jihane Annane, Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Christian Brotcorne, Yves Buysse, Jurgen Ceder, Berni Collas, Frank Creyelman, Marie-Hélène Crombé-Berton, Sabine de Bethune, Jean-Marie Dedecker, Christine Defraigne, Michel Delacroix, Francis Delpérée, Amina Derbaki Sbaï, Jacinta De Roeck, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Francis Detraux, Nathalie de T' Serclaes, Pierre Galand, Jacques Germeaux, Jean-Marie Happart, Margriet Hermans, Nele Jansegers, Joëlle Kapompolé, Flor Koninckx, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Bart Martens, Philippe Moureaux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Clotilde Nyssens, Luc Paque, Fatma Pehlivan, François Roelants du Vivier, Jan Steverlynck, Fauzaya Talhaoui, Annemie Van de Casteele, Hugo Vandenberghe, Lionel Vandenberghe, Luc Van den Brande, Ludwig Vandenhove, Anke Van dermeersch, Joris Van Hauthem, Myriam Vanlerberghe, André Van Nieuwkerke, Wim Verreycken, Luc Willems, Paul Wille, Marc Wilmots.

Vote n° 5

Stemming 5

Présents : 52
 Pour : 52
 Contre : 0
 Abstentions : 0

Aanwezig: 52
 Voor: 52
 Tegen: 0
 Onthoudingen: 0

Pour

Voor

Jihane Annane, Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Christian Brotcorne, Yves Buysse, Jurgen Ceder, Berni Collas, Frank Creyelman, Marie-Hélène Crombé-Berton, Sabine de Bethune, Jean-Marie Dedecker, Christine Defraigne, Michel Delacroix, Francis Delpérée, Amina Derbaki Sbaï, Jacinta De Roeck, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Francis Detraux, Nathalie de T' Serclaes, Pierre Galand, Jacques Germeaux, Jean-Marie Happart, Margriet Hermans, Nele Jansegers, Joëlle Kapompolé, Flor Koninckx, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Bart Martens, Philippe Moureaux, Staf Nimmegeers, Clotilde Nyssens, Luc Paque, Fatma Pehlivan, François Roelants du Vivier, Jan Steverlynck, Fauzaya Talhaoui, Hugo Vandenberghe, Lionel Vandenberghe, Luc Van den Brande, Ludwig Vandenhove, Anke Van dermeersch, Joris Van Hauthem, Myriam Vanlerberghe, André Van Nieuwkerke, Wim Verreycken, Luc Willems, Paul Wille, Marc Wilmots.

Vote n° 6

Stemming 6

Présents : 54
 Pour : 54
 Contre : 0
 Abstentions : 0

Aanwezig: 54
 Voor: 54
 Tegen: 0
 Onthoudingen: 0

Pour

Voor

Jihane Annane, Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Christian Brotcorne, Yves Buysse, Jurgen Ceder, Berni Collas, Frank Creyelman, Marie-Hélène Crombé-Berton, Sabine de Bethune, Christine Defraigne, Michel Delacroix, Francis Delpérée, Amina Derbaki Sbaï, Jacinta De Roeck, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Francis Detraux, Nathalie de T' Serclaes, Pierre Galand, Jacques Germeaux, Jean-Marie Happart, Margriet Hermans, Nele Jansegers, Joëlle Kapompolé, Flor Koninckx, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Bart Martens, Philippe Moureaux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Clotilde Nyssens, Luc Paque, Fatma Pehlivan, François Roelants du Vivier, Jan Steverlynck, Fauzaya Talhaoui, Annemie Van de Casteele, Hugo Vandenberghe, Lionel Vandenberghe, Luc Van den Brande, Ludwig Vandenhove, Anke Van dermeersch, Joris Van Hauthem, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, André Van Nieuwkerke, Wim Verreycken, Luc Willems, Paul Wille, Marc Wilmots.

Vote n° 7

Stemming 7

Présents : 55
 Pour : 55
 Contre : 0
 Abstentions : 0

Aanwezig: 55
 Voor: 55
 Tegen: 0
 Onthoudingen: 0

Pour

Voor

Jihane Annane, Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Christian Brotcorne, Yves Buysse, Jurgen Ceder, Berni Collas, Frank Creyelman, Marie-Hélène Crombé-Berton, Sabine de Bethune, Jean-Marie Dedecker, Christine Defraigne, Michel Delacroix, Francis Delpérée, Amina Derbaki Sbaï, Jacinta De Roeck, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Francis Detraux, Nathalie de T' Serclaes, Pierre Galand, Jacques Germeaux, Jean-Marie Happart, Margriet Hermans, Nele Jansegers, Joëlle Kapompolé, Flor Koninckx, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Bart Martens, Philippe Moureaux,

Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Clotilde Nyssens, Luc Paque, Fatma Pehlivan, François Roelants du Vivier, Jan Steverlynck, Fauzaya Talhaoui, Annemie Van de Casteele, Hugo Vandenberghe, Lionel Vandenberghe, Luc Van den Brande, Ludwig Vandenhove, Anke Van dermeersch, Joris Van Hauthem, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, André Van Nieuwkerke, Wim Verreycken, Luc Willems, Paul Wille, Marc Wilmots.

Vote n° 8

Présents : 55
 Pour : 55
 Contre : 0
 Abstentions : 0

Pour

Stemming 8

Aanwezig: 55
 Voor: 55
 Tegen: 0
 Onthoudingen: 0

Voor

Jihane Annane, Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Christian Brotcorne, Yves Buysse, Jurgen Ceder, Berni Collas, Frank Creyelman, Marie-Hélène Crombé-Berton, Sabine de Bethune, Jean-Marie Dedecker, Christine Defraigne, Michel Delacroix, Francis Delpérée, Amina Derbaki Sbaï, Jacinta De Roeck, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Francis Detraux, Nathalie de T' Serclaes, Pierre Galand, Jacques Germeaux, Jean-Marie Happart, Margriet Hermans, Nele Jansegers, Joëlle Kapompolé, Flor Koninckx, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Bart Martens, Philippe Moureaux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Clotilde Nyssens, Luc Paque, Fatma Pehlivan, François Roelants du Vivier, Jan Steverlynck, Fauzaya Talhaoui, Annemie Van de Casteele, Hugo Vandenberghe, Lionel Vandenberghe, Luc Van den Brande, Ludwig Vandenhove, Anke Van dermeersch, Joris Van Hauthem, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, André Van Nieuwkerke, Wim Verreycken, Luc Willems, Paul Wille, Marc Wilmots.

Vote n° 9

Présents : 52
 Pour : 52
 Contre : 0
 Abstentions : 0

Pour

Stemming 9

Aanwezig: 52
 Voor: 52
 Tegen: 0
 Onthoudingen: 0

Voor

Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Christian Brotcorne, Yves Buysse, Jurgen Ceder, Berni Collas, Frank Creyelman, Marie-Hélène Crombé-Berton, Sabine de Bethune, Jean-Marie Dedecker, Christine Defraigne, Michel Delacroix, Francis Delpérée, Jacinta De Roeck, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Francis Detraux, Nathalie de T' Serclaes, Pierre Galand, Jacques Germeaux, Jean-Marie Happart, Margriet Hermans, Nele Jansegers, Joëlle Kapompolé, Flor Koninckx, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Bart Martens, Philippe Moureaux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Clotilde Nyssens, Luc Paque, Fatma Pehlivan, François Roelants du Vivier, Jan Steverlynck, Fauzaya Talhaoui, Annemie Van de Casteele, Hugo Vandenberghe, Lionel Vandenberghe, Luc Van den Brande, Ludwig Vandenhove, Anke Van dermeersch, Joris Van Hauthem, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, André Van Nieuwkerke, Wim Verreycken, Luc Willems, Marc Wilmots.

Vote n° 10

Présents : 55
 Pour : 55
 Contre : 0
 Abstentions : 0

Pour

Stemming 10

Aanwezig: 55
 Voor: 55
 Tegen: 0
 Onthoudingen: 0

Voor

Jihane Annane, Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Christian Brotcorne, Yves Buysse, Jurgen Ceder, Berni Collas, Frank Creyelman, Marie-Hélène Crombé-Berton, Sabine de Bethune, Jean-Marie Dedecker, Christine Defraigne, Michel Delacroix, Francis Delpérée, Amina Derbaki Sbaï, Jacinta De Roeck, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Francis Detraux, Nathalie de T' Serclaes, Pierre Galand, Jacques Germeaux, Jean-Marie Happart, Margriet Hermans, Nele Jansegers, Joëlle Kapompolé, Flor Koninckx, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Bart Martens, Philippe Moureaux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Clotilde Nyssens, Luc Paque, Fatma Pehlivan, François Roelants du Vivier, Jan Steverlynck, Fauzaya Talhaoui, Annemie Van de Casteele, Hugo Vandenberghe, Lionel Vandenberghe, Luc Van den Brande, Ludwig Vandenhove, Anke Van dermeersch, Joris Van Hauthem, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, André Van Nieuwkerke, Wim Verreycken, Luc Willems, Paul Wille, Marc Wilmots.

Vote n° 11

Présents : 55
 Pour : 55
 Contre : 0
 Abstentions : 0

Stemming 11

Aanwezig: 55
 Voor: 55
 Tegen: 0
 Onthoudingen: 0

Pour

Voor

Jihane Annane, Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Christian Brotcorne, Yves Buysse, Jurgen Ceder, Berni Collas, Frank Creyelman, Marie-Hélène Crombé-Berton, Sabine de Bethune, Jean-Marie Dedecker, Christine Defraigne, Michel Delacroix, Francis Delpérée, Amina Derbaki Sbaï, Jacinta De Roeck, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Francis Detraux, Nathalie de T' Serclaes, Pierre Galand, Jacques Germeaux, Jean-Marie Happart, Margriet Hermans, Nele Jansegers, Joëlle Kapompolé, Flor Koninckx, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Bart Martens, Philippe Moureaux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Clotilde Nyssens, Luc Paque, Fatma Pehlivan, François Roelants du Vivier, Jan Steverlynck, Fauzaya Talhaoui, Annemie Van de Castele, Hugo Vandenberghe, Lionel Vandenberghe, Luc Van den Brande, Ludwig Vandenhove, Anke Van dermeersch, Joris Van Hauthem, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, André Van Nieuwkerke, Wim Verreycken, Luc Willems, Paul Wille, Marc Wilmots.

Vote n° 12**Stemming 12**

Présents : 54

Aanwezig: 54

Pour : 54

Voor: 54

Contre : 0

Tegen: 0

Abstentions : 0

Onthoudingen: 0

Pour

Voor

Jihane Annane, Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Christian Brotcorne, Yves Buysse, Jurgen Ceder, Berni Collas, Frank Creyelman, Marie-Hélène Crombé-Berton, Sabine de Bethune, Jean-Marie Dedecker, Christine Defraigne, Francis Delpérée, Amina Derbaki Sbaï, Jacinta De Roeck, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Francis Detraux, Nathalie de T' Serclaes, Pierre Galand, Jacques Germeaux, Jean-Marie Happart, Margriet Hermans, Nele Jansegers, Joëlle Kapompolé, Flor Koninckx, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Bart Martens, Philippe Moureaux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Clotilde Nyssens, Luc Paque, Fatma Pehlivan, François Roelants du Vivier, Jan Steverlynck, Fauzaya Talhaoui, Annemie Van de Castele, Hugo Vandenberghe, Lionel Vandenberghe, Luc Van den Brande, Ludwig Vandenhove, Anke Van dermeersch, Joris Van Hauthem, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, André Van Nieuwkerke, Wim Verreycken, Luc Willems, Paul Wille, Marc Wilmots.

Vote n° 13**Stemming 13**

Présents : 55

Aanwezig: 55

Pour : 34

Voor: 34

Contre : 18

Tegen: 18

Abstentions : 3

Onthoudingen: 3

Pour

Voor

Jihane Annane, Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Marie-Hélène Crombé-Berton, Jean-Marie Dedecker, Christine Defraigne, Amina Derbaki Sbaï, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Pierre Galand, Jacques Germeaux, Jean-Marie Happart, Margriet Hermans, Flor Koninckx, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Bart Martens, Philippe Moureaux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Fatma Pehlivan, Fauzaya Talhaoui, Annemie Van de Castele, Lionel Vandenberghe, Ludwig Vandenhove, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, André Van Nieuwkerke, Luc Willems, Paul Wille, Marc Wilmots.

Contre

Tegen

Christian Brotcorne, Yves Buysse, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Sabine de Bethune, Michel Delacroix, Francis Delpérée, Mia De Schamphelaere, Francis Detraux, Nele Jansegers, Clotilde Nyssens, François Roelants du Vivier, Jan Steverlynck, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Anke Van dermeersch, Joris Van Hauthem, Wim Verreycken.

Abstentions

Onthoudingen

Berni Collas, Joëlle Kapompolé, Luc Paque.

Vote n° 14**Stemming 14**

Présents : 55

Aanwezig: 55

Pour : 38

Voor: 38

Contre : 3

Tegen: 3

Abstentions : 14

Onthoudingen: 14

Pour

Voor

Jihane Annane, Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Berni Collas, Marie-Hélène Crombé-Berton, Jean-Marie Dedecker, Christine Defraigne, Amina Derbaki Sbaï, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Pierre Galand, Jacques Germeaux, Jean-Marie Happart, Margriet Hermans, Joëlle Kapompolé, Flor Koninckx, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Bart Martens, Philippe Moureaux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Luc Paque, Fatma Pehlivan, François Roelants du Vivier, Fauzaya Talhaoui, Annemie Van de Castele, Lionel Vandenberghe, Ludwig

Vandenhove, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, André Van Nieuwkerke, Luc Willems, Paul Wille, Marc Wilmots.

Contre

Tegen

Christian Brotcorne, Francis Delpérée, Clotilde Nyssens.

Abstentions

Onthoudingen

Yves Buysse, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Sabine de Bethune, Michel Delacroix, Mia De Schamphelaere, Francis Detraux, Nele Jansegers, Jan Steverlynck, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Anke Van dermeersch, Joris Van Hauthem, Wim Verreycken.